

# Die Frau ohne Schatten

op. 65

Oper in drei Akten

von  
**Hugo von Hoffmannsthal**

Musik von  
**Richard Strauss**

## PERSONEN

**Der Kaiser** Tenor  
**Die Kaiserin** hoher dramatischer Sopran  
**Die Amme** dramatischer Mezzosopran  
**Der Geisterbote** hoher Bariton\*  
**Erscheinung eines Jünglings** hoher Tenor  
**Die Stimme des Falken** Sopran  
**Eine Stimme von oben** Alt

**Barak, der Färber** Baßbariton  
**Sein Weib [Die Frau]** hoher dramatischer Sopran  
**Der Einäugige** hoher Baß  
**Der Einarmige** des Färbers Brüder Baß  
**Der Junge\*\*** hoher Tenor  
**Sechs Kinderstimmen** drei Soprane – drei Alte  
**Die Stimmen der Wächter\*\*\*** drei hohe Bässe

Kaiserliche Diener – Fremde Kinder [Bet-  
telkinder] – Dienende Geister – Geister-  
stimmen

### Ort der Handlung

**Erster Aufzug:** Auf einer Terrasse über den  
kaiserlichen Gärten – Färberhaus

**Zweiter Aufzug:** Färberhaus – Wald vor  
dem Pavillon des Falkners – Färberhaus –  
Schlafgemach der Kaiserin – Färberhaus

**Dritter Aufzug:** Unterirdischer Kerker –  
Geistertempel: Eingang – Geistertempel:  
Inneres – Landschaft im Geisterreich

\* Aggiunta: **Ein Hüter der Schwelle des Tempels** (Sopran oder besonders begabter Falsettensänger)  
[**Un custode della soglia del tempio** (soprano o un falsettista particolarmente dotato)].

\*\* Anche **Der Bucklige [Il gobbo]**.

\*\*\* Anche **Die Stimmen der Wächter der Stadt** [Le voci dei guardiani della città].

*Nota* - Tutte le note si riferiscono alle varianti della partitura originale di Richard Strauss rispetto al li-  
bretto stampato di Hugo von Hofmannsthal.

Le parti tra parentesi quadre rosse [ ] non vengono eseguite nella presente edizione.

Copyright e Edizione: Fürstner/Schott, Mainz. Rappresentante per l'Italia Casa Musicale Sonzogno di Piero Ostali, Milano

# La donna senz'ombra

op. 65

Opera in tre atti

di  
**Hugo von Hofmannsthal**

Musica di  
**Richard Strauss**

Traduzione italiana  
e varianti a cura di  
**Olimpio Cescatti**

## PERSONAGGI

**L'imperatore** tenore  
**L'imperatrice** soprano drammatico acuto  
**La nutrice** mezzosoprano drammatico  
**Il messo degli spiriti** baritono acuto\*  
**Apparizione d'un giovinetto** tenore acuto  
**La voce del falcone** soprano  
**Una voce dall'alto** contralto

**Barak, il tintore** basso – baritono  
**Sua moglie [La donna]** soprano drammatico acuto  
**L'orbo** basso acuto  
**Il monco** fratelli del tintore basso  
**Il giovane\*\*** tenore acuto  
**Sei voci infantili** tre soprani – tre contralti  
**Le voci dei guardiani\*\*\*** tre bassi acuti

Servi dell'imperatore - Bambini mendicanti  
- Spiriti serventi - Voci di spiriti

### Luogo dell'azione

**Atto primo:** Su un terrazzo sopra i giardini  
imperiali – Casa del tintore

**Atto secondo:** Casa del tintore – Bosco da-  
vanti al padiglione del falconiere – Casa del  
tintore – Stanza da letto dell'imperatrice –  
Casa del tintore

**Atto terzo:** Carcere sotterraneo - Tempio  
degli spiriti: ingresso - Tempio degli spiriti:  
interno - Paesaggio nel regno degli spiriti

## ERSTER AUFZUG

*Auf einem flachen Dach über den kaiserlichen Gärten. Seitlich der Eingang in Gemächer, matt erleuchtet.*

### Amme

*(kauernd im Dunkel)*  
Licht über'm See –  
ein fließender Glanz –  
schnell wie ein Vogel! –  
Die Wipfel der Nacht  
von oben erhellt –  
eine Feuerhand  
will fassen nach mir –  
bist du es, Herr?  
Siehe, ich wache  
bei deinem Kinde,  
nächtlich in Sorge und Pein!

### Der Bote

*(tritt aus der Finsternis hervor, geharnischt, von blauem Licht umflossen)*  
Nicht der Gebieter,  
Keikobad nicht,  
aber sein Bote!  
Ihre elf  
haben dich heimgesucht,  
ein neuer mit jedem schwindenden Mond.  
Der zwölfte Mond ist hinab:  
der zwölfte Bote steht vor dir.

### Amme

*(beklommen)*  
Dich hab' ich nie gesehn!

### Der Bote

*(streng)*  
Genug: ich kam  
und frage dich:  
wirft sie einen Schatten?  
Dann wehe dir!  
Weh uns allen!

### Amme

*(triumphierend, aber gedämpft)*  
Keinen! Bei den gewalt'gen Namen!<sup>1</sup>  
Keinen! Keinen!  
Durch ihren Leib  
wandelt das Licht,  
als wäre sie gläsern.

### Der Bote

*(finster)*  
Einsamkeit um dich,

## ATTO PRIMO

*Su un tetto piatto al di sopra dei giardini imperiali. A lato, l'ingresso alle stanze, fiocamente illuminato.*

### Nutrice

*(accoccolata nell'oscurità)*  
Luce sopra il lago –  
un vivido splendore –  
rapido come un uccello! –  
I culmini della notte  
rischiarati dall'alto –  
una mano di fuoco  
quasi m'afferra –  
sei tu, signore?  
Vedi, io veglio  
presso tua figlia,  
di notte in sollecito affanno!

### Il messo

*(avanza dall'oscurità, coperto di corazza, inondato di luce azzurra)*  
Non il padrone,  
non Keikobad,  
ma il suo messo!  
Altri undici  
t'hanno visitato,  
uno nuovo al calar d'ogni luna.  
La dodicesima luna è finita:  
ti sta innanzi il dodicesimo messo.

### Nutrice

*(angosciata)*  
Non t'ho mai veduto!

### Il messo

*(severo)*  
Basta: sono venuto  
e ti chiedo:  
getta ella un'ombra?  
Allora guai a te!  
Guai a noi tutti!

### Nutrice

*(trionfante, ma reprimendosi)*  
Nessuna! Per i possenti nomi!  
Nessuna! Nessuna!  
Traverso il suo corpo  
passa la luce,  
com'ella fosse di vetro.

### Il messo

*(cupo)*  
Intorno a te solitudine,

<sup>1</sup> Bei dem gewalt'gen Namen! [Per il possente nome!].

das Kind zu schützen.  
Vom schwarzen Wasser  
die Insel umflossen,  
Mondberge sieben  
gelagert um den See –  
und du liebest, du Hündin,  
das Kleinod dir stehlen!

**Amme**

Von der Mutter her  
war ihr ein Trieb  
übermächtig  
zu Menschen hin!  
Wehe, dass der Vater  
dem Kinde die Kraft gab,  
sich zu verwandeln!  
Konnt' ich einen Vogel  
Nach in die Luft?  
Sollt' ich die Gazelle  
mit Händen halten?

**Der Bote**

Laß mich sie sehn!

**Amme**

*(leise)*  
Sie ist nicht allein:  
er ist bei ihr.  
Die Nacht war nicht  
in zwölf Monden,  
daß er ihrer nicht hätte begehrt!  
Er ist ein Jäger  
und ein Verliebter,  
sonst ist er nichts!  
Im ersten Dämmer  
schleicht er von ihr;  
wenn Sterne einfallen,  
ist er wieder da!  
Seine Nächte sind ihr Tag,  
seine Tage sind ihre Nacht. –

**Der Bote**

*(sehr bestimmt)*  
Zwölf lange Monde  
war sie sein!  
Jetzt hat er sie noch  
drei kurze Tage!  
Sind die vorbei: –  
sie kehrt zurück  
in Vaters Arm.

**Amme**

*(mit gedämpftem Jubel)*  
Und ich mit ihr!  
O gesegneter Tag!  
Doch er?

per custodire la fanciulla.  
La nera acqua  
cinge l'isola,  
i sette Monti della Luna  
si stendono lungo il lago –  
e tu lasciasti, o cagna,  
rubarti il gioiello!

**Nutrice**

Dalla madre sua  
ella trasse un impulso  
strapotente  
verso gli umani!  
Ahimè, che il padre  
diede alla figlia il potere  
di tramutarsi!  
Potevo un uccello  
inseguire nell'aria?  
Dovevo la gazzella  
prendere con le mani?

**Il messo**

Fa' ch'io la veda!

**Nutrice**

*(piano)*  
Ella non è sola:  
egli è accanto a lei.  
Non vi fu notte  
in dodici lune  
ch'egli non l'avesse voluta!  
È un cacciatore  
e un amante,  
che altro non è!  
Al primo albeggiare  
fugge via da lei;  
quando tornan le stelle,  
egli è di nuovo qui!  
Le sue notti sono giorno per lei,  
i suoi giorni per lei sono notte. –

**Il messo**

*(molto deciso)*  
Per dodici lunghe lune  
ella fu sua!  
Ora egli la possiede ancora  
per tre brevi giorni!  
Trascorsi questi, –  
ella ritorna  
in braccio al padre.

**Nutrice**

*(con giubilo contenuto)*  
Ed io con lei!  
Oh giorno benedetto!  
Ma lui?

**Der Bote**

Er wird zu Stein!

**Amme**

Er wird zu Stein!  
Daran erkenn' ich Keikobad  
und neige mich!

**Der Bote**

*(verschwindend)*  
Wahre sie du!  
Drei Tage! Gedenk!<sup>2</sup>

**Der Kaiser**

*(tritt in die Tür des Gemaches)*  
Amme! Wachst du?

**Amme**

Wache und liege  
der Hündin gleich  
auf deiner Schwelle!

**Der Kaiser**

*(tritt hervor, schön, jung, im Jagdharnisch. Es dämmt schwach)*  
Bleib und wache,  
bis sie dich ruft!  
Die Herrin schläft.  
Ich geh' zur Jagd.  
Heute streif' ich  
bis an die Mondberge  
und schicke meine Hunde  
über das schwarze Wasser,  
wo ich meine Herrin fand,  
und sie hatte den Leib  
einer weißen Gazelle  
und warf keinen Schatten  
und entzündete mir das Herz.  
Wollte Gott, daß ich heute  
meinen roten Falken wiederfände,  
der mir damals  
meine Liebste fing!  
Denn als sie mir floh  
und war wie der Wind  
und höhnte meiner –  
und zusammenbrechen  
wollte mein Roß –,  
da flog er  
der weißen Gazelle  
zwischen die Lichter –  
und schlug mit den Schwingen  
ihre süßen Augen!  
Da stürzte sie hin  
und ich auf sie  
mit gezucktem Speer –

**Il messo**

Diventa di pietra!

**Nutrice**

Diventa di pietra!  
Ora riconosco Keikobad  
e m'inchino!

**Il messo**

*(scomparendo)*  
Tu custodiscila!  
Tre giorni! Ricorda!

**L'imperatore**

*(si mostra sulla porta della stanza)*  
Nutrice! Vegli?

**Nutrice**

Voglio e giaccio  
come una cagna  
sulla tua soglia!

**L'imperatore**

*(avanza, bello, giovane, in armatura da caccia. Albeggia debolmente)*  
Resta e veglia  
fin ch'ella ti chiama!  
La signora dorme.  
Io vado alla caccia.  
Oggi mi spingo  
fino ai Monti della Luna  
e mando i miei cani  
oltre l'acqua nera,  
dove trovai la mia signora,  
ed ella aveva il corpo  
d'una bianca gazzella  
e non gettava ombra alcuna  
e m'accese il cuore.  
Volesse Iddio ch'io oggi  
ritrovassi il mio rosso falcone,  
che allora mi  
catturò la mia amata!  
Ché quand'ella mi sfuggiva  
ed era come il vento  
e mi scherniva –  
e voleva stramazze  
il mio destriero –,  
quello volò  
tra i lumi  
alla bianca gazzella –  
e colpì con l'ali  
i suoi dolci occhi!  
Ed ella s'abbatté  
ed io su lei  
vibrando la lancia –

<sup>2</sup> Aggiunta: **Amme** (*leise*) Er wird zu Stein! [**Nutrice** (*piano*) Diventa di pietra!].

da riß sich's in Ängsten  
aus dem Tierleib,  
und in meinen Armen  
rankte ein Weib! –  
O daß ich ihn wiederfände!  
Wie wollt' ihn ehren! –  
Den roten Falken!  
Denn ich habe mich versündigt gegen ihn  
in der Trunkenheit der ersten Stunde:  
denn als sie mein Weib geworden war,  
da stieg Zorn in mir auf  
gegen den Falken,  
daß er es gewagt hatte,  
auf ihrer Stirne zu sitzen  
und zu schlagen  
ihre süßen Lichter!  
Und in den Wut  
warf ich den Dolch  
gegen den Vogel  
und streifte ihn,  
und sein Blut tropfte nieder. –  
Seinen Blick vergesse ich nie!<sup>3</sup>

**Amme**

*(lauerd)*

Herr, wenn du anstellst  
ein solches Jagen –  
leicht bleibst du dann fern über Nacht?

**Der Kaiser**

Kann sein, drei Tage  
komm' ich nicht heim!  
Hüte du mir die Herrin  
und sag ihr: wenn ich jage –  
es ist um sie  
und aber um sie!  
Und was ich erjage,  
mit Falke und Hund,  
und was mir fällt  
von Pfeil und Speer:  
es ist anstatt ihrer!<sup>4</sup>  
Denn meiner Seele  
und meinen Augen  
und meinen Händen  
und meinem Herzen  
ist sie die Beute  
aller Beuten  
ohn' Ende!  
*(schnell ab)*

*(Morgendämmerung stärker, man hört Vogelstimmen)*

ecco per l'angoscia  
si squarciò il corpo d'animale,  
e nelle mie braccia  
s'avvicchiò una donna! –  
Oh, ch'io lo ritrovi!  
Come vorrei onorarlo! –  
Il rosso falcone!  
Ché ho peccato contro di lui  
nell'ebbrezza della prima ora:  
quand'ella divenne la mia donna,  
ira m'assalì  
contro il falcone,  
che aveva osato  
posarsi sulla fronte di lei  
e colpire  
i suoi dolci occhi!  
E nel furore  
scagliai il pugnale  
contro l'uccello  
e lo scalfii,  
e il suo sangue gocciolò. –  
Mai scorderò il suo sguardo!

**Nutrice**

*(curiosa)*

Signore, se t'accingi  
a tale caccia –  
starai lungi ben oltre la notte?

**L'imperatore**

Forse, per tre giorni  
non torno a casa!  
Custodisci per me la signora  
e dille: s'io caccio –  
è per lei  
e sempre per lei!  
E quel ch'io caccio  
con falcone e cane,  
e quel ch'io abbatto  
con freccia e lancia:  
è in luogo di lei!  
Ché della mia anima  
e dei miei occhi  
e delle mie mani  
e del mio cuore  
ella è la preda  
d'ogni preda  
senza fine!  
*(esce rapidamente)*

*(crepuscolo mattutino sempre crescente, si sentono voci d'uccello)*

<sup>3</sup> Aggiunta: Seinen Blick / vergesse ich nie! [Il suo sguardo / non dimentico mai!]; inoltre, l'ultimo verso dell'imperatore (... vergesse ich nie!) e il primo della nutrice cantati insieme.

<sup>4</sup> Variante: es ist für die Herrin [è in luogo della padrona].

**Amme**

*(zu einigen Dienern,<sup>5</sup> die sich allmählich am den Kaiser versammelt hatten)*

Fort mit euch!

Ich höre die Herrin!

Ihr Blick darf euch nicht sehn!

*(die Diener auf und hinab, lautlos)*

**Die Kaiserin**

*(tritt aus dem Gemach)*

Ist mein Liebster dahin,  
was weckst du mich früh?

Laß mich noch liegen!

Vielleicht träum' ich  
mich zurück

in eines Vogels leichten Leib

oder einer jungen,

weißen Gazelle!

O daß ich mich nimmer verwandeln kann!<sup>6</sup>

O daß ich den Talisman verlieren musste  
in der Trunkenheit der ersten Stunde!

Und wäre so gern  
das flüchtige Wild,

das seine Falken

schlagen – sieh! –

Da droben, sich! –

Da hat sich einer

von seinen Falken –

sieh – verflogen!

Oh, sieh doch hin,

der rote Falke,

der einst mich

mit seinen Schwingen –

ja, er ist's!

O Tag der Freude

für meinen Liebsten

und für mich!

Unser Falke,

unser Freund!

Sei mir begrüßt,

schöner Vogel,

kühner Jäger!

Er hat uns vergeben,

er kehrt uns zurück.

Oh, sieh hin,

er bäumt auf!

Dort auf dem Zweige –

wie er mich ansieht –

von seinem Fittich

tropft ja Blut,

aus seinen Augen

rinnen ja Tränen!

Falke! Falke!

Warum weinst du?

**Nutrice**

*(ad alcuni servi, che a poco a poco si erano raccolti intorno all'imperatore)*

Andatevene!

Sento la signora!

Non vi deve scorgere il suo sguardo!

*(i servi si disperdono, in silenzio)*

**L'imperatrice**

*(esce dalla stanza)*

Se è via il mio amato,

perché mi svegli presto?

Lasciami giacere ancora!

Forse col sogno

io ritorno

al leggero corpo d'un uccello

o a una giovane,

bianca gazzella!

Oh, ch'io non possa mai più trasformarmi!

Oh, ch'io dovetti perdere il talismano

nell'ebbrezza della prima ora!

E ben vorrei essere

la fuggitiva selvaggina,

che i suoi falconi

abbattono – vedi! –

Lassù, vedi! –

Uno dei suoi

falconi – ecco –

s'è involato!

Oh, eccolo ancora,

il rosso falcone,

che un giorno

con le sue ali –

si, è lui!

O giorno di gioia

per il mio amato

e per me!

Il nostro falcone,

il nostro amico!

Ti saluto,

bell'uccello,

astuto cacciatore!

Egli ci ha perdonato,

egli ritorna a noi.

Oh, ecco là,

s'impenna!

Là sul ramo –

come mi osserva –

dalla sua ala

gocciola sangue,

dai suoi occhi

scorrono lacrime!

Falcone! Falcone!

Perché piangi?

<sup>5</sup> *(zu den Dienern) [(ai servi)].*

<sup>6</sup> O daß ich nimmer mich verwandeln kann!

**Falkenstimme***(klagend)*

Wie soll ich denn nicht weinen?  
Wie soll ich denn nicht weinen?  
Die Frau wirft keinen Schatten,  
der Kaiser muß versteinen!

**Die Kaiserin**

Dem Talisman,  
Den ich verlor  
in der Trunkenheit der ersten Stunde,  
ihm war ein Fluch  
eingegraben –  
gelesen einst,  
vergessen, ach!  
Nun kam es wieder: –<sup>7</sup>

**Falkenstimme**

Die Frau wirft keinen Schatten,  
der Kaiser muß versteinen!  
Wie soll ich da nicht weinen?

**Amme***(dumpf wiederholend)*

Die Frau wirft keinen Schatten!<sup>8</sup>

**Die Kaiserin**

Der Kaiser muß versteinen!  
*(ausbrechend)*  
Amme, um alles,  
wo find' ich den Schatten?

**Amme***(dumpf)*

Er hat sich vermessen,  
daß er dich mache  
zu seinesgleichen –  
eine Frist ward gesetzt,  
daß er es vollbringe.  
Deines Herzens Knoten  
hat er dir nicht gelöst,  
ein Ungebornes  
trägst du nicht im Schloß,  
Schatten wirfst du keinen.  
Des zahlt er den Preis!

**Die Kaiserin**

Weh, mein Vater!  
Schwer liegt deine Hand  
auf deinem Kind.

**Voce del falcone***(lamentosa)*

Ma come posso non piangere?  
Ma come posso non piangere?  
La donna non getta ombra,  
l'imperatore deve pietrificarsi!

**L'imperatrice**

Nel talismano,  
ch'io perdei  
nell'ebbrezza della prima ora,  
una maledizione era  
scalpita –  
letto una volta,  
scordato, ahimè!  
Ora è ritornato: –

**Voce del falcone**

La donna non getta ombra,  
l'imperatore deve pietrificarsi!  
Ma ora come posso non piangere?

**Nutrice***(ripetendo cupamente)*

La donna non getta ombra!

**L'imperatrice**

L'imperatore deve pietrificarsi!  
*(prorompendo)*  
Nutrice, ti scongiuro,  
dove trovo l'ombra?

**Nutrice***(cupa)*

Egli ha osato  
fare di te  
una sua simile –  
fu stabilito un termine  
perché lo rispettasse.  
I nodi del tuo cuore  
egli non t'ha sciolto,  
un non nato  
tu non porti nel grembo,  
tu non getti ombra.  
Di questo egli paga il fio!

**L'imperatrice**

Ahimè, padre mio!  
Greve pesa la tua mano  
su tua figlia.

<sup>7</sup> Aggiunta: die Frau wirft keinen Schatten! [la donna non getta ombra!]; inoltre, dal verso aggiunto fino alla prima battuta della nutrice, tutto cantato insieme.

<sup>8</sup> Il verso è invece: Der Kaiser muß versteinen! [L'imperatore deve pietrificarsi!].

Doch stärker als andre  
Noch bin ich!<sup>9</sup>

-----  
Amme, um alles,  
du weißt die Wege,  
du kennst die Künste,  
nichts ist dir verborgen  
und nichts zu schwer.  
Schaff mir den Schatten!  
Hilf deinem Kind!  
(*Sie fällt vor ihr nieder.*)

**Amme**

(*streng*)

Ein Spruch ist getan  
und ein Vertrag!  
Es sind angerufen  
gewaltige Namen,  
und es ist an dir,  
daß du dich fügest!  
(*unter der Gewalt ihres Blickes, stockend*)  
Den Schatten zu schaffen

-----  
wüßt' ich vielleicht,

-----  
doch daß er dir haftet,  
müsstest du selber  
ihn dir holen.  
Und weißt du auch wo?

**Die Kaiserin**

Sei es wo immer,  
zeig mir den Weg,  
und geh hin mit mir!

**Amme**

(*leise und schauerlich*)

Bei den Menschen!<sup>10</sup>  
Graust's dich nicht?  
Menschendunst  
ist uns  
Todesluft.<sup>11</sup>  
Dies Haus, getürmt  
den Sternen entgegen,  
emporgetrieben spielende Wasser  
buhlend um Reinheit  
der himmlischen Reiche!  
Uns riecht ihre Reinheit  
nach rostigem Eisen  
und gestocktem Blut  
und nach alten Leichen!  
Und nun von hier

Ma più forte d'altra  
io sono ancora!

-----  
Nutrice, ti scongiuro,  
tu conosci le vie,  
tu conosci le arti,  
nulla t'è celato  
e nulla t'è grave.  
Procurami l'ombra!  
Aiuta tua figlia!  
(*Cade ai suoi piedi.*)

**Nutrice**

(*severa*)

Una parola fu data  
e un patto stipulato!  
Furono invocati  
possenti nomi,  
e spetta a te  
conformarti!  
(*sotto la potenza del suo sguardo, esitando*)  
Procurare un'ombra

-----  
forse io saprei,

-----  
ma perché a te aderisca,  
dovresti tu stessa  
andartela a prendere.  
E poi sai dove?

**L'imperatrice**

Sia dovunque,  
mostrami la via,  
e vieni con me!

**Nutrice**

(*piano e rabbrivendo*)

Fra gli umani!  
Non inorridisci?  
L'umane esalazioni  
sono per noi  
aria di morte.  
Questa casa, torreggiante  
verso le stelle,  
le acque scherzose, anelanti,  
bramosi della purezza  
dei regni celesti!  
Per noi il loro candore sa  
di ferro rugginoso  
e di sangue rappreso  
e di vecchi cadaveri!  
Ed ora da qui

<sup>9</sup> Didascalia aggiunta: (*Bläulich grünliche Reflexe des Morgenlichtes*) [(*Riflessi verdognoli-azzurrognoli della luce mattutina*)]; inoltre, da "Amme, um alles" fino a "daß du dich fügest" della successiva battuta della nutrice, tutto cantato insieme.

<sup>10</sup> Ripetizione: (*stärker*) Bei den Menschen! [(*più forte*) Fra gli umani!].

<sup>11</sup> I cinque versi seguenti vanno spostati dopo il verso "und nach alten Leichen!".



noch tiefer hinab!  
[Dich ihnen vermischen,  
hausen mit ihnen,  
handeln mit ihnen,  
Rede um Rede,  
Atem um Atem,  
erspähn ihr Belieben,  
ihrer Bosheit dich schmiegen,  
ihrer Dummheit dich bücken,  
ihnen dienen!]  
Graust's dich nicht?

**Die Kaiserin**

*(sehr bestimmt und groß)*  
Ich will den Schatten!  
*(mit großem Schwung)*  
Ein Tag bricht an!  
Führ mich zu ihnen:  
ich will!  
*(fahles Morgenlicht)*

**Amme**

Ein Tag bricht an,  
ein Meschentag.  
Witterst du ihn?  
Schaudert's dich schon?  
Das ist ihre Sonne:  
der werfen sie Schatten!  
Ein Verräter Wind  
schleicht sich heran,  
an ihren Häusern  
haucht er hin,  
an ihren Haaren  
reißt er sie auf!  
*(allmählich Morgenrot)*  
-----

*(voll Hohn und Geringschätzung)*

Der Tag ist da,  
der Menschentag –  
ein wildes Getümmel,  
gierig – sinnlos,  
ein ewiges Trachten  
ohne Freud!  
*(wild und haßerfüllt)*  
Tausend Gesichter,  
keine Mienen –  
Augen, die schauen,  
ohne zu blicken –  
Kielkröpfe, die gaffen,  
Lurche und Spinnen –  
uns sind sie zu schauen  
so lustig wie sie!  
-----

[Sie zu fassen  
verstünde ich schon –  
mich einzunisten –

scendiamo ancora più giù!  
[Mescolarti con loro,  
dimorare con loro,  
trattare con loro,  
parola dopo parola,  
respiro dopo respiro,  
spiarne i desideri,  
piegarti alla loro malvagità,  
chinarti alla loro stupidità,  
servirli!]  
Non inorridisci?

**L'imperatrice**

*(molto decisa e solenne)*  
Io voglio l'ombra!  
*(con grande slancio)*  
Nasce un giorno!  
Guidami da loro:  
lo voglio!  
*(scialba luce mattutina)*

**Nutrice**

Nasce un giorno,  
un giorno umano.  
Non l'avverti?  
Non inorridisci già?  
Ecco il loro sole:  
per esso gettano ombra!  
Un vento traditore  
s'approssima,  
spira contro  
le loro case,  
scompiglia  
i loro capelli!  
*(a poco a poco l'aurora)*  
-----

*(piena di scherno e di disprezzo)*

Ecco il giorno,  
il giorno umano –  
un selvaggio trambusto,  
avido – insensato,  
uno sforzo eterno  
senza gioia!  
*(selvaggia e colma d'odio)*  
Mille volti,  
non un'espressione –  
occhi che guardano  
senza vedere –  
gozzuti, beanti,  
anfibi e ragni –  
sì ridicoli sono  
ai nostri sguardi!  
-----

[Afferrarli  
io ben saprei –  
annidarmi –

ihnen Streiche zu spielen  
im eigenen Haus –  
ist mein Element!  
Diebesseelen sind ihre Seelen –  
so verkauf' ich  
einen dem andern!  
Eine Gaunerin bin ich  
unter Gaunern,  
Muhme nennen sie mich  
und Mutter gar!  
Ziehsohne hab' ich  
und Ziehtöchter viel,  
hocken wie Ungeziefer auf mir!  
Warte, du sollst was sehn!

**Die Kaiserin**<sup>12</sup>

*(ohne auf die Amme zu achten)*  
Weh, was faßt mich  
grässlich an!  
Zu welchem Geschick  
reißt's mich hinab?]

**Amme**

*(dicht an ihr)*  
Zitterst du?  
Reut dich dein Wünschen?  
Heißest uns bleiben?  
Läbest den Schatten dahin?

**Die Kaiserin**

Mich schaudert freilich,  
aber ein Mut  
ist in mir,  
der heißt mich tun,  
wovor mich schaudert!  
Und kein Geschäfte  
außer diesem,  
das wert mir schiene  
besorgt zu werden!  
Hinab mit uns!<sup>13</sup>  
*(Das Morgenrot flammt voll auf.)*

**Amme**

Hinab denn mit uns!  
Die Geleiterin hast du  
dir gut gewählt,  
Töchterchen, liebes,  
warte nur, warte!

giocar loro dei tiri  
nella lor propria casa –  
è l'elemento mio!  
Anime di ladri son l'anime loro –  
ed io li vendo  
l'uno all'altro!  
Una furfante io sono  
tra furfanti,  
comare mi chiamano  
e madre addirittura!  
Ho molti figli  
e figlie adottivi.  
su me come cimici s'abbicano!  
Aspetta, e vedrai!

**L'imperatrice**

*(senza dar retta alla nutrice)*  
Ahimè, che mai d'orribile  
m'afferra!  
A quale destino  
giù mi trascinano?]

**Nutrice**

*(stretta a lei)*  
Tremi?  
Ti penti del tuo desiderio?  
Ci comandi di restare?  
Rinunci all'ombra?

**L'imperatrice**

Certo n'ho orrore,  
ma un coraggio  
v'è in me,  
che mi fa compiere  
quel che mi fa orrore!  
E nessuna cosa v'è,  
oltre a questa,  
che mi sembri degna  
d'essere compiuta!  
Giù insieme!  
*(L'aurora è tutta fiammeggiante.)*

**Nutrice**

Giù dunque insieme!  
L'accompagnatrice  
hai ben scelta,  
cara, amata figlia,  
ma attendi, attendi!

<sup>12</sup> I dieci versi da “so verkauf ich” (sopra) alla fine della battuta della nutrice vanno cantati insieme ai seguenti tre versi (aggiunti) dell'imperatrice: Wie soll ich denn nicht weinen? / (*verzweifelt*) Die Frau wirft keinen Schatten, / der Kaiser muß versteinen! [Come posso non piangere? / (*disperato*) La donna non getta ombra, / l'imperatore deve pietrificarsi!].

<sup>13</sup> Hinab denn mit uns! / Hinab! / (*mit höchster Kraft*) Der Kaiser muß versteinen! / Hinab mit uns, hinab! [Giù dunque insieme! / Giù! / (*con la massima forza*) L'imperatore deve pietrificarsi! / Giù insieme, giù!]; inoltre, dal verso “Und kein Geschäfte” (quattro righe sopra) a tutta la seguente battuta della nutrice, tutto cantato insieme.

Um ihre Dächer  
versteh' ich zu flattern,  
durch den Rauchfang  
weiß ich den Weg,  
und ihrer Herzen  
verschlungene Pfade,  
Krümmen und Schlüfte,  
die kenne ich gut.

*(Sie tauchen hinab in den Abgrund der Menschenwelt, das Orchester nimmt ihren Erdenflug auf.)<sup>14</sup>*

*(Der Zwischenvorhang schließt sich rasch.)*

### **Verwandlung**

*Im Hause des Färbers. Ein kahler Raum, Werkstatt und Wohnung in einem. Hinten links das Bett, hinten rechts die einzige Ein- und Ausgangstür. Vorne die Feuerstätte, alles orientalisch-dürftig. Gefärbte Tücher an Stangen zum Trocknen aufgehängt da und dort: Tröge, Einer, Zuber, an Ketten hängende Kessel, große Schöpflöffel, Rührstangen, Stampfmörser, Handmühlen; Büschel getrockneter Blumen und Kräuter, aufgehängt, anderes dergleichen an der Mauern aufgeschichtet; Farbmassen in Pfützen auf dem Lehm Boden; dunkelblaue, dunkelgelbe Flecke da und dort.*

*(Beim Aufgehen des Vorhanges liegt der Einäugige auf dem Einarmigen, würgt ihn. Der Junge, Verwachsene [Bucklige], sucht den Einäugigen wegzureißen. Die Färbersfrau kommt von rückwärts herzu, sucht nach einem Zuber, die Streitenden mit Wasser zu beschütten.)*

### **Der Einäugige<sup>15</sup>**

*(schlägt auf den unter ihm Liegenden)*

Dieb! Da nimm!  
Unersättlicher Nehmer!

### **Der Einarmige**

*(unten, röchelnd)*  
Reiß ihn nach hinten!  
Hund den! Mörder!

### **Der Junge [Bucklige]**

Zu Hilfe, Bruder!  
Sie würgen einander!

Per i loro tetti  
io so svolazzare,  
per la cappa del camino  
io conosco la via,  
e i tortuosi sentieri,  
e le curve e gli antri  
dei loro cuori  
io ben conosco.

*(Sprofondano giù nell'abisso del mondo umano, l'orchestra descrive il loro volo verso la terra.)*

*(Il siparietto si chiude rapidamente.)*

### **Cambiamento di scena**

*Nella casa del tintore. Una stanza spoglia, insieme bottega e abitazione. Dietro a sinistra il letto, dietro a destra l'unica porta d'entrata e d'uscita. Davanti, il focolare, tutto d'una miseria davvero orientale. Stoffe colorate appese qua e là su pali ad asciugare: mastelli, secchielli, tinozze, caldaie appese a catene, grossi cucchiaioni, mestoli, mortai, mulini a mano; ciuffetti di fiori secchi e d'erbe, appesi, e altri simili accatastati alle pareti; pozze di colori sul terreno argilloso; qua e là macchie turchino scuro, verde scuro.*

*(Al levarsi del sipario l'orbo sta sopra al monco e vuole strozzarlo. Il giovane, lo storpio, tenta di strappare via l'orbo. La moglie del tintore giunge da dietro, cerca una tinozza per annaffiare d'acqua i litiganti.)*

### **L'orbo**

*(picchia chi sta sotto di lui)*

Ladro! Prendi!  
Insaziabile ghiottone!

### **Il monco**

*(sotto, rantolando)*  
Tiralò giù!  
Cane! Assassino!

### **Il giovane [Il gobbo]**

Aiuto, fratello!  
Si strozzano a vicenda!

<sup>14</sup> Didascalia aggiunta: *(Sie gehen eilig ins Gemach; Morgenrot flammt voll auf.)* [(S'affrettano verso la stanza; l'aurora è tutta fiammeggiante.)].

<sup>15</sup> Le prime tre battute cantate insieme.

**Die Frau**

*(beschüttet sie)*  
Schamlose ihr!  
Eines Hundes Geschick über euch!

*(Die drei Brüder, auf das Tun der Frau, auf und auseinander; fauchen, an der Erde hocken, gegen die Frau.)*

**Der Einäugige<sup>16</sup>**

Willst du uns schmähen, Hergelaufene!  
Du Tochter von Bettlern, wer bist denn du?  
Unser waren dreizehn Kinder,  
aber für jeden Armen, der kam,  
standen die Schüsseln und dampften von Fett!

**Der Junge [Bucklige]**

Was hebst du die Hand gegen uns, du Schöne,  
bist doch unserm Bruder mit Lust zu Willen!

**Der Einarmige**

Laß sie, Bruder, was ist ein Weib!

*(Barak, der Färber, tritt eben in die Tür.)*

**Die Frau**

Aus dem Haus mir mit diesen!  
Du, schaff sie mir fort!  
Oder es ist meines Bleibens nicht länger bei  
[dir!]

**Barak**

*(gelassen)*  
Hinaus mit euch!  
Ist Zeug um Schwemmen,  
zehn Körbe voll,  
was lungert ihr hier?  
*(Die drei Brüder gehen ab.)*

*(Barak schichtet gefärbte Tierhäute übereinander zu einem mächtigen Haufen.)*

**Die Frau**

Sie aus dem Hause,  
und das für immer,  
oder ich.  
Daran will ich erkennen,  
was ich dir wert bin.

**Barak**

*(weiter schaffend)*  
Hier steht die Schüssel,  
aus der sie sich stillen.

**La donna**

*(li annaffia)*  
Svergognati!  
La sorte d'un cane su voi!

*(I tre fratelli, dopo l'azione della donna, si alzano e si separano; accosciati a terra, soffiano contro di lei.)*

**L'orbo**

Ci vuoi ingiuriare, vagabonda!  
Figlia di mendicanti, ma chi sei mai?  
Eravamo tredici figli,  
ma per ogni povero che veniva,  
v'erano scodelle e fumavano di grasso!

**Il giovane [Il gobbo]**

Perché levi la mano contro di noi, o bella,  
se vogliosa ti dà al piacere di nostro fratello!

**Il monco**

Lasciala, fratello, è solo una donna!

*(Barak, il tintore, entra ora dalla porta.)*

**La donna**

Buttamelì fuori di casa!  
Tu, levamelì dai piedi!  
O non resto più con te!

**Barak**

*(rassegnato)*  
Andatevene!  
V'è roba da lavare,  
dieci ceste piene,  
perché oziate qui?  
*(I tre fratelli se ne vanno.)*

*(Barak ammassa una sull'altra pelli d'animale colorate fino a farne un bel mucchio.)*

**La donna**

O se ne vanno da casa,  
e per sempre,  
o vado io.  
Da questo capirò  
quanto valgo per te.

**Barak**

*(proseguendo il lavoro)*  
E qui il piatto  
da cui si saziano.

<sup>16</sup> A questa battuta si intrecciano i seguenti interventi dei fratelli: **Der Junge [Bucklige]** Jeden Armen, der kam... / **Der Einarmige und der Junge [Bucklige]** Wer bist denn du? / **Il giovane (Lo storpio)** Ogni povero che veniva... / **Il monco e il giovane (Lo storpio)** Chi sei tu mai?].

Wo sollten sie herbergen,  
wenn nicht in Vaters Haus?

*(Frau schweigt böse)*

*(Barak wie vorher, ohne aufzusehen)*

Kinder waren sie einmal,  
hatten blanke Augen, gerade Arme,  
einen<sup>17</sup> glatten Rücken.  
Aufwachsen hab' ich sie sehn  
in Vaters Haus.

**Die Frau**

*(ihn höhrend)*

Für dreizehn Kinder  
standen die Schüsseln  
dampfend vor Fett –  
kam noch ein Bettler,  
Platz war für jeden!  
*(Sie hält sich die Ohren zu.)*

**Barak**

*(holt ein Tau, den Pack zu schnüren; hält inne, sieht sie an)*

Speise für dreizehn,  
wenn es not tut,  
schaff' ich auch  
mit diesen zwei Händen!  
*(hat sich aufgerichtet, steht dicht bei ihr)*  
Gib du mir Kinder, daß sie mir hocken  
um die Schüsseln zu Abend,  
es soll mir keines hungrig aufstehn.  
Und ich will preisen ihre Begierde  
und danksagen im Herzen,  
daß ich bestellt ward,  
damit ich sie stille.  
*(Er tritt näher, rührt sie leise an.)*

Wann gibst du mir  
die Kinder dazu?

*(Die Frau hat sich abgekehrt; wie er sie anrührt, schüttelt sie's.)*

**Barak**

*(arglos, behaglich)*

Ei du, 's ist dein Mann, der vor dir steht –  
soll dich der nicht anrühren dürfen?

**Die Frau**

*(ohne ihn anzusehen)*

Mein Mann steht vor mir! Ei ja, mein Mann,

ich weiß, ei ja, ich weiß, was das heißt!  
Bin bezahlt und gekauft, es zu wissen,

Dove dovrebbero alloggiare  
se non nella casa paterna?

*(la donna tace seccata)*

*(Barak come sopra, senza levare lo sguardo)*

Erano bambini un tempo,  
avevano occhi lustri, braccia diritte,  
una schiena liscia.  
Li ho visti crescere  
nella casa paterna.

**La donna**

*(beffeggiandolo)*

Per tredici figli  
c'erano i piatti  
fumanti di grasso –  
s'anche veniva un mendicante,  
c'era posto per tutti!  
*(Si tura le orecchie.)*

**Barak**

*(prende uno spago per legare il pacco; s'interrompe, osserva la donna)*

Cibo per tredici,  
se occorre,  
lo procuro anch'io,  
con queste due mani!  
*(si è tirato su, le sta vicino)*  
Dammi dei figli che mi siedano,  
intorno ai piatti a sera,  
e nessuno s'alzerà affamato.  
Ed io loderò la loro ingordigia  
e renderò grazie in cuore  
d'essere destinato  
a saziarla.  
*(S'avvicina, la sfiora appena.)*  
Quando mi darai  
questi bambini?

*(La donna si è girata dall'altra parte; appena egli la sfiora, ella si scuote.)*

**Barak**

*(con candore e piacevolezza)*

Ehi, è il tuo sposo che ti sta davanti –  
non gli è permesso sfiorarti?

**La donna**

*(senza guardarlo)*

Il mio sposo mi sta davanti! Eh già, il mio  
[sposo,

lo so, eh già, lo so che vuol dire!  
Sono pagata e comprata per saperlo,

<sup>17</sup> und einen [e una].

und gehalten im Haus  
und gehegt und gefüttert,  
damit ich es weiß,  
damit will es von heut ab nicht wissen,  
verschwöre das Word und das Ding!

**Barak**<sup>18</sup>

Heia! Die guten Gevatterinnen,  
haben sie nicht die schönen Sprüche  
gesprochen über deinen Leib,  
und ich hab' siebenmal gegessen  
von dem, was sie gesegnet hatten,  
und wenn du seltsam bist  
und anders als sonst –  
ich preise die Seltsamkeit  
und neige mich  
zur Erde  
vor der Verwandlung!  
O Glück über mir  
und Erwartung  
und Freude im Herzen!  
(*Er kniet nieder zur Arbeit.*)

**Die Frau**

Triefäugige Weiber, die Sprüche murmeln,  
haben nichts zu schaffen  
mit meinem Leib,  
und was du gegessen hast vor Nacht,  
hat keine Gewalt über meine Seele.  
(*leise*)  
Dritthalb Jahr  
bin ich dein Weib –  
und du hast keine Frucht  
gewonnen aus mir  
und mich nicht gemacht  
zu einer Mutter.  
Gelüsten danach  
hab' ich abtun müssen  
von meiner Seele.  
Nun ist es an dir,  
abzutun Gelüste,  
die dir lieb sind.

**Barak**

(*mit ungezwungener Feierlichkeit und Frömmigkeit des Herzens*)  
Aus einem jungen Mund  
gehen harte Worte  
und trotzig Reden,  
aber sie sind gesegnet  
mit dem Segen der Widerruflichkeit.  
Ich zürne dir nicht  
und<sup>19</sup> bin freudigen Herzens,

e tenuta in casa  
e nutrita e ingozzata,  
perch'io lo sappia,  
e da oggi non voglio saperlo,  
rinnego la parola e la cosa!

**Barak**

Ehi! Le buone comari  
non hanno forse pronunciato  
i bei scongiuri sul tuo corpo,  
ed io ho sette volte mangiato  
di quel che avevano benedetto,  
e se tu sei strana  
e diversa dal solito –  
io lodo la stranezza  
e mi piego  
fino a terra  
dinnanzi al mutamento!  
Oh felicità su me  
e aspettazione  
e gioia nel cuore!  
(*S'inginocchia per lavorare.*)

**La donna**

Donne cispose, che mormorano detti,  
non hanno a che fare  
col mio corpo,  
e quel che hai mangiato avanti notte,  
non ha potere sulla mia anima.  
(*piano*)  
Da due anni e mezzo  
sono tua sposa –  
e non hai tratto  
alcun frutto da me  
e non m'hai resa  
una madre.  
Simili brame  
ho dovuto scacciare  
dalla mia anima.  
Ora tocca a te  
scacciare le brame  
che ti sono care.

**Barak**

(*con solennità naturale e devozione del cuore*)  
Da una giovane bocca  
escono dure parole  
e superbi discorsi,  
ma sono benedetti  
con la benedizione della revocabilità.  
Non sono in collera con te  
e sono d'animo lieto,

<sup>18</sup> Le due battute (questa di Barak e la seguente della donna) cantate insieme.

<sup>19</sup> "und" non musicato.

und ich harre  
und erwarte  
die Gepriesenen,  
die da kommen.

*(Barak hat den gewaltigen Pack zusammen-  
geschnürt, hebt ihn auf den Herd und läßt  
ihn von da, indem er sich bückt und das En-  
de des Strickes vorüberzieht, auf seinen  
Rücken, beladen richtet er sich auf.)*

**Die Frau**

*(finster vor sich)*  
Es kommen keine  
in dieses Haus,  
viel eher werden welche hinausgehen  
und schütteln den Staub von ihren Sohlen.  
*(fast tonlos)*  
Also geschehe es,  
lieber heute als morgen.

**Barak**

*(nickt ihr gutmütig zu, ohne auf ihre letzten  
Worte zu hören; indem er, unter der gewalti-  
gen Last schwer gehend, den Weg zu Tür  
nimmt, für sich)*  
Trag' ich die Ware mir<sup>20</sup> selber zum Markt,  
spar' ich de Esel, der sie mir schleppt!  
*(er geht)*

*(Die Frau, allein, hat sich auf ein Bündel  
oder einen Sack gesetzt, der vorne liegt.)*

*(Ein Heranschweben, ein Dämmern, ein  
Aufblitzen in der Luft. Die Amme, in einem  
Gewand aus schwarzen und weißen Flickern,  
die Kaiserin, wie eine Magd gekleidet, stehen  
da, ohne daß sie zur Tür hereingekommen  
wären.)*

**Die Frau**

*(ist jäh auf den Füßen)*  
Was wollt ihr hier?  
Wo kommt ihr her?

**Amme**

*(nähert sich demütig, ihr den Fuß zu küssen)*  
Ach! Schönheit ohnegleichen!  
Ein blitzender Feuer!  
Oh! Oh! Meine Tochter, vor wem stehen  
[wir?  
Wer ist diese Fürstin, wo bleibt ihr Gefolge?  
Wie kommt sie allein in diese Spelunke?

e attendo  
e aspetto  
i tanto lodati  
che verranno.

*(Barak ha legato insieme l'enorme involto, lo  
solleva sopra il focolare e da lì se lo tira sulla  
schiena, piegandosi e tirando sul davanti il  
capo della corda; carico, si rialza.)*

**La donna**

*(cupa, fra sé)*  
Nessuno viene  
in questa casa,  
piuttosto qualcuno ne uscirà  
scuotendo la polvere dalle suole.  
*(quasi atona)*  
Avvenga dunque,  
meglio oggi che domani.

**Barak**

*(le fa un cenno bonario senza dare ascolto  
alle sue ultime parole; mentre si dirige verso  
la porta, camminando schiacciato sotto il  
grave peso; fra sé)*  
Se porto la merce da me solo al mercato,  
risparmio l'asino che me la trascina!  
*(se ne va)*

*(La donna, sola, si è seduta su un fagotto o  
un sacco che si trova in primo piano.)*

*(Un trasvolare, un imbrunire, un lampeggia-  
re nell'aria. La nutrice, con una veste con  
rappezzi neri e bianchi, l'imperatrice, abbi-  
gliata come una serva, si trovano lì, senza es-  
sere entrate per la porta.)*

**La donna**

*(si è subito rialzata in piedi)*  
Che volete qui?  
Da dove venite?

**Nutrice**

*(s'avvicina umile a baciarle il piede)*  
Ah! Bellezza senza pari!  
Un fuoco lampeggiante!  
Oh! Oh! Figlia mia, davanti a chi stiamo?  
Chi è questa principessa? dove resta il suo  
[séguito?  
Perché viene da sola in questa spelunca?

<sup>20</sup> "mir" non musicato.

*(Sie hebt sich furchtsam aus der fußfälligen Lage.)*

Verstattet du die Frage, meine Herrin?  
War dieser einer von deinen Bedienten  
oder von deinen Botengängern,  
der Große mit einem Pack auf dem Rücken,  
solch ein Vierschrötiger, nicht mehr junger,  
mit gespaltenem Maul und niedriger Stirne?

#### **Die Frau**

Du Zwinkernde, die ich nie gesehn  
und weiß nicht, wo du hereingeschlüpft bist –  
dich durchschau' ich so weit: Du weißt ganz  
[wohl,  
daß dieser der Färber und mein Mann ist,  
und daß ich hier im Hause wohne.

#### **Amme**

*(springt auf die Füße, wie in maßlosem Erstaunen)*

O meine Tochter, starre und staune!  
Die wäre das Weib des Färbers Barak?  
Heran, meine Tochter, es wird dir verstattet:  
betrachte dir diese Wimpern und Wangen,  
betrachte dir diesen Leib in der Schlankheit  
des ganz jungen Palmbaums und schreie:  
Wehe!

#### **Die Kaiserin**

Ich will den Schatten küssen, den sie wirft!

#### **Amme**

Wehe! Und das soll ihm Kinder gebären!  
Und das soll einsam hier verkümmern!  
O des blinden Geschicks und der Tücke des  
[Zufalls!

#### **Die Frau**

*(geht ängstlich vor ihr zurück)*  
Weh, daß du gekommen bist, meiner zu  
[höhnern!  
Was redest du da und was starrst du auf mich  
und willst mich zu einer Närrin machen  
vor Gott und den Menschen?  
*(sie weint)*

#### **Amme**

*(mit gespielterm Erstaunen, indem sie die Kaiserin fortzieht)*

Wehe, mein Kind, und fort mit uns!  
Diese weist uns von sich und will nicht unsre  
[Dienste.  
Sie kennt das Geheimnis und will unser  
[spotten,  
fort mit uns!<sup>21</sup>

*(Si solleva timorosa dalla posizione inginocchiata.)*

Permetti la domanda, mia signora?  
Era uno dei tuoi servitori  
o dei tuoi facchini,  
l'omone con un pacco sulla schiena,  
uno tarchiato, non più giovane,  
con mascella fessa e bassa fronte?

#### **La donna**

Tu che strizzi gli occhi, e ch'io non vidi mai  
e non so da dove sei qui penetrata –  
ben t'indovino: Tu sai pur bene  
che questi è il tintore e mio marito,  
e ch'io dimoro qui nella casa.

#### **Nutrice**

*(balza in piedi, come in uno smisurato stupore)*

Oh figlia mia, stupisci e meravigliati!  
Sarebbe questa la moglie del tintore Barak?  
Vieni, figlia mia, t'è permesso:  
considera queste ciglia, queste gote,  
considera questo corpo nella sua snellezza  
d'una giovanissima palma, e grida:  
Ahimè!

#### **L'imperatrice**

Voglio baciare l'ombra ch'ella getta!

#### **Nutrice**

Ahimè! E questa deve a lui partorire figli!  
E questa deve qui solitaria intristire!  
Oh cieco destino e perfidia della sorte!

#### **La donna**

*(si ritrae angosciata dinnanzi a lei)*  
Guai se sei venuta per schernirmi!

Perché parli qui e mi fissi  
e vuoi fare di me una pazza  
davanti a Dio e agli uomini?  
*(piange)*

#### **Nutrice**

*(con finto stupore, spingendo via l'imperatrice)*

Ahi, bimba mia, dobbiamo andarcene!  
Questa ci respinge da sé e non vuole i nostri  
[servigi.  
Conosce il segreto e vuole schernirci,  
andiamocene!

<sup>21</sup> Didascalìa aggiunta: *(Sie tut, als wollte sie fort.) [(Fa come se volesse andarsene.)]*.



**Die Frau***(steht jäh auf)*

Welches Geheimnis,  
du Unsagbare du!  
Bei meiner Seele und deiner,  
welches Geheimnis?

**Amme***(neigt sich tief)*

Das Geheimnis des Kaufs  
und das Geheimnis des Preises,  
um den du dir alles erkaufst.

**Die Frau**<sup>22</sup>

Bei meiner Seele und dem Jüngsten Tag,  
ich weiß von keinem Kauf,  
ich weiß von keinem Preis!

**Amme**

O meine Herrin, soll ich dir glauben,  
daß du deinen Schatten,  
dies schwarze Nichts,  
hinter dir auf der Erde,  
daß dir dies Ding ohne Namen nicht fed ist –  
auch nicht um unvergänglichen Reiz  
und um<sup>23</sup> Macht ohne Schranken  
über die Männer?

**Die Frau***(dreht sich nach ihrem Schatten um)*

Der gekrümmte Schatten  
eines Weibes, wie ich bin!  
Wer gäbe dafür  
auch nur den schmähhlichsten Preis?

**Amme**

Alles, du Benedeite, alles  
zahlen begierige Käufer, du Herrin,  
wenn eine Unnennbare deinesgleichen  
abtut ihren Schatten und gibt ihn dahin!  
Ei! Die Sklavinnen und die Sklaven,  
so viele ihrer du verlangest,  
und die Brokate und Seidengewänder,  
in denen du stündlich wechselnd prangest,  
und die Maultiere und die Häuser  
und die Springbrunnen und die Gärten  
und deiner Liebenden nächtlich Gedränge  
und dauernde Jugendherrlichkeit  
für ungemessene Zeit –  
dies alles ist dein,  
du Herrscherin,  
gibst du den Schatten dahin!  
*(Sie greift in die aufblitzende Luft und reicht*

**La donna***(si leva subito)*

Qual segreto,  
o ineffabile!  
Per l'anima mia e tua,  
quale segreto?

**Nutrice***(con un profondo inchino)*

Il segreto dell'acquisto  
e il segreto del prezzo  
al quale tutto ti compri.

**La donna**

Per l'anima mia e per il giorno del giudizio,  
non so di alcun acquisto,  
non so di alcun prezzo!

**Nutrice**

Oh mia signora, devo crederti  
che la tua ombra,  
questo nero nulla  
dietro te sulla terra,  
questa cosa senza nome non è in vendita –  
neppure per l'intramontabile splendore  
e per il potere senza confini  
sopra gli uomini?

**La donna***(si gira verso la sua ombra)*

L'ombra curva  
d'una donna com'io sono!  
Chi darebbe per essa  
anche il prezzo più vile?

**Nutrice**

Tutto, o benedetta, tutto  
pagano avidi compratori, o signora,  
se una innominabile tua pari  
liquida la sua ombra e la dà altrui!  
Eh! Le schiave e gli schiavi,  
quanti ne desideri,  
e i broccati e le vesti seriche,  
che tu sfoggi mutando d'ora in ora,  
e i muli e le case  
e le fontane e i giardini  
e la notturna ressa dei tuoi amanti  
e duraturo splendore di gioventù  
per tempo interminabile –  
tutto questo è tuo,  
o padrona,  
se tu cedi l'ombra!  
*(Afferra nell'aria lampeggiante un prezioso*

<sup>22</sup> Didascalia aggiunta: *(sehr aufrichtig)* [(molto sincera)].

<sup>23</sup> "um" non musicato.

*der Frau ein köstliches Haarband aus Perlen und Edelsteinen.)*

**Die Frau**

Dies in mein Haar?  
Du Liebe, du! –  
Doch ich armes Weib,  
ich hab keinen Spiegel!  
Dort überm Trog  
mach' ich mein Haar!

**Amme**

Verstattest du,  
ich schmücke dich!

*(Sie legt ihr die Hand auf die Augen; sogleich ist sie selbst samt der Frau verschwunden. An Stelle des Färbergemaches steht ein herrlicher Pavillon da, in dessen Inneres wir blicken: es ist das Wohngemach einer Fürstin. Der Boden scheint mit einem Teppich in den schönsten Farben bedeckt, doch sind es Sklavinnen in bunten Gewändern. Sie heben sich nun von der Erde, lauschen kniend nach rückwärts, rufen mit süßen, wie ein Glockenspiel ineinanderklingenden Stimmen:)*

**Dienerinnen**

Ach, Herrin, süße Herrin! Aah!  
*(Durch eine kleine Tür rückwärts, links, tritt die Frau, geführt von der Amme, in das Gemach. Sie ist fast nackt, in einen Mantel gehüllt, gleichsam aus dem Bade kommend; sie trägt das Perlenband ins Haar gewunden. Sie geht mit der Amme durch die knienden Sklavinnen quer durch, an einen großen, ovalen Metallspiegel, der rechts vorne steht. Dort setzt sie sich und sieht sich mit Staunen.)*<sup>24</sup>

**Die Stimme der Kaiserin**

Willst du um dies Spiegelbild

nicht den hohlen Schatten geben?

**Stimme des Jünglings**

*(gleichsam antwortend)*

Gäb ich um dies Spiegelbild  
doch die Seele und mein Leben!<sup>25</sup>

**Die Frau**

O Welt in der Welt! O Traum im Wachen!

*(Wie die Frau den Mund auftut, verbleicht alles und beginnt zu entschwinden.)*

*nastro per capelli, di perle e pietre preziose, e lo porge alla donna.)*

**La donna**

Questo nei miei capelli?  
Oh, cara! –  
Ma io, povera donna,  
non ho uno specchio!  
Là sopra il mastello  
m'acconcio i capelli!

**Nutrice**

Permetti,  
io t'adorno!

*(Le mette la mano sugli occhi; subito scompare insieme alla donna. In luogo della stanza del tintore sorge un magnifico padiglione, nel cui interno si può vedere: è la dimora d'una principessa. Il suolo appare coperto d'un tappeto dai colori più belli, ma si tratta di schiave in vesti variopinte. Esse ora si sollevano da terra, in ginocchio origliano dietro di sé, chiamano con voci dolci, risuonanti fra loro come un 'Glockenspiel':)*

**Ancelle**

Ah, signora, dolce signora! Aah!  
*(Per una porticina sul fondo, a sinistra, entra nella stanza la donna, guidata dalla nutrice. È quasi nuda, avvolta in un mantello, come uscendo dal bagno; nei capelli porta legato il nastro di perle. Con la nutrice ella passa diagonalmente lungo le schiave inginocchiate verso un grande specchio metallico ovale, che si trova sul davanti a destra. Ella ci si siede e si guarda con stupore.)*

**La voce dell'imperatrice**

Non vuoi per questa immagine dello

[specchio

dare la vuota ombra?

**Voce del giovinetto**

*(quasi rispondendo)*

Per questa immagine dello specchio  
io darei l'anima e la mia vita!

**La donna**

Oh mondo nel mondo! Oh sogno da dèsti!

*(Appena la donna apre la bocca, tutto impallidisce e comincia a scomparire.)*

<sup>24</sup> Viene quindi ripetuta la battuta delle ancelle.

<sup>25</sup> Questo verso viene cantato insieme a una nuova ripetizione della battuta delle ancelle.

**Dienerinnen**

Weh! Zu früh!  
Herrin! Ach Herrin!<sup>26</sup>

*(Das Färberhaus steht wieder da, die Amme wie früher, die Kaiserin seitlich; die Färberin in ihrem ärmlichen Gewand – der Schmuck ist verschwunden – klammert sich taumelnd an die Amme. Die Amme und die Kaiserin wechseln einen Blick.)*

**Die Frau**

*(sehr aufgeregt)*  
Und hätt' ich gleich  
den Willen dazu –  
wie tät' ich ihn ab  
und gäb' ihn dahin –  
den an der Erde,  
ihn, meinen Schatten?  
Nein, sag doch schnell!<sup>27</sup>  
Nein, schnell doch, schnell,  
du Kluge, du Gute!  
Jetzt sag es, schnell!

*(Die Amme sieht sich um, winkt die Kaiserin heran, gleichsam als Zeugin.)*

*(Die Frau kann ihre Ungeduld kaum beweisen.)*

**Amme**

Hat es dich blutige Tränen gekostet,  
daß du dem Breitspurigen keine Kinder  
[geboren hast?  
und lechzt dein Herz darnach bei Tag und  
[Nacht,  
daß viele kleine Färber durch dich eingehen  
sollen in diese Welt?  
Soll dein Leib eine Heerstraße werden  
und deine Schlankheit ein zerstampfter Weg?  
Und sollen deine Brüste welken,  
und ihre Herrlichkeit schnell dahin sein?

**Die Frau**

*(leise)*  
Meine Seele ist satt worden<sup>28</sup> der  
[Mutterschaft,  
eh' sie davon verkostet hat.  
Ich lebe hier im Haus,  
und der Mann kommt mir nicht nah!  
So ist es gesprochen  
und geschworen  
in meinem Innern.

<sup>26</sup> Aggiunta: Weh! Weh! [Ahimè! Ahimè!].

<sup>27</sup> Non musicato il verso seguente; inoltre, fino ai primi due versi della successiva battuta della nutrice, tutto cantato insieme.

<sup>28</sup> geworden.

**Ancelle**

Ahimè! Troppo presto!  
Signora! Ah signora!

*(Ricomparsa la casa del tintore, la nutrice come prima, l'imperatrice al fianco; la moglie del tintore nella sua misera veste – l'ornamento è sparito – vacillando s'aggrappa alla nutrice. La nutrice e l'imperatrice si scambiano uno sguardo.)*

**La donna**

*(molto eccitata)*  
Pur s'io avessi  
voglia di questo –  
come staccarla  
e darla via –  
essa ch'è per terra,  
essa, la mia ombra?  
No, dimmi dunque presto!  
No, presto dunque, presto,  
tu saggia, tu buona!  
Ora dimmelo, presto!

*(La nutrice si guarda intorno, accenna all'imperatrice, come un segnale.)*

*(La donna a stento riesce a dominare la sua impazienza.)*

**Nutrice**

Ti sono costate lacrime di sangue  
non aver generato figli al borioso?

e brama il tuo cuore giorno e notte

che molti piccoli tintori per te debbano  
entrare in questo mondo?

Deve il tuo corpo farsi una strada militare  
e la tua slanciata figura una via calpestata?

E devono i tuoi seni avvizzire,  
e presto scomparire la loro magnificenza?

**La donna**

*(piano)*  
L'anima mia è sazia ormai della maternità,  
ancor prima d'averla gustata.  
Io vivo qui nella casa,  
e l'uomo non mi s'accosta!  
Così è detto  
e giurato  
nel mio intimo.



**Amme***(hastig)*

Du bist nicht allein:  
 Dienerinnen hast du,  
 diese und mich.  
 Morgen zu Mittag  
 stehn wir dir in Dienst:  
 als arme Muhmen  
 mußt du uns grüßen,  
 nach Mitternacht nur,  
 indessen du ruhest,  
 entlässest du uns  
 für kurze Frist,  
 das braucht niemand zu wissen!  
 Jetzt schnell, was nottut!

*(Ein Windstoß durchfährt plötzlich den Raum, den die allmählich einsetzende Dämmerung in Halbdunkel getaucht hat.)*

*(Amme, befehlend)*

Fischlein fünf aus Fischers Zuber,  
 wandert ins Öl,  
 und Pfanne empfang' sie!  
 Feuer, rühr dich!  
 Hierher, du Bette des Färbers Barak!  
 Und fort mit den Gästen, von wo sie kamen!

*(Die Amme hat befehlend in die Hände geschlagen, lautlos. – Die Fischlein fliegen blinkend durch die Luft herein und landen in der Pfanne, das Feuer unterm Herd flammt auf, die Hälfte des ehelichen Lagers hat sich abgetrennt, und es ist ganz im Vordergrund eine schmälere Lagerstatt für einen einzelnen erschienen, indessen hinten das Lager der Frau durch einen Vorhang verhängt erscheint – und indes dies alles geschah, sind die Amme selbst und die Kaiserin lautlos durch die Luft verschwunden. Der Feuerschein flackert durch den dämmernden Raum. Die Frau steht allein und starr vor Staunen. Plötzlich ertönen aus der Luft, als wären es die Fischlein in der Pfanne, ängstlich fünf Kinderstimmen.)*

**Fünf Kinderstimmen<sup>31</sup>**

Mutter, Mutter, laß uns nach Hause!  
 Die Tür ist verriegelt, wir finden nicht ein,  
 wir sind im Dunkel und in der Furcht!  
 Mutter, o weh!

**Nutrice***(in fretta)*

Non sei sola:  
 hai delle serve,  
 costei e me.  
 Domani a mezzodì  
 stiamo qui al tuo servizio:  
 come povere comari  
 ci devi salutare,  
 solo dopo mezzanotte,  
 mentre tu riposi,  
 ci lasci andare  
 per breve tregua,  
 e nessuno deve saperlo!  
 Ora presto quel che serve!

*(Un colpo di vento attraversa improvvisamente la stanza, che il crepuscolo, avanzando a poco a poco, ha piombato nella semioscurità.)*

*(la nutrice, imperiosa)*

Cinque pesciolini dal mastello del pescatore,  
 nuotino nell'olio,  
 e li accolga la padella!  
 Fuoco, muoviti!  
 Qui, o letto di Barak il tintore!  
 E gli ospiti via là donde vennero!

*(La nutrice ha battuto le mani imperiosa, senza rumore. – I pesciolini volano scintillanti per l'aria dentro la stanza e atterrano nella padella, il fuoco avvampa nel focolare, una metà del letto matrimoniale s'è staccata, e proprio al proscenio è comparso un giaciglio più stretto per una persona sola, mentre, dietro, il letto della donna appare velato da una cortina – e mentre avveniva tutto questo, la stessa nutrice e l'imperatrice sono sparite. Il bagliore del fuoco scintilla nella stanza in penombra. La donna sta sola e rigida per lo stupore. All'improvviso dall'aria risuonano, come fossero i pesciolini nella padella, con angoscia cinque voci infantili.)*

**Cinque voci infantili**

Madre, madre, facci entrare in casa!  
 La porta è serrata, non troviamo l'ingresso,  
 siamo nel buio e nel timore!  
 Madre, ahimè!

<sup>31</sup> Didascalia aggiunta: *(auch zarte Frauenstimmen, unsichtbar, mit dem Rücken gegen das Publikum, im Orchester aufgestellt) [(anche dolci voci di donne, invisibili, con la schiena rivolta al pubblico, poste in orchestra)].*

**Die Frau**

*(in höchster Angst über das Unbegreifliche, ratlos um sich blickend)*

Was winselt so grässlich aus diesem Feuer?

**Fünf Kinderstimmen**

*(dringender)*

Wir sind im Dunkel und in der Furcht!  
Mutter, Mutter,<sup>32</sup> laß uns ein!  
Oder ruf den lieben Vater,  
daß er uns die Tür auftu'!

**Die Frau**

*(in großer Angst)*

O find' ich Wasser, dies Feuer zu schweigen!

*(Die Flamme unterm Herd wird zusehends schwächer.)*

**Fünf Kinderstimmen**

*(verhauchend)*

Mutter, o weh! Dein hartes Herz!

*(Die Frau sinkt vorne auf ein Bündel, wischt sich den Angstschweiß von der Stirne.)*

**Barak**

*(erscheint in der Tür, mit einem vollgepackten Korb beladen;<sup>33</sup> für sich, behaglich)*

Trag' ich die Ware mir selber zum Markt,  
spar' ich den Esel, der sie mir schleppt.

*(Die Frau hebt sich mühsam, geht nach hinten an ihr Lager, hebt den Vorhang und sagt nichts.)*

*(Barak kommt nach vorne)*

Ein gepriesener Duft  
von Fischen und Öl.  
Was kommst du nicht essen?

**Die Frau**

*(von rückwärts)*

Hier ist dein Essen.  
Ich geh' zur Ruh'.  
Hier ist jetzt dein Lager.

**Barak**

*(wird's gewahr, gemäßig unwillig)*  
Mein Bette hier? Wer hat das getan?

**La donna**

*(nella massima angoscia per il fatto incomprendibile, guardandosi intorno smarrita)*

Che mai guaisce sì atrocemente da questo fuoco?

**Cinque voci infantili**

*(più penetranti)*

Siamo nel buio e nel timore!  
Madre, madre, facci entrare!  
O chiama il caro padre  
che ci schiuda la porta!

**La donna**

*(con grande angoscia)*

Oh trovassi acqua per zittire questo fuoco!

*(La fiamma sotto il focolare si fa visibilmente più debole.)*

**Cinque voci infantili**

*(esalando il respiro)*

Madre, ahimè! Il tuo duro cuore!

*(La donna s'accascia sul davanti su un fardello, s'asciuga il sudore d'angoscia dalla fronte.)*

**Barak**

*(compare sulla porta, carico d'una cesta piena ricolma; fra sé, tranquillo)*

Se porto la merce da solo al mercato,  
risparmio l'asino che me la trascina.

*(La donna si leva a fatica, si sposta verso il letto, solleva la cortina e non dice nulla.)*

*(Barak viene verso il proscenio)*

Un piacevole profumo  
di pesci e d'olio.  
Perché non vieni a mangiare?

**La donna**

*(da dietro)*

Ecco il tuo cibo.  
Io vado a dormire.  
Ecco, ora, il tuo giaciglio.

**Barak**

*(lo scorge, si trattiene a fatica)*  
Qui il mio letto? Chi ha fatto questo?

<sup>32</sup> Weh! Mutter, laß uns ein! [Ahimè! madre, facci entrare!].

<sup>33</sup> Segue: (noch hinter der Scene; behaglich, vor sich) [(ancora dietro la scena, tranquillo, fra sé)].

**Die Frau***(von ihrer Stelle)<sup>34</sup>*

Von morgen ab schlafen zwei Muhmen hier,  
denen richt' ich das Lager zu meinen Füßen  
als meinen Mägden. So ist es gesprochen,  
und so geschieht es.

*(Sie zieht den Vorhang vor.)***Barak***(indem er resigniert ein Stück Brot aus dem Gewand zieht, und, dieses essend, sich auf die Erde setzt)*

Sie haben<sup>35</sup> mir gesagt,  
daß ihre Rede<sup>36</sup> seltsam sein wird  
und ihr Tun befremdlich  
die erste Zeit.  
Aber ich trage es hart,  
und das Essen will mir nicht schmecken.

**Stimmen der Wächter<sup>37</sup>**

Ihr Gatten in den Häusern dieser Stadt,  
liebet einander mehr als euer Leben  
und wisset: nicht um eures Lebens willen  
ist euch die Saat des Lebens anvertraut,  
sondern allein um eurer Liebe willen!

**Barak***(indem er sich umwendet)*

Hörst du die Wächter, Kind, und ihren Ruf?

*(Keine Antwort)***Stimmen der Wächter<sup>38</sup>**

Ihr Gatten, die ihr liebend euch in Armen  
[liegt,  
ihr seid die Brücke, überm Abgrund  
[ausgespannt,  
auf der die Toten wiederum ins Leben gehn!  
Geheiligt sei eurer Liebe Werk!

**Barak**

*(horcht abermals, nach rückwärts gewendet,  
vergeblich; er seufzt tief auf und streckt sich  
zum Schlaf hin)*  
Sei's denn!

**Ende des ersten Aufzuges****La donna***(dal suo posto)*

Da domani qui dormono due comari,  
cui preparo il giaciglio ai miei piedi  
come a mie ancelle. Così è detto,  
e così avviene.

*(Tira la cortina.)***Barak***(mentre rassegnato trae dalla veste un pezzo di pane e, mangiandolo, si siede per terra)*

Esse m'han detto  
che il suo discorso sarà strano  
e il suo agire stravagante  
nei primi tempi.  
Ma io lo sopporto a fatica,  
e il cibo non mi piacerà.

**Voci dei guardiani**

Voi sposi nelle case di questa città,  
amatevi l'un l'altro più della vostra vita  
e sappiate: non per la vostra vita  
v'è stato affidato il seme della vita,  
ma solo per il vostro amore!

**Barak***(mentre si volge)*

Senti i guardiani, bambina, e il loro grido?

*(Nessuna risposta)***Voci dei guardiani**

Voi sposi, che amandovi giacete abbracciati,  
voi siete il ponte, steso sopra l'abisso,  
su cui i morti tornano di nuovo alla vita!  
Santificata sia l'opera del vostro amore!

**Barak**

*(si pone ancora in ascolto, volgendosi all'in-  
dietro, invano; sospira profondamente e si di-  
stende per dormire)*  
E dunque sia!

**Fine dell'Atto primo**<sup>34</sup> Nuova didascalia: *(ganz gesprochen, sehr hastig)* [(tutto parlato, molto affrettato)].<sup>35</sup> haben es mir.<sup>36</sup> ihre Seele [la sua anima].<sup>37</sup> **Stimmen der Wächter in den Straßen** *(noch unsichtbar)* [**Voci dei guardiani nelle strade** *(ancora invisibili)*].<sup>38</sup> Didascalia aggiunta: *(mit größter Feierlichkeit)* [(con la massima solennità)].

## ZWEITER AUFZUG

*Des Färbers Wohnung. – Die Brüder blicken zur Tür herein, bepackt. Der Färber belädt sich, die Kaiserin, als Magd, hilft ihm dabei.*

### Amme

*(läuft an die Tür, neigt sich bis zur Erde vor dem Färber)*

Komm bald wieder nach Haus, mein  
[Gebierter,  
denn meine Herrin verzehrt sich vor  
[Sehnsucht,  
wenn du nicht da bist!

*(Barak geht. Die Amme läuft zur Frau hinüber.)*

*(leise)*

Die Luft ist rein und kostbar die Zeit!  
Wie ruf' ich den, der nun herein soll?

*(Die Frau hat sich gesetzt und das Tuch, mit dem ihr Kopf umwunden war, gelöst; ihr Haar ist mit Perlschnüren durchflochten. Die Kaiserin kniet vor ihr, hält ihr den Spiegel.)*

Oh, du meine Herrin seit diesem Tage,  
gib mir doch Antwort!  
Wie sind deine Bräuche?  
Soll diese laufen?  
Oder ruf' ich ihn?  
Mit einem sehnsüchtigen Ruf?  
Oder einem fröhlichen?

### Die Frau

*(scharf)*<sup>39</sup>

Auf wen geht die Rede?

### Amme

*(leise)*

Auf den, der thronet in deinem Herzen,  
und für den du dich schmückest!

### Die Frau

*(ruhig)*

Im<sup>40</sup> leeren Herzen wohnt keiner,  
und geschmückt hab' ich mich  
für den Spiegel.

<sup>39</sup> Nuova didascalia: *(schröff)* [(con asprezza)].

<sup>40</sup> In leeren Herzen [In vuoti cuori].

## ATTO SECONDO

*L'abitazione del tintore. – I fratelli, carichi, guardano attraverso la porta. Il tintore si carica a sua volta; l'imperatrice, come una serva, lo aiuta.*

### Nutrice

*(corre alla porta, si piega fino a terra davanti al tintore)*

Ritorna a casa presto, padrone mio,

la mia signora si consuma di brama,

se tu non sei qui!

*(Barak se ne va. La nutrice accorre verso la donna.)*

*(piano)*

L'aria è pura e prezioso il tempo!  
Come chiamo chi ora deve venire?

*(La donna si è seduta e il fazzoletto, con cui era cinto il suo capo, è sciolto; i suoi capelli sono intrecciati con fili di perle. L'imperatrice s'inginocchia davanti a lei, le regge lo specchio.)*

Oh tu, mia padrona da questo giorno,  
dammi almeno una risposta!  
Quali sono le tue usanze?  
Deve andarci costei?  
Oppure lo chiamo io?  
Con un bramoso richiamo?  
O con un richiamo giubilante?

### La donna

*(pungente)*

Di chi stai parlando?

### Nutrice

*(piano)*

Di chi troneggia nel tuo cuore,  
e per cui tu ti adorni!

### La donna

*(tranquilla)*

Nel vuoto cuore nessuno comanda,  
e mi sono adornata  
per lo specchio.



**[Amme***(verschlagen)*

Hören ist Verstehen,  
o meine Herrin!  
So sprech' ich von dem Sehnsuchtsverzehnten,  
dem deines offenen Haares Weben –  
in Träumen gehant, doch niemals gesehen –  
die Knie löst vor Furcht und Bangen:  
verstatte, daß ich diesen rufe  
zur Schwelle der Sehnsucht und der  
[Erhörung!]

**Die Frau***(steht auf)*

Ich weiß von keinem Manne außer ihm,  
der aus dem Hause ging.

**Amme***(dicht an ihr)*

O du Augapfel meiner Träume!  
Den flüchtig Begegneten, heimlich  
[Ersehnten,  
den du mit niedergeschlagenen Augen  
dennoch ansahest – und warst ihm zu Willen  
in deinen Gedanken – erbarme dich seiner!

**Die Frau***(errötend, verwirrt)*

Wer bist denn du?  
Wie nimmst du mich denn?

**[Amme***(schnell, triumphierend)*

Wir bringen ihn dir,  
zu dem du jetzt eben  
mit<sup>41</sup> süßem Erröten  
dein Denken geschickt!

**Die Frau**

Lachen muß ich  
über dich!

-----  
Wenn ich dir sage:  
ich weiß kaum die Gasse,  
wo ich ihn traf,  
nicht das Viertel der Stadt  
noch seinen Namen!

**Amme**

Nun schließ deine Augen  
and ruf ihn dir!  
Und schlägst du sie auf,  
steht er vor dir!

**[Nutrice***(scaltra)*

Sentire è capire,  
oh mia signora!  
E parlo di chi è distrutto dalla passione,  
e dal moto dei tuoi sciolti capelli –  
nei sogni presentito, pur mai veduto –  
si sciolgono le ginocchia in timore e affanno:  
permetti ch'io chiami costui  
alla soglia della brama e dell'esaudimento!]

**La donna***(si alza)*

Non conosco nessun uomo oltre a quello  
che uscì dalla casa.

**Nutrice***(stretta a lei)*

Oh tu, pupilla dei miei sogni!  
Chi incontrasti furtiva, chi scorgesti in  
[segreto,  
chi con occhi abbassati  
pur vedesti – ed eri alle sue voglie  
nei tuoi pensieri – abbi pietà di lui!

**La donna***(arrossendo, smarrita)*

Chi sei tu dunque?  
Per chi mi prendi allora?

**[Nutrice***(rapidamente, trionfante)*

Ti portiamo quello  
cui proprio adesso  
con dolce arrossire  
hai inviato il tuo pensiero!

**La donna**

Devo ridere  
di te!

-----  
Quando ti dico:  
non so neppure il vicolo  
dove lo incontrai.  
nemmeno il quartiere della città  
né il suo nome!

**Nutrice**

Ora chiudi i tuoi occhi  
e chiamalo a te!  
E quando li riapri,  
egli sta davanti a te!

<sup>41</sup> in süßen Erröten [in dolce arrossire].

**Die Frau***(ihren Gedanken nachhängend)*

Nur, daß ich auf einer Brücke ging  
 unter vielen Menschen,  
 als einer mir entgegenkam,  
 ein Knabe fast,  
 der meiner nicht achtete –

**Amme***(nimmt verstothen einen Strohwisch vom Boden)<sup>42</sup>*

Du Besen, leih mir die Gestalt!  
 Und Kessel du, leih mir deine Stimme!

**Die Kaiserin***(zur Amme)*

Weh! Muß dies geschehen  
 vor meinen Augen? ]

**Amme***[(leise)*

Zu gutem Handel  
 und dir zu Gewinn. ]

*(Sie gleitet zur Frau hin, birgt den Stroh-  
 wisch hinterm Rücken.)*

Geschlossen dein Aug'  
 und geöffnet dein Herz,  
 du Liebliche, du!

*(Sie wirft den Strohwisch über die Frau. Es  
 blitzt auf, und nachher bleibt das Licht ver-  
 ändert.)***Die Kaiserin***(vor sich, flüsternd, währenddem die Frau  
 laut denkt)*

Sind so die Menschen?  
 So feil ihr Herz?

**Amme**

Kielkröpfe und Molche  
 sind zu schauen  
 so lustig als sie!

**Die Frau***(mit geschlossenen Augen, monologisch fort-  
 laufend)*

– Der meiner nicht achtete  
 mit hochmütigem Blick –

-----  
 und des ich gedachte,  
 heimlich, zuweilen,  
 um Träumens willen!

<sup>42</sup> am Boden auf.**La donna***(rapita nei suoi pensieri)*

Solo ch'io su un ponte andavo  
 fra molte persone,  
 quando uno mi venne incontro,  
 quasi un ragazzo,  
 che a me non badò –

**Nutrice***(raccoglie furtiva da terra uno strofinaccio)*

Tu, scopa, prestami la figura!  
 E tu, pentola, prestami la tua voce!

**L'imperatrice***(alla nutrice)*

Ahimè! Questo deve accadere  
 davanti ai miei occhi? ]

**Nutrice***[(piano)*

Per un buon affare  
 e a tuo guadagno. ]

*(Scivola verso la donna, nasconde lo strofi-  
 naccio dietro la schiena.)*

Chiuso è il tuo occhio  
 e aperto il tuo cuore,  
 o leggiadra!

*(Getta lo strofinaccio oltre la donna. Lam-  
 peggia, poi la luce resta mutata.)***L'imperatrice***(fra sé, sussurrando, mentre la donna pensa  
 ad alta voce)*

Sono così gli umani?  
 Così venale il loro cuore?

**Nutrice**

Draghi e salamandre  
 sono da vedersi  
 divertenti come loro!

**La donna***(a occhi chiusi, proseguendo il suo mono-  
 logo)*

– Chi a me non badò  
 con albagioso sguardo –

-----  
 e cui pensai  
 in segreto, a volte,  
 durante il sogno!

**Amme***(entschieden)*

Es ist an der Zeit,  
herbei, mein Gebieter!

*(Sie klatscht in die Hände. Es steht ein Jüngling da, wie entseelt. Zwei kleine dunkle Gestalten stützen ihn, die sogleich verschwinden.)*

**Die Frau***(mit offenen Augen)*

Er und der gleiche!  
Und doch nicht!

**Amme***(dicht bei dem Jüngling, der allmählich sich belebt)*

Um ihretwillen  
bist du hier,  
du Vielersehnter!

*(läuft zur Frau hinüber)*

Wie ist dir  
um jede Stunde,  
da du diesen  
nicht gekannt hast?

**Die Frau**

Ich will hinweg  
und mich verbergen!

*(Der Jüngling steht gesenkten Kopfes.)*

*(Die Frau hebt unwillkürlich die Hände gegen ihn.)*

**Amme***(zwischen beiden)*

Sei schnell, mein Gebieter!  
Und kühn, du Herrin!  
Unsagbar fliehend  
ist solches Glück!

**Chor**<sup>43</sup>*(aus der Luft)*

Sei schnell, mein Gebieter!  
Und kühn, du Herrin!  
Unsagbar fliehend  
ist das<sup>44</sup> Glück!

*(Die Amme läuft zur Kaiserin hin, zieht sie nach rückwärts.)*

**Nutrice***(decisa)*

Siamo al momento,  
su, mia padrona!

*(Batte le mani. Compare un giovinetto, come inanimato. Due figurette scure lo sorreggono, e subito scompaiono.)*

**La donna***(a occhi aperti)*

Lui, sempre lui!  
Eppure no!

**Nutrice***(stretta al giovinetto, che poco alla volta si rianima)*

Per amor suo  
tu sei qui,  
o molto bramato!

*(corre presso la donna)*

Che pensi  
di quell'ora  
in cui costui  
non hai conosciuto?

**La donna**

Voglio andarmi  
a nascondere!

*(Il giovinetto sta col capo sprofondato.)*

*(La donna stende automaticamente le mani verso di lui.)*

**Nutrice***(in mezzo ai due)*

Sii rapido, mio padrone!  
E accorta, o signora!  
Indicibilmente fuggevole  
è tale felicità!

**Coro***(dall'aria)*

Sii rapido, mio padrone!  
E accorta, o signora!  
Indicibilmente fuggevole  
è la felicità!

*(La nutrice corre verso l'imperatrice, la trascina verso il fondo.)*

<sup>43</sup> **Kleiner Frauenchor** (*unsichtbar, hinter der Szene*) [**Piccolo coro femminile** (*invisibile, dietro la scena*)].

<sup>44</sup> ist solches Glück! [è tale felicità!].

**Die Kaiserin***(macht sich jäh los, horcht hinaus)*

Ach! Wehe! Daß sie sich treffen müssen,  
 der Dieb und der, dem das Haus gehört,  
 der mit dem Herzen und der ohne Herz!

**Amme***(läuft nach vorne)*

Voneinander!  
 Ihr ist gegeben,  
 zu hören, was fern ist,  
 sie meldet: der Färber  
 kehrt nach Hause!

*(Sie wirft ihren Mantel über den Jüngling,  
 der Raum verdunkelt sich jäh, und als es wie-  
 der hell wird, ist der Knabe verschwunden.  
 Zu der Amme Füßen liegt der Strohwisch,  
 den sie aufnimmt und in einer Mauernische  
 verbirgt.)*

*(Die Tür geht auf, Barak tritt ein, eine riesen-  
 große kupferne Schüssel auf den Armen tra-  
 gend, ihm voraus der Einäugige, den Dudel-  
 sack spielend, der Bucklige, bekränzt und ein  
 großes Weingefäß schleppend, der Einarmi-  
 ge, mit noch einer kleineren Schüssel, Bettel-  
 kinder drängen sich ihnen nach zur Tür her-  
 ein.)*

**Barak***(stolz und glücklich auf die Frau zu)*

Was ist nun deine Rede,  
 du Prinzessin,  
 vor dieser Mahlzeit,  
 du Wählerische?

*(Die Frau kehrt ihm den Rücken.)*

**Die Brüder***(haben sich rechts in eine Reihe gestellt)*

O Tag des Glücks, o Abend der Gnade!  
 Das war ein Einkauf!  
 Schlag ab, du Schlachter, ab vom Kalbe<sup>45</sup>  
 und ab vom Hammel! Und her mit Hahn!  
 Du Bratenbrater, heraus mit dem Spieß!  
 Heran, du Bäcker, mit dem Gebackenen,  
 und du, Verdächtiger, her mit dem Wein!  
 Wenn wir einkaufen, das ist ein Einkauf!  
 O Tag des Glücks, o Abend der Gnade!

**Fremde Kinder (Bettelkinder)***(fallen ein)*

O Tag des Glücks, o Abend der Gnade!<sup>46</sup>

**L'imperatrice***(si libera all'improvviso, ascolta verso l'esterno)*

Ah! Ahimè! Che si debbano incontrare,  
 il ladro e il padrone della casa,  
 quello col cuore e quello senza cuore!

**Nutrice***(corre verso il proscenio)*

Separatevi!  
 A lei è dato  
 udire quel ch'è lontano,  
 ella annuncia: il tintore  
 torna a casa!

*(Getta il mantello sul giovinetto, l'ambiente  
 s'oscura all'improvviso, e quando ritorna il  
 chiarore, il ragazzo è scomparso. Ai piedi  
 della nutrice sta lo strofinaccio, ch'ella racco-  
 glie e nasconde in una nicchia del muro.)*

*(La porta si schiude, Barak entra, portando  
 sulle braccia una gigantesca scodella di ra-  
 me, davanti a lui l'orbo che suona la piva, il  
 gobbo coronato e trascinando un grosso otre  
 di vino, il monco con un'altra scodella più  
 piccola; bimbi mendicanti fanno ressa per  
 entrare dalla porta.)*

**Barak***(superbo e felice alla donna)*

Cosa ne dici,  
 o principessa,  
 di questo pasto,  
 o schifiltosa?

*(La donna gli gira la schiena.)*

**I fratelli***(si sono schierati in fila a destra)*

O giorno di felicità, o sera di grazia!  
 Fu una bella provvista!  
 Taglia, macellaio, del vitello  
 e del montone! E fuori il cappone!  
 Rosticcare, via con lo spiedo!  
 Via a cuocere, panettiere,  
 e tu, o sospettoso, fuori il vino!  
 Quando noi compriamo, è una bella provvista!  
 O giorno di felicità, o sera di grazia!

**Bimbi mendicanti***(irrompono)*

O giorno di felicità, o sera di grazia!

<sup>45</sup> ab vom Kalbe! / Schlag ab vom Hammel! [del vitello! Taglia del montone!].

<sup>46</sup> Segue: **Kinder und die Brüder** O Tag des Glücks! [**Bimbi e i fratelli** O giorno di felicità!].

**Die Frau***(ohne Barak voll anzusehen)<sup>47</sup>*

Wahrlich, es ist angelegt  
 aufs Zertreten des Zarten,  
 und es siegt das Plumpe,  
 und dem, der Brot will,  
 wird ein Stein gegeben!  
 Und wer von der Schüssel der Träume

[kostete,

zu dem treten Tiere  
 und halten ihm den Wegwurf hin  
 vom Tisch des Glücklichen,  
 und er hat nichts,  
 wohin er sich flüchte,  
 als in seine Tränen!  
 Das ist meine Rede,  
 du glückseliger Barak!

*(Die Tränen überwältigen sie, sie setzt sich abseits und verbirgt ihr Gesicht in den Händen.)***Barak***(hat seine Schüssel auf die Erde gestellt, nach einer Pause der Resignation)*

Esset, ihr Brüder, und lasset euch wohl sein!  
 Ihre Zunge ist spitz, und ihr Sinn ist

[launisch,

aber nicht schlimm –  
 und ihre Reden sind gesegnet  
 mit dem Segen der Widerruflichkeit  
 um ihres reinen Herzens willen  
 und ihrer Jugend.

*(Die Brüder lagern auf der Erde und haben sich über die Schüsseln hergemacht, die Bettelkinder um sie; Barak stopft den Kindern gute Bissen in den Mund. In der Tür sammeln sich Nachbarn, alte Weiber, Krüppel, noch mehr Kinder an, auch Hunde.)**(Barak winkt die Magd heran.)*

Komm her, du stillgehende Muhme,  
 da ist für dich!  
 Und geh hin zu der Frau:  
 ob sie nicht will vom Zuckerwerk  
 oder vom Eingemachten mit Zimmet.

*(Die Kaiserin schickt sich an, zu der Frau hinüberzugehen.)***Die Frau***(fährt auf)*

Meinen Pantoffel in dein Gesicht,  
 du Schleichende!

**La donna***(senza guardare in faccia Barak)*

In verità, si è arrivati  
 a strapazzare la delicatezza,  
 e vince la sguaiataggine,  
 e a chi vuol pane,  
 si dà una pietra!  
 E a chi assaggiò la coppa dei sogni,

si appressano animali  
 e gli riservano i rifiuti  
 della tavola del fortunato,  
 e non ha luogo  
 dove rifugiarsi,  
 solo le sue lacrime!

Questo ne penso,  
 o felice Barak!

*(È sopraffatta dalle lacrime, si siede in disparte e si nasconde il volto fra le mani.)***Barak***(ha posto per terra la sua scodella; dopo una pausa di rassegnazione)*

Mangiate, fratelli, e spassatevela!

La sua lingua è appuntita, e lunatica la sua

[mente,

ma non è cattiva –  
 e i suoi discorsi son benedetti  
 dalla benedizione della revocabilità  
 per merito del suo cuore puro  
 e della sua gioventù.

*(I fratelli si piazzano per terra e si son fatti sopra le scodelle, i bimbi mendicanti li circondano; Barak ficca buoni bocconi in bocca ai bimbi. Alla porta si raccolgono vicini, vecchie, storpi, e altri bimbi ancora, perfino cani.)**(Barak fa un cenno all'ancella.)*

Vieni qui, comare dal leggero passo,  
 ecco per te!  
 E va' dalla donna:  
 non vuol dei dolci  
 o conserve di cannella?

*(L'imperatrice si muove per recarsi presso la donna.)***La donna***(s'infuria)*

La mia pantofola sulla tua faccia,  
 o lenta!

<sup>47</sup> Segue: *(hart anfangend, allmählich sich steigernd bis zum Weinen)* [(iniziando rigida, poco per volta aumentando fino al pianto)].

Bitternis will ich tragen im Mund  
und nicht sie verzuckern!  
Was brauch' ich Gewürze,  
der Gram verbrennt mich!  
Um der grausamen Tücke willen  
und des erbärmlichen Geschickes!<sup>48</sup>

#### **Die Brüder<sup>49</sup>**

*(unter dem Essen durcheinander)*

[Wer achtet ein Weib  
und Geschrei eines Weibes?  
Aber der Langmütige,  
der bist du von je!  
Und der Großmütige  
vom Mutterleib!  
Und der Wohltätige!  
Und der Freigebigel!]  
Das bist du!  
Oh, unser aller Vater!<sup>50</sup>  
*(neigen sich, halbtrunken, küssen die Erde  
vor Barak)*

#### **Barak**

*(zugleich mit ihr und ihnen; fromm, mit un-  
gesuchter Feierlichkeit)*

[Hier ist vom Guten,  
lasset euch wohl sein,  
meine Brüder,  
und freuet euch,  
daß ihr lebt!]  
Es ist euch gegönnt,  
und ihr seid mir  
anstatt der Kinder!

#### **Fremde Kinder [Die Bettelkinder]**

*(neigen sich vor Barak)*

Oh, du Färber unter den Färbern  
und unser aller Vater!  
O Tag des Glücks,  
o Abend der Gnade!

#### **Verwandlung**

*Das kaiserliche Falknerhaus, einsam im Wal-  
de. Mondlicht zwischen den Bäumen. Der  
Kaiser kommt geritten, steigt leise vom Pfer-  
de, nähert sich lautlos, bleibt hinter einem*

Voglio tenere in bocca amarezza,  
e non la zuccherare!  
Che mi servono droghe,  
l'afflizione mi brucia!  
Orribile perfidia  
e lacrimevole destino!

#### **I fratelli**

*(a vicenda durante il pasto)*

[Chi fa caso a una donna  
e alle urla d'una donna?  
Ma il longanimo,  
quello sei tu da sempre!  
E il generoso  
fin dal ventre materno!  
E il caritatevole!  
E il liberale!]  
Questo tu sei!  
Oh padre di noi tutti!  
*(s'avvicinano, mezzo ubriachi, baciano la  
terra davanti a Barak)*

#### **Barak**

*(assieme con lei e loro; mite, con spontanea  
solemnità)*

[Di roba ce n'è,  
spassatevela,  
fratelli miei,  
e godetevela  
fin che vivete!]  
V'è concesso,  
e siate per me  
in luogo di figli!

#### **Bimbi mendicanti**

*(s'inclinano davanti a Barak)*

Oh tintore fra i tintori  
e padre di noi tutti!  
O giorno di felicità,  
o sera di grazia!

#### **Cambiamento di scena**

*La casa del falconiere imperiale, solitaria nel  
bosco. Luce lunare fra gli alberi. L'imperato-  
re avanza a cavallo, scende piano dal destrie-  
ro, s'avvicina in silenzio, resta nascosto die-*

<sup>48</sup> und des erbärmlichsten Geschicks! [e il più lacrimevole destino!].

<sup>49</sup> Da qui fino al prossimo "Cambiamento di scena", tutto cantato insieme.

<sup>50</sup> I due ultimi versi non musicati; poi segue: Das war ein Einkauf! / O Abend der Gnade! / O Tag des Glücks! [Fu una bella provvista! / O sera di grazia! / O giorno di felicità!]; poi ancora: Schlag ab, du Schlächter... [Taglia, macellaio...]; quindi: **Frau** Bitternis will ich tragen... [**Donna** Voglio tenere...]; e infine: Es siegt die Plumpe, / und dem, der Brot will, / wird ein Stein gegeben, / und er hat nichts, / wohin er sich flüchte / als in seine Tränen! [Vince la sguaiataggine, / e a chi vuol pane, / si dà una pietra, / e non ha nulla / dove rifugiarsi, / solo le sue lacrime!]. Naturalmente tutti questi versi vanno cantati insieme a quanto detto nella nota 49.

*Baum verborgen, von wo er den Eingang und das eine Fenster des kleinen Hauses vor Augen hat. Die Tür ist geschlossen.*

### **Der Kaiser**

Falke, Falke, du wiedergefundener –  
wo führst du mich hin, kluger Vogel?  
«Das Falknerhaus, einsam im Walde,  
soll die drei Tage mir Wohnung sein –  
niemand um mich als die Amme allein,  
ferne den Menschen, verborgen der Welt →»  
So schrieb meine Frau – sie gab's dem Boten,

künstlich ihr Haarband umflocht den Brief.  
Nun führst du mich über Berg und Fluß  
hierher den Weg, Seltsamer du –  
Sollich mich bergen hier im Schatten  
als ihr Jäger immerdar?  
Hast du darum mich hergeführt?  
Schläft sie? Mich dünkt, das Haus ist leer!  
Falke, mein Falke, was ist mir das?  
Wo ist deine Herrin zu nächtiger Zeit?<sup>51</sup>  
Falke, mir ist: zur unrechten Stunde  
hast du mich hierhergeführt.

*(er lauscht)*

Still, mein Falke, und horch mit mir!  
Es kommt gegangen, es kommt geschwebt –  
ist das die Beute, die du mir schlägst?  
Stille –

*(Die Amme, hinter ihr die Kaiserin, kommen zwischen den Bäumen herangeschwebt und stehen zwischen den Bäumen; sie sind mit wenigen lautlosen Schritten auf der Schwelle, die Amme öffnet, sie schlüpfen ins Haus, das sich von innen erleuchtet.)*

O weh, Falke, o weh!  
Wo kommt sie her!<sup>52</sup> Wehe, o weh!  
Menschendunst hängt an ihr,  
Menschenatem folgt ihr nach,  
wehe, daß sie mir lügen kann,  
wehe, daß sie nun sterben muß!

*(Er zieht einen Pfeil aus dem Köcher.)*

Pfeil, mein Pfeil, du mußt sie töten,  
die meine weiße Gazelle war!  
Weh! Da du sie ritztest, ward sie ein Weib! –

Du bist nicht, der sie töten darf.

*tro un albero, da dove può scorgere l'ingresso e l'unica finestra della casupola. La porta è chiusa.*

### **L'imperatore**

Falcone, falcone, oh di nuovo trovato –  
dove mi conduci, astuto uccello?  
«La casa del falconiere, solitaria nel bosco,  
dev'essere la mia dimora per tre giorni –  
nessuno intorno a me oltre la nutrice,  
lontana dagli uomini, celata al mondo →»  
Così scrisse la mia sposa – consegnò al

[messo,  
con arte il suo nastro intrecciò alla lettera.  
Ora tu mi indichi, oltre il monte e il fiume,  
il cammino fin qui, o stravagante –  
Devo celarmi qui nell'ombra,  
per sempre qual suo cacciatore?  
Per questo m'hai qui guidato?  
Ella dorme? La casa è vuota, credo!  
Falcone, mio falcone, che è questo per me?  
Dov'è la tua padrona nel tempo notturno?  
Falcone, mi sembra che a ora inopportuna  
m'hai qui condotto.

*(ascolta)*

Zitto, mio falcone, e ascolta con me!  
Viene a piedi, viene librandosi –  
è la preda che mi offri?  
Zitto –

*(La nutrice, dietro lei l'imperatrice, vengono librandosi fra gli alberi e si fermano fra gli alberi; con pochi passi silenziosi sono sulla soglia, la nutrice apre, scivolano nella casa che s'illumina dall'interno.)*

Ahimè, falcone, ahimè!  
Da dove ella viene! Ahimè, ahimè!  
Tanfo umano le aderisce,  
respiro umano la segue,  
ahimè, ella mi può mentire,  
ahimè, ella ora deve morire!

*(Estrae una freccia dalla faretra.)*

Freccia, mia freccia, devi uccidere lei  
che fu la mia bianca gazzella!  
Ahimè! Quando la scalfisti, diventò una

[donna! –

Non sei tu che devi ucciderla.

<sup>51</sup> Aggiunta: Falke, mein Falke, was ist mir das? [Falcone, mio falcone, che è questo per me?].

<sup>52</sup> Punto interrogativo invece che esclamativo.

*(Er stößt den Pfeil wieder in den Köcher, zieht das Schwert halb aus der Scheide.)*

Schwert, mein Schwert, du mußt auf sie!  
Weh, ihren Gürtel hast du gelost –  
du bist nicht, der sie töten darf!

*(Er stößt das Schwert wieder in die Scheide.)*

– Und meine nackten Hände! Weh!  
Meine Hände vermogen es nicht!  
Wehe, o weh!  
Auf, mein Pferd, und du, Falke, voran!  
Und führ mich hinweg von diesem Ort,  
wohin dein tückisches Herz dich heißt,  
führ mich ins öde Felsengeklüft,<sup>53</sup>  
wo kein Mensch und kein Tier meine  
[Klagen hört!

Wehe, o weh!

### **Verwandlung**

*Des Färbers Wohnung. Barak schafft. Die Frau und die Amme tauschen ungeduldige Blicke.*

#### **Die Frau**

*(halblaut vor sich hin)*

Es gibt derer, die haben immer Zeit,  
und ist der Markt vorbei,  
so kommen sie auch noch zurecht.

#### **Barak**

*(wendet den Kopf nach ihr)*

Schon geh' ich. Es ist heiß. Ich habe schwer  
[geschafft  
seit diesem Morgen, und nicht viel vor mich  
[gebracht.

Gib mir zu trinken, Frau!

#### **Die Frau**

*(ohne sich zu wenden)*

Sind Mägde da.

*(Die Amme gießt ein, tut verstohlen einen Saft in den Trunk.)*

#### **Barak**

*(ohne hinzusehen)*

Gibst du mir nicht?

*(Die Amme gibt der Kaiserin das Gefäß. Die Frau, mit ausgestrecktem Arm, heißt sie, es dem Herrn zu bringen. Die Kaiserin bringt es hin.)*

<sup>53</sup> Felsgeklüft.

*(Spinge la freccia di nuovo nella faretra, estraee per metà la spada dalla guaina.)*

Spada, mia spada, tu devi colpirla!  
Ahimè, hai sciolto la sua cintura –  
non sei tu che devi ucciderla!

*(Spinge la spada di nuovo nella guaina.)*

– E le mie mani ignude! Ahimè!  
Le mie mani non possono!  
Ahimè, ahimè!  
Su, mio cavallo, e tu, falcone, via!  
E portami via da questo luogo,  
là dove t'accenna il tuo perfido cuore,  
portami nel deserto roccioso abisso,  
dove nessun uomo e animale sente i miei  
[lamenti!

Ahimè, ahimè!

### **Cambiamento di scena**

*Abitazione del tintore. Barak lavora. La donna e la nutrice si scambiano occhiate impazienti.*

#### **La donna**

*(fra sé a mezza voce)*

V'è chi ha sempre tempo,  
e al mercato arriva  
quando è già chiuso.

#### **Barak**

*(volge il capo verso di lei)*

Adesso vado. È caldo. Ho lavorato sodo

da questa mattina, e ben poco ho  
[combinato.

Dammi da bere, donna!

#### **La donna**

*(senza girarsi)*

Ci sono le serve.

*(La nutrice versa, mette di nascosto un succo nella bevanda.)*

#### **Barak**

*(senza guardare)*

Non me ne dài?

*(La nutrice dà il recipiente all'imperatrice. La donna, col braccio proteso, le ordina di portarlo al padrone. L'imperatrice glielo porta.)*



**Barak***(trinkt)*

Mich schläfert. Es ist heiß.

**[Die Frau***(vor Ungeduld, singt höhnisch vor sich hin)*

Sag: ich geh' – und bleibe sitzen!

Sag: ich tu' – und laß es sein!

Bin ich doch der Herr im Haus!

Hab' es halt, so ist es mein,

Haus und Herd und Bette und Weib!

**Barak]***(ohne Zorn)*

Mich schläfert sehr. Ich muß hier liegen,

Zu Abend – dann – – trag' ich – die Ware [Frau.

[zum Markt.

*(schläft an einem Sack Kräuter ein)*

**Die Frau***(höhnisch wild singend)*

Und sparst<sup>54</sup> den Esel, der sie dir schleppt!

Sparst den Esel, der dir sie schleppt!

**Amme***(läuft zu ihr, leise)*

Herrin, halt inne mit Schreien und Zürnen!

Ich ihm einen Schlaftrunk eingeschüttet!

**Die Frau**

Wer hieß dich das tun?

*(ängstlich)*

Barak! Barak!

*(Sie geht hinüber, sieht den Schlafenden an.)*

**Amme***(zieht sie weg)*

Er schläft bis an den Morgen. Ihm ist wohl.

Viel schöne Stunden, Herrin, sind vor dir.

**Die Frau**

Wer hat dich gelehrt, welche Stunde mir

Ich will ausgehen! Du bleib dahinten. [schön heißt?

Ich will nicht in deinen Händen sein,

und daß du ausspähest

ull mein Verborgenes,

du alte weiß und schwarz gefleckte

[Schlange!

**Amme**

Willst du den in der Ferne suchen, Herrin,

**Barak***(beve)*

Ho sonno. Fa caldo.

**[La donna***(per l'impazienza, canta fra sé con scherno)*

Dici: vado – e resti seduto!

Dici: faccio – e lasci stare!

Sono io il padrone nella casa!

Tienlo a mente, è tutto mio,

casa e focolare, letto e donna!

**Barak]***(senza collera)*

Ho molto sonno. Devo sdraiarmi qui,

A sera – poi – – porto – la merce al mercato. [donna.

*(s'addormenta su un sacco d'erbe)*

**La donna***(cantando con selvaggio sarcasmo)*

E risparmi l'asino che te la trascina!

L'asino risparmi che la trascina!

**Nutrice***(corre a lei; piano)*

Padrona, trattieni urla e ingiurie!

Gli ho dato un sonnifero!

**La donna**

Chi t'ordinò di farlo?

*(con ansia)*

Barak! Barak!

*(Si fa avanti, scorge il dormiente.)*

**Nutrice***(la tira indietro)*

Dorme fino a domani. Sta bene.

Ti stanno dinnanzi, padrona, molte belle ore.

**La donna**

Chi t'ha appreso quale sia l'ora bella per me?

Voglio uscire! Tu resta dentro.

Non voglio essere nelle tue mani,

e che tu spii

ogni mio segreto,

vecchia serpe a macchie bianche e nere!

**Nutrice**

Vuoi cercarlo lontano, signora,

<sup>54</sup> Und sparst dir den Esel [E ti risparmi l'asino].

der deiner harret und deines Winkes?  
Gewähre: ich breit' ihn vor deine Füße –  
und sprich es aus: er darf heran!

**Die Frau**

(*spitz und scharf*)

Spräch' ich es aus und spräche einerlei  
[Rede mit dir,

es wäre einerlei Rede nicht.  
Der darf wohl heran, der den ich meine –  
doch eben von dir  
darf nichts heran:  
darum auch er nicht.

(*allmählich in verändertem Ton*)

Von ihm darf heran,  
was du nie wahrnimmst:  
was nie an deiner  
Hand sich mir naht.

(*träumerisch, sehnsüchtig*)

Von wo der Strand  
nie betreten wurde,  
beträte ihn einer  
von dort her,  
dem wehrte keine Mauer  
und kein Riegel.

**Amme**

(*schnell*)

Ich ruf' ihn!

(*Ein Dunkelwerden, ein Blitz. Die Amme führt an ihrer Hand die Erscheinung des Jünglings heran.*)

**Die Frau**

Schlange, was hab' ich  
mit dir zu schaffen!  
und solchen,  
die du bringest!

**Der Jüngling**<sup>55</sup>

(*mit geisterhafter, hoher Stimme*)

Wer tut mir das,  
daß ich jäh muß stehen  
vor meiner Herrin!

chi aspetta te e un tuo cenno?  
Permetti: lo distendo ai tuoi piedi –  
e conferma: egli può entrare!

**La donna**

(*pungente e tagliente*)

S'io parlassi e tenessi un discorso come  
[il tuo,

non sarebbe il medesimo discorso.  
Venga pure colui ch'io intendo –  
ma da te  
non voglio nulla:  
quindi egli neppure.

(*a poco a poco con tono mutato*)

Da lui può giungermi  
quel che tu mai immagini:  
e che mai la tua  
mano può appressarmi.

(*sognante, bramosa*)

Se là dove la spiaggia  
mai fu calcata,  
la calpestasse qualcuno  
di laggiù,  
non lo impedirebbe né muro  
né sbarra.

**Nutrice**

(*rapida*)

Lo chiamo!

(*Un oscuramento, un lampo. La nutrice guida con la sua mano l'apparizione del giovinetto.*)

**La donna**

Serpe, che ho  
a che fare con te!  
e con costui  
che tu mi porti!

**Il giovinetto**

(*con voce acuta, spettrale*)

Chi fa sì  
ch'io debba subito stare  
davanti alla mia padrona!

<sup>55</sup> Didascalia aggiunta: (*Der Jüngling ist am besten durch einen Tänzer oder eine Tänzerin darzustellen, soll während des Singens dem Publikum den Rücken zugewandt stehen; der Sänger ist im Souffleurkasten zu postieren, sodaß sein Gesang den Eindruck des Geisterhaften, durchaus Unwirklichen macht.*) [Il giovinetto viene meglio rappresentato da un ballerino o da una ballerina, che durante il canto si mettano con la schiena rivolta al pubblico; il cantante deve disporsi nella buca del suggeritore, in modo che il suo canto produca l'effetto dello spettrale, addirittura dell'irreale.]

Der Macht ist zu viel!  
Zu jäh die Gewalt!

*(kniet nieder, verhüllt sich)*

**[Die Frau**

*(mit verstellter Härte, ohne den Jüngling eines Blickes zu würdigen)*

Wen heißt eine alte Vettel wissen,  
was ihr zu wissen nicht getan ist?

*(mit gespielter Verachtung, indem sie den Jüngling mit einem koketten Blick streift)*

Meine Tücher her! Ich war gewillt ins Freie  
und auf dem Fluß zu fahren in der Kühle.

*(als wollte sie fort)]*

**Amme**

*(zu ihr, umschlingt ihre Füße; dringend feurig)*

**[Peinvoll süße Unruh'**  
treibt dich umher.  
Gewillt bist du zu nichts,  
als zu Süßem gewillt zu sein  
jetzt und hier!]

*(gleichsam ins Feuer blasend, nicht ohne kupplerisch-dämonische Größe)*

Wer teilhaftig ist der Wonne,<sup>56</sup>  
der fürchtet auch den Tod nicht,  
denn er hat gekostet von der Ewigkeit,  
aber wie er dahin gelangt ist,  
das ist ihm vergessen!

**Der Jüngling**

Bin ich dir ferne, so ist's deine Nähe,  
die mich zerbricht,  
bin ich vor dir, so wirst du unnahbar,  
und deine Ferne ist's, die mich tötet!

*(Er fällt nach rückwärts wie ein Ohnmächtiger.)*

**Die Frau**

*(wie unbewußt)*

Ich habe geträumt, daß ich zu dir fliege  
mit unablässigen Küssen  
wie eine Taube, die ihr Junges füttert –  
und mein Traum hat dich getötet!

*(Sie beugt sich über ihn, will sanft die Hände von seinem Gesicht lösen; sein Blick trifft sie,*

Troppa è la potenza!  
Troppo subitanea la forza!

*(si inginocchia, si copre)*

**[La donna**

*(con simulata durezza, senza degnare d'uno sguardo il giovinetto)*

Chi fa sapere a una vecchia bagascia  
quel che nessuno le ha fatto sapere?

*(con simulato disprezzo, lanciando un'occhiata civettuola al giovinetto)*

I miei panni! Volevo uscire all'aperto  
e andare al fresco sul fiume.

*(come se volesse andarsene)]*

**Nutrice**

*(va verso di lei, le abbraccia i piedi; incalzando con ardore)*

**[Inquietudine dolce penosa**  
ti sospinge qua e là.  
Di null'altro hai voglia  
che di dolcezza  
ora e qui!]

*(come soffiando sul fuoco, con la solennità d'un demone seduttore)*

Chi è partecipe della voluttà,  
non teme nemmeno la morte,  
ché ha degustato l'eternità,  
ma come vi sia pervenuto,  
più non ricorda!

**Il giovinetto**

Se ti sono lontano, è la tua vicinanza  
che mi spezza;  
se sto davanti a te, sei inavvicinabile,  
ed è la tua lontananza che m'uccide!

*(Cade riverso come svenuto.)*

**La donna**

*(come incosciente)*

Ho sognato ch'io volavo a te  
fra incessanti baci  
come una colomba che nutre il suo piccolo –  
e il mio sogno ti ha ucciso!

*(Si piega su lui, vuole togliergli dolcemente le mani dal viso; il suo sguardo la colpisce, la*

<sup>56</sup> Da qui fino al quarto verso della prossima battuta della donna (und mein Traum hat dich getötet!), tutto cantato insieme.

*seine Hand zuckt, die ihrige festzuhalten. Sie fährt mit einem Schrei zurück. Die Amme will die Kaiserin mit sich ziehen, zur Türe hinaus.)*

*(jäh verwandelt)*

Weh mir,<sup>57</sup> wohin!  
Verräterinnen!  
Hierher! Zu mir!  
Sind die Toten lebendig,  
so sind wohl die Schlafenden tot!  
Wach auf, mein Mann!  
Ein Mann ist im Haus!  
Ich will! Wach auf! Zu mir!

*(Sie eilt zu Barak hin, rüttelt ihn, bespritzt ihm mit Wasser; die Kaiserin ist bei ihr, hilft ihr.)*

**Amme**

*(wirft ihren Mantel über den Jüngling)*  
Gott schütz' uns vor einer jungen Närrin!  
Sei du getrost!<sup>58</sup>  
Schnell dreh sich der Wind,  
und wir rufen dich wieder!

**Barak**

*(erwacht aus der Betäubung, richtet sich auf)*  
Was schlief ich so schwer? Wer rüttelt mich  
[auf?

**Die Frau**

Du sollst nicht schlafen am hellen Tag!  
Sollst wahren dein Haus  
vor Dieben und Räubern  
und meiner achten!  
Geschieht mir dergleichen  
vor dir noch einmal,  
so ist meines Bleibens  
hier nicht länger!  
Verstehst du mich?

**Barak**

*(steht aufrecht, blickt wild um sich)*

Sind Räuber hier? Den Hammer dort!  
Ihr Brüder her! Zum Bruder her!

**Die Frau**

*(windet ihm den Hammer aus der Hand)*  
Laß du dein Schreien und tölpisch  
[Gehaben!

Unter der Arbeit schlägst du mir hin,  
kommst mir von Sinnen, redest fremd.

*sua mano si muove per trattenerne quella di lei. Ella si ritrae con un grido. La nutrice vuole trascinare via con sé l'imperatrice, fuori dalla porta.)*

*(mutata all'improvviso)*

Ahimè, dove andate!  
Traditrici!  
Qui! A me!  
Se i morti sono viventi,  
sono morti i dormienti!  
Svégliati, marito mio!  
Un uomo è in casa!  
Lo voglio! Svégliati! A me!

*(S'affretta verso Barak, lo scuote, lo spruzza con acqua; l'imperatrice le è accanto e l'aiuta.)*

**Nutrice**

*(getta il suo mantello sopra il giovinetto)*  
Dio ci protegga da una giovane pazza!  
Sta' sicuro!  
Il vento rapido si volge,  
e ti richiameremo!

**Barak**

*(si sveglia dal torpore, si solleva)*  
Perché dormii sodo così? Chi mi scuote?

**La donna**

Non devi dormire in pieno giorno!  
Devi custodire la tua casa  
da ladri e banditi  
e occuparti di me!  
Se una cosa simile m'accade  
ancora una volta davanti a te,  
non durerà più a lungo  
il mio soggiorno qui!  
M'intendi?

**Barak**

*(sta in piedi, si guarda intorno selvaggiamente)*

Vi sono banditi qui? Quel martello!  
Fratelli, qui! Qui dal fratello!

**La donna**

*(gli strappa il martello dalla mano)*  
Basta urlare e comportarsi da balordo!

Durante il lavoro mi caschi per terra,  
mi esci di testa, parli stravagante.

<sup>57</sup> Ach! Weh mir [Ah! Ahimè].

<sup>58</sup> Dopo questo verso le battute si alternano così: **Barak** Was schlief ich so schwer? **Amme** Schnell ... dich wieder! **Barak** Wer rüttelt mich auf?

Hast du die Sucht, oder schiert's dich so  
[wenig,  
mich zu erschrecken täppisch und roh!

**[Amme**

*(beiseite)*

Wie sie ihn sich hernimmt  
und sattelt und aufzäumt,  
die Prächtige die!

**Barak**

*(langsam)*

War dir bange um mich,  
du Gute!  
Bin ja wieder bei dir!

**Die Frau**

*(spöttisch)*

Wieder bei mir! Das ist ja recht viel!  
Er ist wieder bei mir! Ei, große Freude!

Wieder bei mir! ]

**Barak**

*(sucht sein Arbeitszeug zusammen)*

Es widerfährt mir, was ich nicht kenne,  
und ist eine Gewalt über mir im Dunklen –

*(starrt vor sich hin)*

Mein bester Mörser ist mir zersprungen –  
Versteh' ich mein Handwerk nicht mehr?

**Die Frau**

*(sieht ihn starr an)*

Ein Handwerk verstehst du sicher nicht,  
wie du's von Anfang nicht verstanden,  
sonst sprächest du jetzt nicht von dir  
und diesem Mörser.  
Geschah dir das, was dir eben geschah,  
dein Herz müßte schwellen vor Zartheit,  
und es müßte dir bangen, die Hand zu heben  
und deinen Fuß vor dich zu setzen,  
um des Köstlichen willen,  
das zu zerstören könntest.

*(fast mit Ekel)*

Aber es geht ein Maulesel  
am Abgrund hin,  
und es ficht ihn nicht an  
die Tiefe und das Geheimnis!

**Barak**

*(halb zu der Magd, die bei ihm ist, ihm hilft, sein  
Handwerkszeug vom Boden aufzunehmen)<sup>59</sup>*

Hai il mal caduco, o sì poco t'importa  
di spaventarmi con la tua rozza goffaggine!

**[Nutrice**

*(a parte)*

Come se lo sa prendere,  
lo sella e doma,  
stupendamente!

**Barak**

*(lentamente)*

Temevi per me,  
o buona!  
Sono di nuovo accanto a te!

**La donna**

*(beffarda)*

Di nuovo accanto a me! È davvero assai!  
È di nuovo accanto a me! Eh, una grande  
[gioia!

Di nuovo accanto a me! ]

**Barak**

*(ricerca i suoi arnesi di lavoro)*

Mi succede un fatto ignoto,  
e v'è un potere sopra me nell'oscurità –

*(fissa lo sguardo davanti a sé)*

Il mio miglior mortaio è andato in pezzi –  
Non conosco più il mio mestiere?

**La donna**

*(lo guarda fissamente)*

V'è un mestiere che certo non conosci,  
se fin dall'inizio non l'hai conosciuto,  
ché ora non staresti a parlare di te  
e di questo mortaio.  
Se ti accadesse quel che t'è appena accaduto,  
il tuo cuore dovrebbe gonfiarsi di tenerezza,  
e dovrebbe tremarti al levare la mano  
e a muovere un solo passo,  
per amor della deliziosa cosa  
che potresti distruggere.

*(quasi con nausea)*

Ma un mulo sta  
sull'abisso,  
e non s'inquieta  
per la profondità e il mistero!

**Barak**

*(mezzo rivolto alla serva che gli sta accanto e  
lo aiuta a raccogliere da terra i suoi arnesi)*

<sup>59</sup> Didascalìa aggiunta: *(etwas schwermütig) [(un po' triste)].*

Ich höre und weiß nicht, was eines redet,  
und habe vergossen den Leim, da ich hinfiel –  
und mir ist bange um mein Handwerk,  
und daß ich nicht werde nähren können,  
die meinen Händen anvertraut sind.

#### **Die Frau**

Um Nahrung für mich  
gräme dich nicht!  
Und wenn du mich siehst  
meine Tücher nehmen,

*(sie tut's, die beiden Mägde sind ihr behilflich)*

vielleicht zu fahren auf dem Flusse,  
vielleicht zu wandeln neben den Gärten  
oder was immer die Lust mich wird heißen –  
kann sein, dann komme ich eines Abends  
nicht wieder heim zu dir. –  
Denn es ist nicht von heute, daß du meine  
[Stimme hörst  
und fassest sie nicht in deinem Sinn,  
und ist dir ferne, die du nahe glaubst,  
und wahnest, du hättest sie im Gehäuse,  
wie einen gefangenen Vogel,  
der dein ist,  
um wenig Münze  
gekauft auf dem Markt:  
die doch anderswo, anders daheim.

*(Die Frau schickt sich an, zu gehen, winkt  
der Amme, sie zu begleiten, der Kaiserin,  
zurückzubleiben. Barak sieht bestürzt und  
trübe vor sich hin.)*

*(Die Frau und die Amme sind zur Tür hin-  
aus. Die Kaiserin, auf den Knien in Baraks  
Nähe, sucht auf der Erde verstreutes Hand-  
werkszeug zusammen.)*

#### **Barak**

*(wird erst jetzt gewahr, daß er nicht allein ist)*  
Wer da?

#### **Die Kaiserin**

*(sieht zu ihm auf)*  
Ich, mein Gebieter, deine Dienerin!

#### **Verwandlung**

*Der Kaiserin Schlafgemach im Falknerhaus.  
Die Kaiserin liegt auf dem Bett in unruhigem  
Schlaf. Die Amme schlummert, in ihren  
Mantel gewickelt, zu Füßen des Bettes.*

#### **Die Kaiserin**

*(aus dem Schlaf, ohne die Augen aufzutun)*  
Sieh – Amme – sieh

Sento e non so quel che si dice,  
e cadendo ho rovesciato la colla –  
e il mio lavoro mi spaventa,  
e temo di non poter nutrire  
chi è affidato alle mie mani.

#### **La donna**

Per il mio nutrimento  
non ti struggere!  
E quando mi vedi  
prendere i miei stracci,

*(lo fa, con l'aiuto delle due ancelle)*

forse per andare sul fiume,  
forse per vagare presso i giardini  
o per cosa cui il mio genio mi tragga –  
può essere che una sera io non torni  
più a casa da te. –  
Ché non è da oggi che senti la mia voce

e non la comprendi nella tua mente,  
e ti è lontana quella che credi vicina,  
e t'illudi d'averla nella gabbia  
come un uccello catturato,  
che è tuo,  
comprato al mercato  
per poche monete:  
ma ella altrove, altrove dimora.

*(La donna s'appresta a partire, accenna alla  
nutrice d'accompagnarla, alla imperatrice di  
rimanere. Barak guarda abbattuto e cupo da-  
vanti a sé.)*

*(La donna e la nutrice sono uscite dalla por-  
ta. L'imperatrice, in ginocchio, accanto a Ba-  
rak, cerca di raccogliere gli arnesi sparsi per  
terra.)*

#### **Barak**

*(solo adesso s'accorge di non essere solo)*  
Chi è là?

#### **L'imperatrice**

*(solleva lo sguardo su lui)*  
Io, mio padrone, la tua serva!

#### **Cambiamento di scena**

*La camera da letto dell'imperatrice nella ca-  
sa del falconiere. L'imperatrice giace sul letto  
in sonno inquieto. La nutrice dorme, avvolta  
nel suo mantello, ai piedi del letto.*

#### **L'imperatrice**

*(nel sonno, senza aprire gli occhi)*  
Vedi – nutrice – vedi

des Mannes Aug', wie es sich quält!

*(traumhaft, feierlich)*

Vor solchen Blicken liegen Cherubim  
auf ihrem Angesicht!

*(nach einer Stille, jäh auffahrend, mit ausgebreiteten Armen)*

Dir – Barak – bin ich mich schuldig!

*(Sie sinkt hin und scheint nun fester einzuschlafen. Die Wand des Gemaches schwindet, und man sieht in eine gewaltige Höhle, die durch einen Spalt ins Freie mündet. Düstere Lampen, da und dort, erleuchten matt uralte, in den Basalt gehauene Grabstätten. Zur Rechten gewahrt nun eine eiserne Tür, ins Innere des Berges, führend. Des Falken Ruf wird hörbar. Dann dringt der Kaiser, als folge er dem Falken nach, mit den Händen sich vorwärts tastend, durch den Spalt in die Höhle.)*

*(Die Kaiserin bewegt sich im Schlaf, stöhnt einmal leise auf.)*

*(Der Kaiser nimmt eine der Grablampen; in seiner Hand leuchtet sie hell auf, er wird die eiserne Tür gewahrt. Ein Rauschen dringt durch diese wie von fallendem Wasser.)*

**Chor**<sup>60</sup>

*(aus dem Innern des Berges, lockend)*  
Zum Lebenswasser!

*(drohend)*  
Zur Schwelle des Todes!

*(lockend)*  
Nahe!  
Wage!

*(drohend)*  
Wehe!  
Zage!

*(Der Kaiser geht gegen die Tür. Der Falke umschwirrt ihn, stößt klägliche, abmahnende Rufe aus. Der Kaiser pocht an die Tür, die sich öffnet und ihn einläßt, dann wieder schließt.)*

l'occhio dell'uomo, come si tormenta!

*(come in sogno, solenne)*

Davanti a tali sguardi i cherubini giacciono  
sul loro volto!

*(dopo una pausa, levandosi all'improvviso, con braccia protese)*

Verso te – Barak – sono colpevole!

*(Ricade e ora sembra addormentarsi più profondamente. La parete della stanza scompare, e si scorge una immensa grotta, che sbocca all'aperto tramite una spaccatura. Lampade oscurate, qua e là, illuminano fiocamente antichissimi sepolcri, scavati nel basalto. Sulla destra si scorge ora una porta di bronzo che guida all'interno del monte. Si sente il richiamo del falcone. Poi entra l'imperatore come seguisse il falcone, tastando davanti a sé con le mani, traverso la spaccatura della grotta.)*

*(L'imperatrice s'agita nel sonno, emette un leggero lamento.)*

*(L'imperatore prende una delle lampade sepolcrali; nella sua mano essa splende luminosa, egli scorge la porta di bronzo. Al di là di questa si sente uno scroscio come d'acqua cadente.)*

**Coro**

*(dall'interno del monte, invitante)*  
All'acqua di vita!

*(minaccioso)*  
Alla soglia della morte!

*(invitante)*  
Appressa!  
Osa!

*(minaccioso)*  
Ahimè!  
Temi!

*(L'imperatore si dirige verso la porta. Il falcone gli svolazza intorno, emette grida lamentose, dissuadenti. L'imperatore bussa alla porta, che s'apre e lo lascia entrare, poi di nuovo si chiude.)*

<sup>60</sup> Männerchor (unsichtbar) [Coro maschile (invisibile)].

**Falkenstimme**

Die Frau wirft keinen Schatten,  
der Kaiser muß versteinen!

*(Die Höhle verschwindet, die Lampen im Schlafgemach leuchten stärker auf.)*

**Die Kaiserin**

*(fährt mit einem Schrei aus dem Schlummer empor)*

Wehe, mein Mann!  
Welchen Weg!<sup>61</sup>  
Wohin?  
Durch meine Schuld!  
Die Tür fiel zu,  
als wär's ein Grab.  
Er will heraus  
und kann nicht mehr.  
Ihm stockt der Fuß,  
sein Leib erstarrt.  
Die Stimme erstickt.  
Sein Auge nur  
schreit um Hilfe!  
Weh, Amme, kannst du schlafen!<sup>62</sup>  
Da und dort  
alles ist  
meine Schuld –  
Ihm keine Hilfe,  
dem andern Verderben –  
Barak, wehe!  
Was ich berühre,  
töte ich!  
Weh mir!  
Würde ich lieber  
selber zu Stein!

**Verwandlung**

*Des Färbers Wohnung. Es dämmt in dem Raum, wird allmählich dunkler und dunkler.*

**Barak**

*(sitzt an der Erde)*  
Es dunkelt, daß ich nicht sehe zur Arbeit  
mitten am Tage.

*(Die drei Brüder kommen zur Tür herein mit gesenkten Köpfen. Auch draußen ist es dunkel.)*

**Die Brüder<sup>63</sup>**

Es ist etwas, und wir wissen nicht, was es ist,  
o mein Bruder!

**Voce del falcone**

La donna non getta ombra,  
l'imperatore deve impietrirsi!

*(La grotta scompare, le lampade nella stanza da letto risplendono più forte.)*

**L'imperatrice**

*(si leva dal sonno con un grido)*

Ahimè, il mio sposo!  
Quale via!  
Dove?  
Per mia colpa!  
La porta si chiuse,  
come fosse una tomba.  
Egli vuole uscire  
e più non può.  
Gli si blocca il piede,  
il suo corpo s'irrigidisce.  
Soffoca la voce.  
Solo il suo occhio  
grida aiuto!  
Ahimè, nutrice, puoi dormire!  
Qua e là  
tutto è  
mia colpa –  
A lui nessun aiuto,  
all'altro rovina –  
Barak, ahimè!  
Quel che tocco,  
uccido!  
Ahimè!  
Vorrei piuttosto  
impiettrirmi io stessa!

**Cambiamento di scena**

*L'abitazione del tintore. Nella stanza imbruna, poco per volta si fa sempre più scuro.*

**Barak**

*(siede per terra)*  
Si fa scuro, e a metà del giorno  
io lavorando non vedo.

*(I tre fratelli entrano dalla porta col capo chino. Anche fuori si fa scuro.)*

**I fratelli**

C'è qualcosa, e non sappiamo cos'è,  
o fratello mio!

<sup>61</sup> Punto interrogativo invece che esclamativo.

<sup>62</sup> Come a nota precedente.

<sup>63</sup> Da qui fino al quinto verso della prossima battuta della donna (und niemand weist sie hinaus!), tutto cantato insieme.



Die Sonne geht aus mitten am Tage,  
und der Fluß bleibt stehen und will nicht  
[mehr fließen,  
o mein Bruder!  
Es widerfährt uns, und wissen nicht, was uns  
[widerfährt!

*(Sie brechen in ein langgezogenes Geheul aus.)*

**Amme**

*(mit der Kaiserin seitwärts)*

Es sind Übermächte im Spiel,  
o meine Herrin,  
und ein Etwas bedroht uns,  
aber wir werden  
anrufen  
gewaltige Namen,  
und dir wird werden,  
worauf du deinen Sinn gesetzt hast!

**Die Kaiserin**

*(für sich)*

Wehe, womit ist die Welt der Söhne Adams  
[erfüllt!  
Und wehe, daß ich hereinkam, ihren Gram  
[zu vermehren<sup>64</sup>  
und ihre Freude zu versehren!  
Gepriesen sei, der mich diesen Mann finden  
[ließ unter den Männern,  
denn er zeigt mir, was ein Mensch ist,  
und um seinetwillen will ich bleiben unter  
[den<sup>65</sup> Menschen  
und atmen ihren Atem  
und tragen<sup>66</sup> ihre Beschwerden!

**Barak**

*(für sich)*

Meine Hände sind, als ob sie gebunden  
[wären,  
und mein Herz, als läge ein Stein darauf,  
und auf meiner Seele ein Stück der ewigen  
[Nacht!  
Gepriesen, der die Finsternis nicht kennt  
und dessen Auge niemals zufällt.  
Einer unter allen!

**Die Frau**

*(für sich, an der Erde seitwärts)*

Wie ertrag' ich dies Haus  
und mache kein Ende –  
wo es finster ist mitten am Tage,  
und die Hunde heulen vor Furcht,  
und niemand weist sie hinaus!

Il sole tramonta a metà del giorno,  
e il fiume si ferma e non vuole più scorrere,

o fratello mio!  
Ci accade qualcosa, e non sappiamo che ci  
[succede!

*(Scoppiano in un urlo prolungato.)*

**Nutrice**

*(in disparte con l'imperatrice)*

Sono in gioco forze superiori,  
o mia signora,  
e qualcosa ci minaccia,  
noi però  
invocheremo  
potenti nomi,  
e tu quello avrai  
su cui hai posto il tuo pensiero!

**L'imperatrice**

*(fra sé)*

Ahimè, di cos'è colmo il mondo dei figli  
[d'Adamo!  
Ahimè, ch'io qui giunsi ad aumentarne  
[l'angoscia  
e a turbarne la gioia!  
Lodato sia chi mi fece conoscere  
[quest'uomo  
fra gli uomini, ché mi svela cos'è un uomo,  
e per merito suo resterò fra gli uomini  
e respirerò il loro fiato  
e sopporterò i loro malanni!

**Barak**

*(fra sé)*

Le mie mani sono come fossero legate,  
e il mio cuore come se sopra vi giacesse una  
[pietra,  
e nella mia anima v'è un lembo dell'eterna  
[notte!  
Lodato sia chi non conosce la tenebra  
e il cui occhio non si chiude mai.  
Unico fra tutti!

**La donna**

*(fra sé, per terra in disparte)*

Come posso sopportare questa casa  
e non pongo un termine –  
dov'è buio a metà del giorno,  
e i cani latrano di paura,  
e nessuno li allontana!

<sup>64</sup> zu mehren.

<sup>65</sup> "den" non musicato.

<sup>66</sup> und teilen ihre Beschwerden! [e condividerò i loro malanni!].

*(ist jäh aufgestanden; sie heftet einen bösen Blick auf Barak, dann geht sie auf und nieder, ohne ihn anzusehen)*

Es gibt derer, die bleiben immer gelassen,  
und geschähe, was will, es wird keiner jemals  
ihr Gesicht verändert sehen.

Tagaus, tagein  
gehen sie wie das Vieh  
von Lager zu Fraß,  
von Fraß zu Lager  
und wissen nicht, was geschehen ist,  
und nicht, wie es gemeint war.

*(Ein greller Blitz, die Brüder heulen auf. Die Frau stampft zornig auf.)*

*(fährt fort)*

Darüber müssen sie verachtet werden  
und verlacht,  
wer zu ihnen gehört  
und ist in die Hand eines solchen gegeben.  
Aber ich bin nicht in deiner Hand,  
hörst du mich, Barak?  
Und wenn du ausgegangen warst  
und trugest dir selber die Ware zum Markt,  
so habe ich meinen Freund empfangen,  
einen Fremdling unter den Fremdlingen,  
und wenn ich dich weckte aus deinem Schlaf,  
so kam ich aus seiner Umarmung!

*(Blitz, die Brüder heulen auf)*

Hörst du mich, Barak?  
Schweige doch diese,  
damit du mich verstehen kannst!  
Ich will nicht, daß du ein Gelächter sein  
[müßest<sup>67</sup>

unter den Deinen,  
sondern du sollst *wissen*!  
Dies alles tat ich hier im Hause  
drei Tage lang:  
aber die Freude war mir vergällt,  
denn ich mußte dich denken,  
wo ich dich hätte vergessen wollen,  
und dein Gesicht kam hin,  
wo es nichts zu suchen hatte!  
Aber es ist mir zugekommen,  
wie ich dir entgehe  
und dich ausreiße aus mir,  
und jetzt weiß ich den Weg!

*(Barak steht jäh auf; die Brüder taumeln zur Seite)*

*(s'è alzata all'improvviso; fissa uno sguardo cattivo su Barak, poi va avanti e indietro, senza osservarlo)*

V'è chi resta sempre tranquillo,  
e accada qualsiasi cosa, nessuno vedrà  
mai cangiare il loro volto.

Ogni giorno  
vanno come il bestiame  
dal letto al pasto,  
dal pasto al letto  
e non sanno quel ch'è avvenuto,  
né quel che si preparava.

*(Un lampo vivo, i fratelli urlano. La donna incollerita pesta i piedi.)*

*(prosegue)*

Perciò deve essere disprezzato,  
e deriso,  
chi loro appartiene  
ed è dato nelle mani a uno simile.  
Ma io non sono nelle tue mani,  
mi senti, Barak?  
E quand'eri uscito  
e ti portavi da te la merce al mercato,  
ho ricevuto il mio amico,  
uno straniero fra gli stranieri,  
e quando ti destai dal tuo sonno,  
venivo dal suo abbraccio!

*(lampo, i fratelli urlano)*

Mi senti, Barak?  
Zittisci dunque costoro,  
che tu possa intendermi!  
Non voglio tu debba essere lo zimbello

fra i tuoi,  
ma tu devi *sapere*!  
Tutto questo feci qui in casa  
per tre giorni:  
ma la gioia m'era avvelenata,  
ché dovevo pensarti,  
mentre avrei voluto dimenticarti,  
e veniva il tuo viso  
dov'era inopportuno!  
Ma ho trovato il modo  
di sottrarmi a te  
e strapparti via da me,  
e ora conosco la via!

*(Barak s'alza all'improvviso; i fratelli si traggono in disparte)*

<sup>67</sup> müßttest.

*(Frau ohne Furcht)*

Abtu' ich von meinem Leibe die Kinder,  
die nicht geboren,<sup>68</sup>  
and mein Schoß wird dir nicht fruchtbar  
und keinem andern,  
sondern ich habe mich gegeben den Winden  
und der Nachtluft  
und bin hier daheim und wo anders,  
und des zum Zeichen  
habe ich meinen Schatten verhandelt:  
und es sind die Käufer willig,  
und der Kaufpreis ist herrlich  
und ohnegleichen!

**Barak**

*(in höchster Erregung)*<sup>69</sup>

Das Weib ist irre,  
zündet ein Feuer an,  
damit ich ihr Gesicht sehe!

*(Das Feuer flammt auf.)*

**Die Brüder**<sup>70</sup>

Sie wirft keinen Schatten.  
Es ist, wie sie redet!  
Sie hat ihn verkauft  
und abgehalten  
die Ungeborenen  
von ihrem Leibe!  
Der Schatten ist abgefallen von ihr,<sup>71</sup>  
und sie ist ohne,  
die Verfluchte!

**Amme**

*(zur Kaiserin)*

Auf und hin,  
nimm den Schatten,  
reiß ihn an dich!  
Sie hat es gesprochen  
mit wissendem Mund,  
so ist es getan!  
Und nicht der Sterne Gericht  
macht diesen Handel zunicht!

**Barak**

*(furchtbar losbrechend)*

Hat sie solch eine Hurenstirn  
und sieht lieblich darein  
und schämt sich nicht?  
Heran, ihr Brüder, einen Sack herbei  
und hinein von den Steinen,  
daß ich dies Weib

*(la donna, senza paura)*

Cancello dal mio corpo i figli  
che non nacquero,  
e il mio grembo non sarà per te fecondo  
e per nessun altro,  
ma mi son data ai venti  
e all'aria della notte  
e sono a mio agio qui e altrove,  
e in segno di ciò  
ho barattato la mia ombra:  
e sono ben disposti i compratori,  
e il prezzo d'acquisto è ricco  
e senza pari!

**Barak**

*(nella massima agitazione)*

La donna è pazza,  
accendete il fuoco,  
ch'io veda il suo volto!

*(Il fuoco fiammeggia.)*

**I fratelli**

Ella non getta ombra.  
È come lei dice!  
L'ha venduta  
e ha respinto  
dal corpo suo  
i non nati!  
L'ombra s'è staccata da lei,  
ed ella n'è priva,  
la maledetta!

**Nutrice**

*(all'imperatrice)*

Suvvia,  
prendi l'ombra,  
traila a te!  
Ella ha parlato  
con bocca cosciente,  
ed è fatta ormai!  
E neppure la giustizia celeste  
può annullare questo baratto!

**Barak**

*(sbottando spaventosamente)*

Ha ella una tale fronte da squaldrina  
e se ne fa bella  
e non si vergogna?  
Su, fratelli, prendete un sacco  
e riempitelo di pietre,  
sì che questa donna

<sup>68</sup> geborenen.

<sup>69</sup> Didascalia aggiunta: *(gesprochen)* [(parlato)].

<sup>70</sup> Didascalia aggiunta: *(geschrien)* [(gridato)].

<sup>71</sup> Da questo verso a tutta la seguente battuta della nutrice, cantato insieme.

ertränke im Fluß  
mit meinen Händen!<sup>72</sup>

*(will auf die Frau los)*

**Die Brüder**

*(hängen sich an Barak)*

Kein Blut auf deine Hände, mein Bruder!  
Auf und jage sie aus dem Hause,  
einer Hündin Geschick über sie  
in Gosse und Graben!

**Barak**

*(will auf die Frau los; zugleich)*

Mein Aug' ist verdunkelt,  
helft mir, ihr Brüder!  
Herbei einen Sack  
and Steine hinein,  
daß ich sie ertränke  
mit meinen Händen!

**Die Brüder**

*(hängen sich an ihn; zugleich)*

Kein Blut auf deine Hände, mein Bruder,  
halte dich rein, o unser Vater!

**Barak**

*(zugleich)*

Helft ihr mir nicht,  
tret' ich euch nieder!  
Ich hab' es verhängt  
in meiner Seele  
und will es vollziehen  
mit meinen Händen!

*(Wie er, gleichsam zum Schwur, die Rechte nach oben reckt, stürzt ihm aus der Luft ein blitzendes Schwert in die Hand. Die Brüder haben vereint kaum die Kraft, ihn zu halten.)*

**Amme**

*(rückwärts mit der Kaiserin, ihr Auge unverwandt mit dämonischer Lust auf den Vordringenden geheftet; zugleich mit Barak und den Brüdern)*

Wer schreit nach Blut  
and hat kein Schwert,  
dem wird von uns  
die Hand bewehrt!  
Und fließt nur schnell  
das dunkle Blut,  
wir haben den Schatten,  
und uns ist gut!

io anneghi nel fiume  
con le mie mani!

*(vuole lanciarsi contro la donna)*

**I fratelli**

*(s'aggrappano a Barak)*

Niente sangue sulle tue mani, fratello mio!  
Su, cacciala da casa,  
abbia la sorte d'una cagna  
nel fango e nella tomba!

**Barak**

*(vuole lanciarsi contro la donna; insieme)*

Il mio occhio s'è oscurato,  
aiutatemi, fratelli!  
Prendete un sacco  
e riempitelo di pietre,  
sì ch'io la anneghi  
con le mie mani!

**I fratelli**

*(s'aggrappano a lui; insieme)*

Niente sangue sulle tue mani, fratello mio,  
sèrbati puro, o padre nostro!

**Barak**

*(insieme)*

Se non m'aiutate,  
vi schiaccio!  
L'ho decretato  
nella mia anima  
e voglio compierlo  
con le mie mani!

*(Mentre, come per giurare, stende la destra verso l'alto, gli cade in mano dall'alto una spada luccicante. I fratelli hanno adunato a stento la forza per trattenerlo.)*

**Nutrice**

*(nel fondo con l'imperatrice, l'occhio immobile fisso con demoniaco piacere su tutta la scena; insieme a Barak e ai fratelli)*

A chi grida sangue  
e non ha una spada,  
noi stesse  
armeremo la mano!  
E scorre rapido allora  
lo scuro sangue,  
noi abbiamo l'ombra,  
e buon per noi!

<sup>72</sup> Da questo verso a tutta la successiva battuta dell'imperatrice, cantato insieme.

### **Die Kaiserin**

*(reißt sich von ihr los, wendet den Blick nach oben; für sich, aber zugleich mit den andern)*

Ich will nicht den Schatten:  
auf ihm ist Blut,  
ich fass' ihn nicht an.  
Meine Hände neck' ich  
in die Luft,  
rein zu bleiben  
von Menschenblut!  
Sternennamen  
ruf' ich an  
gegen mich,  
diese zu retten,  
geschehe, was will!

### **Die Frau**

*(ist in sprachlosem Schreck über die Wirkung ihrer freverlhaften Rede nach links hinübergeflüchtet; allmählich geht in ihr eine ungeheure Veränderung vor; leichenbleich, aber verklärt, mit einem Ausdruck, wie sie ihn nie zuvor gehabt hat, trägt sie sich Barak und dem tödlichen Schwertstreich entgegen; zugleich, stellenweise dominierend)<sup>73</sup>*

Barak, ich hab' es  
nicht getan!  
Noch nicht getan!  
Höre mich, Barak!  
Verräter ward  
mein Mund an mir,  
zuvor die Seele  
die Tat getan!  
Muß ich sterben  
vor deinem Angesicht,  
muß ich sterben,  
um was nicht geschah,  
o du, den zuvor  
ich niemals sah,  
mächtiger Barak,  
strenger Richter,  
hoher Gatte –  
Barak, so töte mich,  
schnell!

*(Barak hebt das Schwert, das in seine Händen funkelt und von dem Blitze ausgehen, die den dunklen Raum – denn das Feuer ist zusammengesunken – zuckend erleuchten.)*

### **Die Brüder**

*(hängen sich mit letzter Kraft an ihn; zugleich)<sup>74</sup>*

### **L'imperatrice**

*(si strappa da lei, volge lo sguardo verso l'alto; fra sé, ma insieme con gli altri)*

Non voglio l'ombra:  
su essa v'è sangue,  
io non la prendo.  
Stendo le mie mani  
nell'aria,  
per rimanere pura  
da sangue umano!  
Nomi celesti  
io invoco  
contro di me  
per salvare costei,  
accada quel che accada!

### **La donna**

*(con muto spavento s'è rifugiata a sinistra per effetto del suo sciagurato discorso; a poco a poco subentra in lei un miracoloso mutamento; pallida come un cadavere, ma rasserenata, con una espressione come mai ha avuto prima, si porta verso Barak e verso il colpo mortale della spada; insieme, talvolta dominando)*

Barak, io  
non l'ho fatto!  
Non l'ho fatto ancora!  
Ascoltami, Barak!  
Traditrice fu in me  
la mia bocca,  
prima che l'anima  
compisse l'azione!  
Se devo morire  
davanti al tuo sguardo,  
se devo morire  
per quel che non accadde,  
oh tu, che prima  
mai vidi,  
possente Barak,  
severo giudice,  
nobile sposo –  
Barak, uccidimi allora,  
presto!

*(Barak leva la spada che scintilla nelle sue mani e da cui escono lampi che illuminano a tratti l'oscura stanza – il fuoco è spento.)*

### **I fratelli**

*(s'aggrappano a lui con le ultime forze; insieme)*

<sup>73</sup> Eliminata l'ultima parte della didascalia (dopo l'ultimo punto e virgola) – in effetti, la successiva battuta della donna viene cantata da sola (e non *insieme* con altri).

<sup>74</sup> Tutto come a nota precedente.

Sie werden dich behängen mit Ketten  
and dich erschlagen  
mit der Schärfe des Schwertes,  
erbarme dich unser, o unser Vater!

*(Indem Barak zum Streich ausholt, erlischt das funkelnde Schwert plötzlich und scheint ihm aus der Hand gewunden – ein dumpfes Drohnen macht das Gewölbe erzittern, die Erde öffnet sich, und durch die geborstene Seitenmauer tritt der Fluß herein. Indes die Brüder, ihr Leben zu retten, zur Tür hinausflüchten, sieht man Barak und die willenlos vor ihm liegende Frau, aber jedes für sich, versinken. Die Amme hat die Kaiserin mit sich auf einen erhöhten Platz an der Mauer des Gewölbes emporgerissen und deckt sie mit ihrem Mantel. Man hört aus dem Dunkel, das alles verhüllt, ihre Stimme.)*

**Amme**

Übermächte sind im Spiel!  
Her zu mir!

**Ende des zweiten Aufzuges**

Ti caricheranno di catene  
e t'uccideranno  
col taglio della spada,  
abbi pietà di noi, padre nostro!

*(Mentre Barak è pronto al colpo, la spada scintillante si spegne all'improvviso e sembra venirgli strappata di mano – un tuonare sordo fa tremare il luogo, la terra s'apre, e attraverso le pareti sfondate entra il fiume. Mentre i fratelli, per salvarsi la vita, fuggono verso la porta, si vedono sprofondare Barak e la donna che giace inerte davanti a lui, ma ogni cosa è come isolata. La nutrice ha trascinato l'imperatrice in un luogo elevato presso il muro del locale e la copre col suo mantello. Dal buio, che tutto ammantava, si sente la sua voce.)*

**Nutrice**

Sono in gioco forze superiori!  
Via con me!

**Fine dell'Atto secondo**

### DRITTER AUFZUG

*Unterirdische Gewölbe, durch eine querlaufende dicke Mauer in zwei Kammern geteilt. In der rechten wird Barak sichtbar, in düsterem Brüten auf dem harten Stein sitzend; zur Linken die Frau, in Tränen, mit aufgelöstem Haar. Sie wissen nicht voneinander, hören einander nicht. Die Frau zuckt zusammen.*

*(Im Orchester ertönen die Stimmen der ungeborenen Kinder, wie im ersten Aufzug.)*

#### Die Frau

Schweiget doch, ihr Stimmen!  
ich hab<sup>75</sup> es nicht getan!

-----  
Barak, mein Mann,  
oh, daß du mich hörtest,  
daß du mir glaubtest  
vor meinem Tode!

-----  
Dich wollt' ich verlassen,  
o du,<sup>75</sup> den zuvor  
niemals ich sah!  
Dich wollt' ich vergessen  
und meinte zu fliehen dein Angesicht:  
dein Angesicht,<sup>76</sup>  
es kam zu mir –  
O daß du mich hörtest,  
o daß du mir glaubtest –<sup>77</sup>  
Dich wollt' ich vergessen –  
da mußte ich dich<sup>78</sup> denken:  
und wo ich ging  
verbotene Wege,<sup>79</sup>  
dein Angesicht...  
es kam zu mir  
und suchte mich,  
zuvor die Seele die Tat getan!  
Ein fremder Mann,  
ich zog ihn her,  
er war mir nah –  
aber nicht völlig –  
Barak, Barak,  
dich weckt' ich doch,  
weißt du es nicht!

#### Barak

*(für sich)*

Mir anvertraut,  
daß ich sie hege,

<sup>75</sup> dich, den zuvor.

<sup>76</sup> Aggiunta: dein liebes Angesicht [il tuo caro volto].

<sup>77</sup> Aggiunta: dein Angesicht, / das ich Unsel'ge / für immer verlor [il tuo volto, / ch'io sventurato / perdetti per sempre].

<sup>78</sup> an dich.

<sup>79</sup> Aggiunta: und meinte zu fliehen [e pensai di fuggire].

### ATTO TERZO

*Locale sotterraneo, diviso in due stanze mediante uno spesso muro obliquo. Sulla destra si scorge Barak, seduto sulla dura pietra cupamente meditabondo; a sinistra la donna, in lacrime, con capelli sciolti. Non sanno l'uno dell'altra, non si sentono l'un l'altra. La donna trasale.*

*(In orchestra risuonano le voci dei bimbi non nati, come nell'Atto primo.)*

#### La donna

Tacete dunque, o voci!  
io non l'ho fatto!

-----  
Barak, marito mio,  
oh, se tu mi sentissi,  
se tu mi credessi  
prima della mia morte!

-----  
Ti volevo lasciare,  
tu che prima  
mai io vidi!  
Ti volevo dimenticare  
e pensavo di fuggire il tuo volto:  
il tuo volto  
venne a me –  
Oh se tu mi sentissi,  
oh se tu mi credessi –  
Ti volevo dimenticare –  
ma dovetti a te pensare:  
e quando errai  
per vietati sentieri,  
il tuo volto...  
venne a me  
e mi cercò,  
prima che l'anima compisse il fatto!  
Un uomo straniero,  
lo attirai qui,  
egli m'era vicino –  
ma non del tutto –  
Barak, Barak,  
pure io ti destai,  
non lo sai!

#### Barak

*(fra sé)*

A me affidata  
perché la proteggevo,

daß ich sie trage  
auf diesen Händen  
und ihrer achte  
und ihrer schone  
um ihres jungen Herzens willen!

**Die Frau**

*(teilweise zusammen mit ihm)*  
Dienend, liebend dir mich bücken:  
dich zu sehen!  
atmen, leben!  
Kinder, Guter, dir zu geben! –

**Barak**

Mir anvertraut –  
und taumelt zur Erde  
in Todesangst vor meiner Hand!  
Weh mir! Daß ich sie einmal noch sähe  
und zu ihr spräche:  
Fürchte dich nicht.

*(Stille.)*

**Eine Stimme**

*(von oben, auf Baraks Seite)*<sup>80</sup>  
Auf, geh nach oben, Mann, der Weg ist frei!

*(Es fällt zugleich mit der Stimme ein Lichtstrahl von oben in Baraks Verlies; die Stufen einer Wendeltreppe, in den Fels gehauen, werden sichtbar.)*

*(Barak richtet sich auf und beginnt hinaufzusteigen.)*

**Die Frau**

Barak, mein Mann!<sup>81</sup>  
Strenger Richter,  
hoher Gatte!  
Schwangest du auch  
dein Schwert über mir,  
in seinem Blitzen  
sterbend noch  
sähe ich dich!

*(Ein Lichtstrahl fällt von oben in ihr Verlies, der Schein in Baraks leerer Kammer ist erloschen.)*

**Eine Stimme**

*(auf der Linken)*<sup>82</sup>

perché la portassi  
su queste mani  
e badassi a lei  
e la risparmiassi  
per il suo giovane cuore!

**La donna**

*(in parte insieme a lui)*  
Piegarmi a te servendo, amando:  
per vederti!  
respirare, vivere!  
Per darti figli, o buono! –

**Barak**

A me affidata –  
e piomba a terra  
in mortale angoscia sotto la mia mano!  
Guai a me! La vedessi una volta ancora  
e le dicessi:  
Non temere.

*(Silenzio.)*

**Una voce**

*(dall'alto, dalla parte di Barak)*  
Su, va' verso l'alto, uomo, la via è libera!

*(Contemporaneamente alla voce cade dall'alto un raggio di luce entro il carcere di Barak; si scorgono i gradini d'una scala a chiocciola, scavata nella roccia.)*

*(Barak si leva e prende a salire.)*

**La donna**

Barak, marito mio!  
Severo giudice,  
nobile sposo!  
Anche se tu brandissi  
la tua spada su me,  
nel suo lampeggiare  
seppur morente  
io ti vedrei!

*(Un raggio di luce cade dall'alto nel carcere della donna, lo splendore nella vuota stanza di Barak è svanito.)*

**Una voce**

*(a sinistra)*

<sup>80</sup> Didascalia aggiunta: *(unsichtbar)* [(*invisibile*)].

<sup>81</sup> Questo verso è preceduto da: Komm zu mir! [Vieni a me!].

<sup>82</sup> Nuova didascalia: *(von oben, unsichtbar)* [(*dall'alto, invisibile*)].



Frau, geh nach oben,  
denn der Weg ist frei.

*(Die Frau eilt nach oben.)*

### **Verwandlung**

*Das Gewölbe versinkt. Wolken treten vor, teilen sich, enthüllen eine Felsterrasse, jener gleich, die während des Schlafes der Kaiserin sichtbar wurde. Steinernen Stufen führen vom Wasser aufwärts zu einem mächtigen tempelartigen Eingang ins Berginnere. Ein dunkles Wasser, in den Felsgrund eingeschnitten, fließend gegenüber.*

*(Die Tür zum mittleren Eingang offen. Auf der obersten Stufe der Bote, wartend. Dienende Geister rechts und links.)*

*(Ein Kahn kommt auf dem Wasser geschwommen, ohne Lenker. Die Kaiserin liegt darin, schlummernd, die Amme kniet neben ihr, hält sie umschlungen, bewegt um sich schauend, wohin der Kahn treibe.)*

*(Der Bote hat das Herankommen des Kahn abgewartet. Der Kahn hält an.)*

### **Dienende Geister**

Sie kommen!

### **Der Bote**

Hinweg!

*(Er tritt ins Innere zurück, die Geister zugleich, die eiserne Tür schließt hinter ihnen.)*

*(Die Kaiserin erwacht.)*

*(Die Amme sucht sie zurückzuhalten, mit dem freien Arm den Kahn vom Ufer wegzustoßen, vergeblich.)*

*(Die Gegend erhellt sich.)*

*(Die Kaiserin erhebt sich, blickt um sich, will ans Land.)*

### **Amme**

*(drückt sie nieder, hastig, aufgereg)*  
Fort von hier!  
Hilf mir vom Fels  
lösen den Kahn!

*(leise)*

Donna, va' verso l'alto,  
la via è libera.

*(La donna s'affretta verso l'alto.)*

### **Cambiamento di scena**

*Il sotterraneo sprofonda. Nubi avanzano, si schiudono, scoprono una terrazza rocciosa, simile a quella vista durante il sonno dell'imperatrice. Gradini di pietra portano dall'acqua verso un imponente ingresso, come d'un tempio, fin nell'interno del monte. Un'acqua cupa, intagliata nel fondo roccioso, scorre lì dirimpetto.*

*(La porta dell'ingresso centrale è aperta. Sul gradino più alto, il messo, in attesa. Spiriti serventi a destra e sinistra.)*

*(Giunge una barca navigando sull'acqua, senza nocchiero. Vi giace l'imperatrice, assopita; la nutrice, in ginocchio accanto a lei, la tiene abbracciata, osservando intorno a sé agitata: dove va la barca?)*

*(Il messo ha atteso l'arrivo della barca. La barca si ferma.)*

### **Spiriti serventi**

Vengono!

### **Il messo**

Via!

*(Rientra nell'interno, e così gli spiriti; la porta di bronzo si richiude dietro di loro.)*

*(L'imperatrice si desta.)*

*(La nutrice cerca di trattenerla, tentando invano di spingere via la barca dalla riva col braccio libero.)*

*(La zona si rischiarà.)*

*(L'imperatrice si solleva, osserva intorno a sé, vuole approdare.)*

### **Nutrice**

*(la tiene giù, di scatto, eccitata)*  
Via da qui!  
Aiutami a liberare  
la barca dalla roccia!

*(piano)*

Übermächte  
spielen mit uns!  
Zum gräulichsten Ort  
eigenwillig  
strebt das Gemächte  
aus bösen Holz!  
Wär's ich nicht gewitzigt,  
was würde aus dir!

**Die Kaiserin**

Der Kahn will bleiben –  
siehst du denn nicht?  
Die Treppe, schau!

**Amme**

*(gibt's auf, den Kahn vom Ufer zu stoßen,  
treibend, mit fieberhafter Ungeduld)*

So laß den Kahn!  
Nun fort von hier!  
Ich weiß den Weg,  
Mondberge sieben  
sind gelagert,  
dies ist der höchste:  
ein böser Bereich!  
Geschürzt dein Kleid  
und hurtig die Füße:  
ich führ' dich hinunter,  
ich finde hinaus!

**Die Kaiserin**

*(ist auf die Treppe hinausgetreten)*  
Hier ist ein Tor!

*(sinnend, suchend)*

Einmal vordem  
sah ich dies Tor!

*(Posaunenruf, wie aus dem Innern des Berges)*

Hörst du den Ton?  
Der läd't zu Gericht!

*(leise, etwas beklommen)*

Mein Vater, ja?  
Keikobad? Sag?  
Lang sah ich ihn nicht,  
doch weiß ich wohl:  
er liebt es zu thronen  
wie Salomo  
und aufzulösen,  
was dunkel ist.  
Hoch ist sein Stuhl  
und abgründig sein Sinn –

*(rein und mutig)*

doch, ich bin sein Kind:  
ich fürchte mich nicht.

Forze superiori  
giocano con noi!  
Verso il luogo più orribile  
ostinata  
tende la chiglia  
di pessimo legno!  
S'io abile non fossi.  
che sarebbe di te!

**L'imperatrice**

La barca vuole restare –  
non vedi dunque?  
La scala, guarda!

**Nutrice**

*(cessa di sospingere via la barca, incalzando  
con febbrile impazienza)*

Lascia dunque la barca!  
Ma via da qui!  
Conosco la strada,  
stan qui intorno  
i sette Monti della Luna,  
questo il più alto:  
un regno malvagio!  
Succingi la tua veste  
e affretta il passo:  
io giù ti guido,  
cerco d'uscirne!

**L'imperatrice**

*(è uscita sulla scala)*  
Ecco un portone!

*(pensando, cercando)*

Un giorno nel passato  
io vidi questo portone!

*(suono di trombe come dall'interno del monte)*

Senti il suono?  
Esso invita a giustizia!

*(piano, alquanto angosciata)*

Mio padre, sì?  
Keikobad? Di'?  
Da lungo non lo vidi.  
ma pure lo so:  
egli ama stare in trono  
come Salomone  
e risolvere  
quel ch'è oscuro.  
Alto è il suo seggio  
e insondabile il suo pensiero –

*(pura e coraggiosa)*

eppure sono sua figlia:  
non ho paura.

*(Amme ängstlich, späht nach der Seite, ob sich ein Ausweg finden ließe.)*

*(Die Posaune ruft abermals, stärker.)*

*(Kaiserin, die Hände erhoben, angstvoll)*

Mein Herr und Geliebter!

Sie halten Gericht

über ihn

um meinetwillen!

Was ihn bindet,

bindet mich.

Was er leidet, will ich leiden,

ich bin in ihm,

er ist in mir!

Wir sind eins.

Ich will zu ihm.

*(wendet sich, hinaufzuschreiten)*

**Amme**

**[(angstvoll)**

Fort mit uns!

Ich schaff' dir den Schatten!

So ist es gesetzt

und so beschworen!

Du bleibst die gleiche,

Töchterchen, liebes,

und durch deinen Leib

gleitet das Licht –

allein des Weibes

trauriger Schatten,

dir verfallen

haftet der Ferse!

Ihresgleichen

scheinst du dann

und bist es nicht:

doch du erfüllst,<sup>83</sup>

was bedungen war!

*(schmeichelnd)*

So hab' deinen Liebsten

und herze ihn!

Ich helf' dir ihn finden,

ich will es tragen,

daß ich ihn sehe

in deinen Armen

auf Jahr und Tag und bleibe die Hündin

in seinem Hause!

*(resigniert seufzend, nicht heftig)*

Wehe mir!]

*(La nutrice è angosciata, in disparte, e cerca di trovare un'uscita libera.)*

*(La tromba suona ancora, più forte.)*

*(L'imperatrice, levando le mani, angosciata)*

Mio signore e amato!

Fanno giustizia

contro di lui

per mia colpa!

Ciò che lo lega,

lega me pure.

Ciò ch'egli soffre, voglio soffrire,

io sono in lui,

egli è in me!

Noi siamo uno.

Voglio andare da lui.

*(si volge per salire verso l'alto)*

**Nutrice**

**[(angosciata)**

Andiamo via!

Io ti procuro l'ombra!

Così è deciso

e così giurato!

Tu resti la stessa,

figliuola cara,

e lungo il tuo corpo

scivola la luce –

solo la triste

ombra della donna,

per te smarrita,

ti sta alle calcagna!

Come lei

tu sembri,

e non lo sei:

ma mantieni

quel che si stabili!

*(lusinghevole)*

Abbi il tuo amato

e abbraccialo!

T'aiuto a trovarlo,

voglio sopportare

di vederlo

nelle tue braccia

per anni e giorni, e resterò la cagna

nella sua casa!

*(sospirando rassegnata, senza violenza)*

Guai a me!]

<sup>83</sup> erfülltest.

*(sehr stark)*

Nur fort von hier!  
Fort von der Schwelle,  
sie zu betreten,  
ist mehr als Tod!

**Die Kaiserin**

So kennst du die Schwelle?  
So weißt du, wohin  
dies Tor sich öffnet?  
Antworte mir!

**Amme**

*(dumpf)*  
Zum Wasser des Lebens.

**Die Kaiserin**

Antworte mir!

*(plötzlich erleuchtet)*

Zur Schwelle des Todes!  
So scholl der Ruf.  
Steh mir Rede!  
Du weißt das Geheime  
und kennst die Bewandnis.  
Antworte mir!

*(Die Amme schweigt.)*

Schweigst du tückisch?  
Willst du mit Fleiß  
den Sinn mir verdunkeln?  
Hell ist in mir!  
Hell ist vor mir!

*(leidenschaftlich)*

Ich muß zu ihm!  
[Wasser des Lebens,  
ich muß es erspüren,  
ihn besprengen –  
Wasser des Lebens –<sup>84</sup>  
ist es das Blut  
aus diesen Adern?  
Fließe es hin,  
daß ich ihn wecke!

*(Sie wendet sich entschieden dem Eingang zu.)*

**Amme**

*(wirft sich vor sie hin, fasst sie am Gewand)*  
Hab' Erbarmen!  
Du verfängst dich:

*(molto forte)*

Ma via da qui!  
Via dalla soglia,  
calpestarla  
è più che morte!

**L'imperatrice**

Allora conosci la soglia?  
Allora sai su che  
s'apre questo portone?  
Rispondimi!

**Nutrice**

*(sordamente)*  
All'acqua della vita.

**L'imperatrice**

Rispondimi!

*(illuminata all'improvviso)*

Alla soglia della morte!  
Così risuonò il richiamo.  
Parlami!  
Tu conosci il segreto  
e t'è noto il patto.  
Rispondimi!

*(La nutrice tace.)*

Taci malignamente?  
T'ingegni  
a oscurarmi la mente?  
È chiaro in me!  
È chiaro davanti a me!

*(con passione)*

Devo andare da lui!  
[Acqua della vita,  
io devo provarla,  
spruzzarla su lui –  
Acqua della vita –  
è il sangue  
di queste vene?  
Scorra dunque,  
sì ch'io lo risvegli!

*(Si volge decisa verso l'ingresso.)*

**Nutrice**

*(si getta davanti a lei, le afferra la veste)*  
Abbi pietà!  
Ti rovini:

<sup>84</sup> Aggiunta: ich muß es erspüren, / ihn besprengen [io devo provarla, / spruzzarla su lui].

tausend Netze,  
Gaukelspiel,  
greulicher Trug!  
Wasser des Lebens,  
greuliches Blendwerk –  
müßt' ich darüber  
mein Blut hingeben –,  
halte ich ab  
von deiner Seele  
und deinem Herzen!<sup>85</sup>  
Ein Wasser springt  
wirklich im Berge.  
Leuchtend steigt es,  
goldene Säule,  
aus dem Grund:  
Wasser des Lebens!  
Wer daran  
die Lippen lege –  
einer der unsern,  
von Geistern stammend –  
mehr als Tod,  
greulich unsagbar  
teufliches Unheil  
schlüpft er in sich  
rettungslos.]

*(Die Kaiserin ist auf die oberste Stufe getreten.)*

#### **Amme**

*(in höchster Angst)*  
Hörst du mich nicht?  
Fürchterlich  
ist Keikobad!  
Was weißt du von ihm!<sup>86</sup>  
Du bist sein Kind  
und hast dich gegeben  
in Menschenhand  
und dein Herz vergeudet  
an einen von den Verwesenden!  
Fürchterlich  
straft er dich,  
wenn du fällst in seine Hand.  
Denn er kennt kein Greuel  
über diesem,  
daß einer spiele  
mit den Verhaßten  
und sich mische  
mit den Verfluchten!  
Weh über sie,  
die dich gebar,  
and Menschensehnsucht  
dir flößte ins Blut!  
Weh über dich!

mille reti,  
frodi,  
orribile inganno!  
Acqua della vita,  
orribile illusione –  
dovrei per essi  
dare il mio sangue –,  
io m'allontano  
dalla tua anima  
e dal tuo cuore!  
Un'acqua sgorga,  
sì, sul monte.  
Luminosa sale,  
colonna d'oro,  
dal suolo:  
acqua della vita!  
Chi v'accosta  
le labbra –  
uno dei nostri,  
di stirpe celeste –  
più che la morte,  
orribile, indicibile,  
demoniaca sciagura  
assorbe in sé  
senza rimedio.]

*(L'imperatrice è salita sul gradino più alto.)*

#### **Nutrice**

*(nella massima angoscia)*  
Non mi senti?  
Spaventoso  
è Keikobad!  
Di lui che sai!  
Tu sei sua figlia  
e ti sei data  
in mani umane  
e hai sprecato il tuo cuore  
per uno dei corruttibili!  
Spaventosamente  
ti punisce,  
se cadi nelle sue mani.  
Ché non conosce un orrore  
maggiore di questo,  
di chi gioca  
con gli odiati  
e si mescola  
ai maledetti!  
Guai a lei  
che ti generò,  
e la nostalgia degli uomini  
t'infuse nel sangue!  
Guai a te!

<sup>85</sup> Aggiunta: Nicht deine Adern – [Non le tue vene –].

<sup>86</sup> I primi versi della battuta della nutrice si articolano così: Hörst du mich nicht? / Fürchterlich – / was weißt du von ihm – / ist Keikobad!

**Die Kaiserin***(verklärt, entschlossen)*

Aus unsern Taten  
steigt ein Gericht!  
Aus unserm Herzen  
ruft die Posaune,  
die uns lädt. –

*(entschieden, die Hand gegen sie ausstreckend, gebietend)*

Amme, auf immer  
scheid' ich mich von dir.  
Was Menschen bedürfen,  
du weißt es zu wenig,  
worauf ihrer Herzen  
Geheimnis ziele,  
dir ist es verborgen.  
*(sehr feierlich und groß)*

Mit welchem Preis  
sie alles zahlen,  
aus schwerer Schuld  
sich wieder erneuen,  
dem Phönix gleich,  
aus ewigem Tode  
zu ewigem Leben  
sich immer erhöhen –  
kaum ahnen sie's selber –  
dir kommt es nicht nah.  
Ich gehöre zu ihnen.

*(mächtig)*

du taugst nicht zu mir!

*(Sie tritt ans Tor, das sich lautlos öffnet, sie tritt hinein, das Tor schließt sich.)***[Amme***(will ihr nach, wagt sich nicht in den Bereich, verzweifelnd, auf der Treppe)*

Was Menschen bedürfen?  
Betrug ist die Speise,  
nach der sie gieren.  
Betrüger sie selber!<sup>87</sup>  
Fluch über sie!  
Das ewige Trachten,  
vorwärts ins Leere,  
der angstvermischte  
gierige Wahnsinn –  
hinübergerträufelt  
in meines Kindes

**L'imperatrice***(rasserenata, decisa)*

Dalle nostre azioni  
viene la sentenza!  
Dal nostro cuore  
risuona la tromba  
che c'invita. –

*(decisa, stendendo la mano verso di lei, imperiosa)*

Nutrice, per sempre  
mi separo da te.  
Quel che agli uomini serve,  
ben poco conosci;  
dove tende  
il mistero dei loro cuori,  
t'è ignoto.  
*(molto solenne e grandioso)*

A qual prezzo  
essi paghino ogni cosa,  
da grave colpa  
si rinnovellino,  
simili alla fenice,  
dalla morte eterna  
alla eterna vita  
sempre s'innalzino –  
appena loro stessi sospettano –  
non ti sfiora il pensiero.  
Io appartengo a loro.

*(possente)*

tu non fai per me!

*(Va verso il portone che s'apre senza rumore, vi entra, il portone si chiude.)***[Nutrice***(vuole seguirla, non s'arrischia in quella zona; disperata, sulla scala)*

Che serve agli uomini?  
Inganno è il cibo  
ch'essi bramano.  
Ingannatori essi stessi!  
Maledizione a loro!  
L'eterna aspirazione,  
avanti nel vuoto,  
l'affannoso,  
costante delirio –  
trasfusi  
nell'anima cristallina

<sup>87</sup> Da questo verso al primo della successiva battuta della stessa nutrice (Menschen! Menschen!), tutto cantato insieme.

kristallene Seele!  
Fluch über sie!

*(Es dunkelt, rötlicher Nebel tritt herein.)*

**Baraks Stimme**  
*(im Wind)*<sup>88</sup>  
Ah!

**Die Stimme der Frau**  
*(von der anderen Seite)*<sup>89</sup>  
Ah!

**Barak Stimme**  
Daß ich dich fände!

**Die Stimme der Frau**  
*(klagend)*<sup>90</sup>  
O mein Geliebter!

**Baraks Stimme**<sup>91</sup>  
Fürchte nichts!  
Sieh, o sieh!

**Die Stimme der Frau**  
*(zugleich)*<sup>92</sup>  
Finde mich,  
töte mich!

**Beide**  
Weh, weh, o weh!<sup>93</sup>

**Amme**<sup>94</sup>  
Menschen! Menschen!  
Wie ich sie hasse!  
Wimmelnd wie Aale,  
schreiend wie Adler,  
schändend die Erde!  
Tod über sie!

**Barak**  
*(im Nebel herein, von rechts)*  
Ich suche meine Frau, die vor mir flieht.

*(erkennt die Amme, angstvoll, gepresst, fast stöhnend)*

Hast du sie nicht gesehen –  
o meine Muhme?

della mia bambina!  
Maledizione a loro!

*(Si fa scuro, avanza una nebbia rossastra.)*

**La voce di Barak**  
*(nel vento)*  
Ah!

**La voce della donna**  
*(dall'altro lato)*  
Ah!

**La voce di Barak**  
Ch'io ti trovi!

**La voce della donna**  
*(lamentosa)*  
Oh mio amato!

**La voce di Barak**  
Non temere nulla!  
Vedi, oh vedi!

**La voce della donna**  
*(insieme)*  
Trovami,  
uccidimi!

**Entrambi**  
Ahimè, ahimè, ahimè!

**Nutrice**  
Uomini! Uomini!  
Come li odio!  
Brulicanti come anguille,  
urlanti come aquile,  
deturpano la terra!  
Morte su loro!

**Barak**  
*(entrando nella nebbia, da destra)*  
Cerco la mia sposa, che fugge da me.

*(riconosce la nutrice, angosciato, oppresso, quasi gemente)*

Non l'hai veduta –  
o mia comare?

<sup>88</sup> Nuova didascalia: *(unsichtbar)* [(invisibile)].

<sup>89</sup> Come a nota precedente.

<sup>90</sup> Nuova didascalia: *(stets unsichtbar)* [(sempre invisibile)].

<sup>91</sup> Come a nota precedente.

<sup>92</sup> Eliminata la didascalia; inoltre il primo verso è preceduto da: O mein Geliebter? [O mio amato!].

<sup>93</sup> La battuta diventa: Weh, o weh! Wehe!

<sup>94</sup> Didascalia aggiunta: *(wild)* [(selvaggiamente)].

**Amme***(zeigt nach links aufwärts)*

Dort hinüber!  
 Dort hinauf!  
 Sie verflucht dich  
 in den Tod!  
 Strafe sie –<sup>95</sup>  
 räche dich –  
 schnell!

**Barak***(ab nach links aufwärts)*

Zu ihr! Zu ihr!

**Die Frau***(erscheint von links weiter unten)*

O du – o du – wo ist mein Mann?  
 O du – o du – ich will au ihm!

**Amme***(zeigt nach rechts)*

Dort hinüber?  
 Dich zu töten  
 mit seinen Händen.  
 Rette dich,  
 flieh!

**Die Frau***(eilt nach rechts in den Wind und Nebel, wild entschlossen)*

Barak! Hier!  
 Schwinge dein Schwert!  
 Töte mich  
 schnell!

*(verschwindet rechts; es dunkelt)]***Amme**

Wehe, mein Kind,  
 ausgeliefert,  
 Gaukelspiel  
 vor ihren Augen,  
 Fallen und Stricke  
 vor ihrem Fuß!<sup>96</sup>  
 Sie ist hinein!  
 Sie trinkt! Das goldne,  
 flüssige Unheil  
 springt auf die Lippen,  
 wühlt sich hinab!  
 Ihr Gesicht  
 greulich zuckt,  
 ein menschlicher Schrei  
 ringt sich aus  
 der wunden Kehle!

**Nutrice***(accenna verso sinistra in alto)*

Là oltre!  
 Là sopra!  
 Ella ti maledice  
 fino alla morte!  
 Puniscila –  
 vèndicati –  
 presto!

**Barak***(esce in alto verso sinistra)*

Da lei! Da lei!

**La donna***(compare da sinistra più in basso)*

O tu – o tu – dov'è il mio sposo?  
 O tu – o tu – voglio andare da lui!

**Nutrice***(accenna verso destra)*

Là oltre?  
 Per ucciderti  
 con le sue mani.  
 Sàlvati,  
 fuggi!

**La donna***(s'affretta verso destra nel vento e nella nebbia, selvaggiamente deliberata)*

Barak! Qui!  
 Brandisci la tua spada!  
 Uccidimi  
 presto!

*(scompare a destra; si fa buio)]***Nutrice**

Ahimè, figlia mia,  
 sei tradita,  
 illusione  
 davanti ai suoi occhi,  
 trappole e lacci  
 davanti al suo piede!  
 Ella è dentro!  
 Ella beve! La dorata,  
 fluida sventura  
 tocca le labbra,  
 giù si precipita!  
 Il suo volto  
 freme orribilmente,  
 un grido umano  
 si sprema  
 dalla gola ferita!

<sup>95</sup> Da questo verso alla successiva battuta di Barak, tutto cantato insieme.<sup>96</sup> vor ihren Ton! [alla sua azione!].



Ihr zu Hilfe!  
Müßte ich sterben!  
Keikobad!<sup>97</sup>

*(Sie will ans Tor.)*

**Der Bote**

*(tritt aus dem Tor; ehern)*  
Den Namen des Herrn?  
Hündin, zu wem  
hebst du die Stimme?  
Fort mit dir  
von der Schwelle!  
Pack dich, für immer!

**Amme**

*(wie wahnsinnig vor Erregung)*  
Mir anvertraut –  
du selber, Bote!  
Drei Tage lang!  
Ich hab' sie gehütet,  
ich rang mit ihr –  
sie stieß mich von sich –  
sie kennt mich nicht mehr –  
Keikobad!  
Er muß mich hören!

*(will an ihn vorbei)*

**Der Bote**

*(vertritt ihr den Weg; ehern)*  
Sie ist vor ihm!  
Wer bedarf deiner?  
Niemand.  
Such dir den Weg!

**[Amme**

Keikobad!<sup>98</sup>  
Deine Dienerin  
schreit zu dir –  
Strafe sie, aber  
verwirf sie nicht  
ungehört!  
Mir übergeben,  
ich steh' dir Rede!  
Keikobad!

*(Der Nebel tritt herein, wird immer dichter.  
Gewitter und Sturm nehmen zu an Heftigkeit.  
Es dunkelt mehr und mehr. Im Sturm tönen  
die Stimmen der Färbersleute, die einander  
vergeblich rufen und suchen. Zugleich.)*

Aiuto a lei!  
Dovessi io morire!  
Keikobad!

*(Va verso il portone.)*

**Il messo**

*(esce dal portone; ferreo)*  
Il nome del padrone?  
Cagna, a chi  
levi la voce?  
Via tu  
dalla soglia!  
Vattene, per sempre!

**Nutrice**

*(come folle per l'eccitazione)*  
A me affidata –  
proprio da te, o messo!  
Per tre giorni!  
L'ho custodita,  
lottai con lei –  
da sé mi respinse –  
non mi riconosce più –  
Keikobad!  
Egli mi deve sentire!

*(vuole passargli accanto)*

**Il messo**

*(le blocca il passaggio; ferreo)*  
Ella è davanti a lui!  
Chi ha bisogno di te?  
Nessuno.  
Cércati la via!

**[Nutrice**

Keikobad!  
La tua serva  
grida a te –  
Puniscila, ma  
non respingerla  
senza ascoltarla!  
Consegnata a me,  
io ne rispondo!  
Keikobad!

*(Entra la nebbia, si fa sempre più densa.  
Tempesta e uragano aumentano di violenza.  
Si fa sempre più scuro. Nella tempesta risuo-  
nano le voci del tintore e della moglie che in-  
vano si chiamano e si cercano. Insieme.)*

<sup>97</sup> Aggiunta: **Chor** (*hinter der Szene*) Keikobad! [**Coro** (*dietro la scena*) Keikobad!].

<sup>98</sup> Da questo verso sino alla fine della successiva battuta della stessa nutrice (Weh, mein Kind! ... in ihr Gebein!). tutto cantato insieme.

**Der Bote**

*(gewaltig, mit einem Anflug von Hohn)*

Wer bist du,  
daß du ihn rufest?  
Was weißt du  
von seinem Willen  
und wie er verhängt hat  
ihr die Prüfung?  
Wenn er dich hieß  
des Kindes hüten,  
wen heißt dich raten,  
ob er nicht wollte  
daß sie dir entliefe?

*(immer schrecklicher)*

Und trotzdem dich<sup>99</sup>  
verwirft auf ewig:  
daß du nicht vermochtest,  
ihrer zu hüten!

**Barak**

*(unsichtbar)*<sup>100</sup>

O du!

**Die Frau**

*(unsichtbar)*<sup>101</sup>

O du!

**Barak**

Wo bist du?

**Die Frau**

Wo bist du?

**Barak**

Fliehe nicht!

**Die Frau**

Finde mich!

**Barak**

Komm zu mir!

**Die Frau**

Komm zu mir!

**Barak**

Dich zu sehen – atmen, leben!

**Die Frau**

Kinder, Guter, dir zu geben!

**Il messo**

*(possente, con un'ombra di scherno)*

Chi sei tu  
per invocarlo?  
Che sai tu  
della sua volontà  
e com'egli ha imposto  
a lei la prova?  
Quand'egli ti ordinò  
di proteggere la fanciulla,  
come puoi indovinare  
s'egli non voleva  
ch'ella ti sfuggisse?

*(sempre più terribile)*

E tuttavia sarai  
cacciata per sempre:  
ché non sapesti  
custodirla!

**Barak**

*(invisibile)*

O tu!

**La donna**

*(invisibile)*

O tu!

**Barak**

Dove sei?

**La donna**

Dove sei?

**Barak**

Non fuggire!

**La donna**

Trovami!

**Barak**

Vieni a me!

**La donna**

Vieni a me!

**Barak**

Vederti – respirare, vivere!

**La donna**

Figli, o buono, donarti!

<sup>99</sup> Und trotzdem / ewig dich verwirft: / daß ...

<sup>100</sup> Nuova didascalia: *(ab und zu sichtbar)* [(ora visibile, ora invisibile)].

<sup>101</sup> Come a nota precedente.

**Barak**

Weh, verloren!

**Die Frau**

Weh, vertan!

**Barak**

Diese Hände –!

**Die Frau**

Weh, so jung!

**Barak**

Dir vergeben, dich erquicken!

**Die Frau**

Liebend, dienend dir mich bücken!

**Barak**

Weh, verloren!

**Die Frau**

Hab' Erbarmen!

**Barak**

Sterben! Sterben!

**Die Frau**

Weh, uns Armen!<sup>102</sup>

**Barak**

Mir anvertraut,  
daß ich dich hege  
und dich trage  
auf diesen Händen.<sup>103</sup>

**Amme**

Schlage er mich  
mit seinem Zorn!  
Ich will zu ihr!

**Der Bute**

Mit seiner Zorn  
schlägt er dich,  
daß du ihr Antlitz  
nicht widersiehst!

**Amme**

Weh, mein Kind!  
Mir verloren!  
Fluch und Verderben  
über die Menschen –  
fressendes Feuer  
in ihr Gebein!

**Barak**

Ahi, perduta!

**La donna**

Ahi, sprecato!

**Barak**

Queste mani –!

**La donna**

Ahi, sì giovane!

**Barak**

Perdonarti, rincorarti!

**La donna**

Piegarmi a te, amando, servendo!

**Barak**

Ahi, perduta!

**La donna**

Abbi pietà!

**Barak**

Morire! Morire!

**La donna**

Ahi, noi miseri!

**Barak**

A me affidata,  
perch'io ti protegga  
e ti porti  
su queste mani.

**Nutrice**

Mi colpisca  
con la sua ira!  
Voglio andare da lei!

**Il messo**

Con la sua ira  
egli ti colpisce,  
così non rivedrai  
il suo sguardo!

**Nutrice**

Ahi, figlia mia!  
Per me perduta!  
Maledizione e rovina  
sugli uomini –  
fuoco divoratore  
nelle loro ossa!

<sup>102</sup> Segue didascalia: (*Sturm immer heftiger, es ist sehr dunkel geworden.*) [(*Tempesta sempre più violenta, si è fatto molto buio.*)].

<sup>103</sup> Aggiunta: Dir vergehen, dich erquicken! [Perdonarti, rincorarti].

**Der Bote***(mit Hohn)<sup>104</sup>*

Unter den Menschen  
umherzuirren,  
ist dein Los!  
Die du hassest,<sup>105</sup>  
mit ihnen zu hausen,  
ihrem Atem  
dich zu vermischen  
immer aufs neu'!

**Amme***(wie von Sinnen)*

Die ich hasse,  
mit ihnen zu hausen,  
ihrem Atem  
mich zu vermischen  
immer aufs neu'!<sup>106</sup>

*(Sir drängt sich dicht an den Boten, will an ihm vorbei.) ]***Der Bote***(fasst sie gewaltig und stößt sie die Treppe hinab)<sup>107</sup>*

Auf, du Kahn,  
trage dies Weib  
Mondberge hinab  
den Menschen zu!

**Amme**

Fressendes Feuer  
in ihr Gebein!

*(Die Amme stürzt im Kahn zusammen, der Kahn löst sich und treibt jäh hinab. Ihr Schrei, durchdringend, verhallt.)***Der Bote***(ehern)*

Verzehre dich!  
Dir widerfährt  
nach dem Gesetze!<sup>108</sup>

*(Blitz. Donner, Posaune)***Die Stimmen des Färbers und der Frau**

Sterben, sterben!  
Weh uns Armen!

**Il messo***(con scherno)*

Fra gli uomini  
errare  
è il tuo destino!  
Abitare con quelli  
che odii,  
mescolarti  
al loro respiro  
sempre e sempre!

**Nutrice***(come fuori di senno)*

Abitare con quelli  
che odio,  
mescolarmi  
al loro respiro  
sempre e sempre!

*(Si spinge contro il messo, vuole passargli davanti.) ]***Il messo***(la afferra con violenza e la spinge giù dalla scala)*

Su, o barca,  
porta questa donna  
giù dai Monti della Luna  
verso gli uomini!

**Nutrice**

Fumo divoratore  
nelle loro ossa!

*(La nutrice piomba nella barca, la barca salpa e parte all'istante. Il suo grido, penetrante, svanisce.)***Il messo***(ferreo)*

Consumati!  
Avvenga di te  
secondo la legge!

*(Lampo. Tuono, tromba)***Le voci del tintore e della donna**

Morire, morire!  
Guai a noi miseri!

<sup>104</sup> Nuova didascalia (*mit schärfendem Höhm zur Amme*) [(con tagliente scherno alla nutrice)].<sup>105</sup> Da questo verso alla battuta (aggiunta) di Barak e della donna (vedi nota seguente), tutto cantato insieme.<sup>106</sup> Aggiunta: **Barak und die Frau** Weh, verloren! / Weh uns Armen! (*verschwinden*) [**Barak e la donna** Ahimè, perduti! / Guai a noi miseri! (*scompaiono*)].<sup>107</sup> La didascalia si conclude così: (*hinab in den Kahn*) [(già nella barca)].<sup>108</sup> Nuova didascalia: (*verschwindet. – Furchtbarer Blitz, Donner und Sturm*) [(scompare. – Lampo spaventoso, tuono e tempesta)].

### **Verwandlung**

*Offene Verwandlung. Allmählich erhellt sich, aber noch nicht zu völliger Klarheit, das Innere eines tempelartigen Raumes. – Eine Nische, die mittelste, ist verhängt.*

*(Die Kaiserin, allein, steigt von unten empor. Dienende Geister, fackeltragend, ihr entgegen, noch im Dunkel.)*

#### **Erster Geist**<sup>109</sup>

Hab' Ehrfurcht!

#### **Zweiter Geist**

Mut!

#### **Dritter Geist**

Erfülle dein Geschick!

*(sie verschwinden)*

#### **Menschliche Stimmen**

*(tönen von draußen herein, doch schwächer und schwächer, als wären Türen zugefallen)*

Weh verloren!<sup>110</sup>

Hab Erbarmen! –

Sterben! Sterben!

Weh uns Armen!

#### **Die Kaiserin**

*(geht auf die verhängte Nische zu)*

Vater, bist du's?

Drohest du mir

aus dem Dunkel her?

Hier siehe dein Kind!

Mich hinzugeben,

hab' ich gelernt,

aber Schatten

hab' ich keinen,

mir erhandelt.

Nun zeig mir den Platz,

der mir gebührt

inmitten derer,

die Schatten werfen.

*(Ein Springquell goldenen Wassers steigt leuchtend aus dem Boden auf.)*

*(Kaiserin einen Schritt zurückgehend)*

Goldenen Trank,

Wasser des Lebens,

### **Cambiamento di scena**

*Cambiamento a vista. A poco a poco s'illumina, ma non ancora fino a piena luminosità, l'interno d'un luogo a forma di tempio. – Una nicchia, quella centrale, è velata.*

*(L'imperatrice, sola, sale su dal basso. Spiriti serventi, con fiaccole, le vanno incontro, ancora nel buio.)*

#### **Primo spirito**

Abbi rispetto!

#### **Secondo spirito**

Coraggio!

#### **Terzo spirito**

Adempi il tuo destino!

*(scompaiono)*

#### **Voci umane**

*(risuonano da fuori, ma sempre più deboli, come venissero chiuse delle porte)*

Ahi, perduti!

Abbi pietà! –

Morire! Morire!

Guai a noi miseri!

#### **L'imperatrice**

*(si rivolge alla nicchia velata)*

Padre, sei tu?

Mi minacci

dal buio?

Vedi qui tua figlia!

A donar me stessa

ho appreso,

ma l'ombra

non mi sono

acquistata.

Ora mostrami il luogo

che mi spetta

fra coloro

che gettano ombra.

*(Una sorgente d'acqua dorata sprizza luminosa dal suolo.)*

*(l'imperatrice arretrando d'un passo)*

Bevanda dorata,

acqua della vita,

<sup>109</sup> Questo verso e il seguente vengono cantati insieme a un nuovo intervento di Barak e della donna: Sterben! Sterben! / Weh, verloren! [Morire! Morire! / Ahimè, perduti!].

<sup>110</sup> Questi quattro versi non musicati (eliminata anche la precedente didascalia).

mich zu stärken,  
bedarf ich nicht!  
Liebe ist in mir,  
die ist mehr.

**Eine Stimme**<sup>111</sup>

(*von oben*)

So trink, du Liebende, von diesem Wasser!  
Trink, und der Schatten, der des Weibes war,  
wird deiner sein, und du wirst sein wie sie.

**Die Kaiserin**

Jedoch was wird aus ihr?

**Die Stimme der Frau**<sup>112</sup>

Barak!

**Baraks Stimme**<sup>113</sup>

Wo bist du?

**Die Stimme der Frau**

Wehe, wo?

**Baraks Stimme**

Her zu mir!

**Die Stimme der Frau**

Ach, vergebens!

**Baraks Stimme**

Weh! Verloren!<sup>114</sup>

**Die Kaiserin**

Baraks Stimme!

Baraks Blick!

Meine Schuld

hier wie dort,<sup>115</sup>

dort wie hier!

(*Das Wasser fällt langsam.*)

(*schaudernd*)

Sternennamen  
rief ich an  
rein zu bleiben  
von Menschenschuld?  
Blut ist in dem Wasser,  
ich trinke nicht!

(*Das Wasser versinkt gänzlich.*)

per fortificarmi,  
non mi serve!  
Amore è in me,  
che di più vale.

**Una voce**

(*dall'alto*)

Bevi dunque, o cara, di quest'acqua!  
Bevi, e l'ombra, ch'era della donna,  
sarà tua, e tu sarai come lei.

**L'imperatrice**

Ma che sarà di lei?

**La voce della donna**

Barak!

**La voce di Barak**

Dove sei?

**La voce della donna**

Ahimè, dove?

**La voce di Barak**

Qui da me!

**La voce della donna**

Ah, invano!

**La voce di Barak**

Ahimè! Perduta!

**L'imperatrice**

La voce di Barak!

Lo sguardo di Barak!

La mia colpa

qui come là,

là come qui!

(*L'acqua cade lentamente.*)

(*rabbrividendo*)

Nomi celesti  
io invocai  
per rimanere pura  
da colpa umana?  
Sangue è nell'acqua,  
io non bevo!

(*L'acqua scompare del tutto.*)

<sup>111</sup> Invece di **Eine Stimme** viene specificato: **Der Hüter der Schwelle** (*wird zur Seite der verhängten Nische sichtbar*) [ **Il custode della soglia** (*diventa visibile dal lato della nicchia velata*)].

<sup>112</sup> Didascalia aggiunta: (*draußen*) [(*fuori*)].

<sup>113</sup> Come a nota precedente.

<sup>114</sup> Weh! Vergebens! [Ahimè! Invano!].

<sup>115</sup> Verso non musicato.

Doch weich' ich nicht?  
Mein Platz ist hier  
in dieser Welt.  
Hier ward ich schuldig,  
hierher gehör' ich.  
Wo immer du  
dich birgst im Dunkel –  
in meinem Herzen  
ist ein Licht,  
dich zu enthüllen!  
Ich will mein Gericht!  
Zeige dich, Vater!  
Mein Richter, hervor!

*(Das Licht hinter dem Vorhang wird stärker und stärker, endlich ist seine Kraft so groß, daß der Vorhang zum durchsichtigen Schleier wird. In der strahlend erhellten Nische sitzt auf steinern, nur seine Augen scheinen zu leben.)*

*(gesprochen)*

Ach! Web mir!  
Mein Liebster starr!  
Lebendig begraben  
im eigenen Leib!  
Erfüllt der Fluch!  
[Meines Wesens  
unschuldige Schuld  
an ihm gestraft,  
weil er zu sehr  
mein Geheimnis geliebt,  
um das er mich wählte –  
erbarmungslos,  
dahingeopfert,  
meinem Geheimnis  
sein liebendes Herz!  
Ungelöst  
meiner Seele Knoten  
von Menschenhand –  
Starr nun die Hand,  
die ihn nicht löste –  
Versteinert sein Herz  
von meiner Härte!  
Mein Geschick  
seine Schuld!  
Meine Schuld  
sein Geschick!  
Weh, ihr Sterne,  
also tut ihr  
an den Menschen!

*(Sie nähert sich in Verzweiflung dem Versteinerten.)*

Mit dir sterben,

Ma non cedo?  
Il mio posto è qui  
in questo mondo.  
Qui divenni colpevole,  
a esso appartengo.  
Ovunque tu  
ti celi nel buio –  
nel mio cuore  
c'è una luce  
per svelarti!  
Voglio la mia sentenza!  
Mostrati, padre!  
Mio giudice, vieni!

*(La luce dietro al velo si fa sempre più forte, alla fine la sua forza è sì grande che il velo diventa trasparente. Nella nicchia illuminata dai raggi siede su trono di pietra l'imperatore. È rigido e impietrito, solo i suoi occhi sembrano vivere.)*

*(parlato)*

Ah! Guai a me!  
Il mio amato è di pietra!  
Sepolto vivo  
nel suo stesso corpo!  
Adempiuta la maledizione!  
[La colpa innocente  
della mia natura  
è in lui punita,  
ché egli troppo  
ha amato il mio mistero,  
per cui mi prescelse –  
senza pietà,  
sacrificato  
al mio mistero  
il suo cuore amato!  
Irrisolto  
il nodo dell'anima mia  
da mano umana –  
Rigida ora la mano  
che non lo sciolse –  
Impietrito il suo cuore  
dalla mia durezza!  
Il mio destino  
è la sua colpa!  
La mia colpa  
è il suo destino!  
Ahimè, o stelle,  
operate dunque  
contro gli uomini!

*(S'avvicina con disperazione all'imperatore impietrito.)*

Morire con te,

auf, wach auf!  
[Aug' in Aug',  
Mund an Mund,  
mit dir vereint,  
laß mich sterben!]

*(Sie will hervor, den Versteinerten zu umschlingen, und wagt es nicht. Wie sie in Angst vor dem auf sie gerichteten Blick nach der Seite zurückgeht, folgen ihr die Augen des Kaisers nach.)*

*(in höchster Qual)*

Nicht diesen Blick!  
Ich kann nicht helfen,  
ich kann nicht!]

*(Sie fällt zusammen, bedeckt die Augen mit den Händen. Die Statue glüht im stärksten Licht, die Augen mit stummer Bitte auf die Kaiserin gerichtet.)*

#### **Überirdische Stimmen**

*(dampfdröhnend wie aus Abgründen)*

Die Frau wirft keinen Schatten,  
der Kaiser muß versteinen!

*(Die Statue verdunkelt sich wie Blei. Vor ihren Füßen hebt sich wie früher das goldene Wasser leuchtend empor.)*

#### **Eine Stimme<sup>116</sup>**

*(von oben)*

Sprich aus: Ich will! Und jenes  
Weibes Schatten wird dein!  
Und dieser stehet auf und wird lebendig  
und geht mit dir!  
Und des zum Zeichen neige dich und trink!

#### **[Die Kaiserin<sup>117</sup>**

*(in furchtbarem Kampfe auf dem Boden liegend, gesprochen)*

Versuch mich nicht,  
Keikobad!  
Ich bin dein Kind!  
Laß mich sterben  
eh' ich erliege!

#### **Baraks Stimme**

Nirgend Hilfe!<sup>118</sup>

su, svégliati!  
[Occhi negli occhi,  
bocca sulla bocca,  
unita a te,  
fammi morire!]

*(Vuol farsi avanti per abbracciare l'imperatore impietrito, e non osa. Mentre ella si ritrae con ansia davanti allo sguardo diretto su lei, gli occhi dell'imperatore la seguono.)*

*(in tormento supremo)*

Non questo sguardo!  
Non ti posso aiutare,  
non posso!]

*(S'accascia, copre gli occhi con le mani. La statua risplende nella massima luce, gli occhi in muta preghiera diretti sull'imperatrice.)*

#### **Voci ultraterrene**

*(rimbombando sorde come dagli abissi)*

La donna non getta ombra,  
l'imperatore deve impietrire!

*(La statua s'oscura come piombo. L'acqua dorata, luminosa, si solleva, come prima, davanti ai piedi di lei.)*

#### **Una voce**

*(dall'alto)*

Di' solo: Lo voglio! E l'ombra  
di quella donna sarà tua!  
E costui s'alza, rivivrà  
e verrà con te!  
E per segnale di ciò chinati e bevi!

#### **[L'imperatrice**

*(in terribile lotta giacendo a terra; parlato)*

Non tentarmi,  
Keikobad!  
Io sono tua figlia!  
Fammi morire,  
prima ch'io ceda!

#### **La voce di Barak**

Mai più aiuto!

<sup>116</sup> Invece di **Eine Stimme** viene specificato: **Der Hüter der Schwelle** (*wird auf's neue sichtbar*) [**Il custode della soglia** (*diventa di nuovo visibile*)].

<sup>117</sup> Da questa battuta al primo verso della voce della donna, tutto cantato insieme.

<sup>118</sup> Questa battuta e la seguente risultano così modificate: **Die Stimme Baraks** (*draußen, sehr nahe*) Weh uns Armen! / Sterben! / Nirgend Hilfe! / **Die Stimme der Frau** (*draußen, sehr nahe*) Hab' Erbarmen! / Sterben! / Weh, sterben! [**La voce di Barak** (*fuori, molto vicina*) Guai a noi miseri! / Morire! / Mai più aiuto! **La voce della donna** (*fuori, molto vicina*) Abbi pietà! / Morire! Ahimè, morire!].



**Die Stimme der Frau**

Wehe, sterben!]

*(Die Kaiserin erhebt sich auf die Knie, ihren Lippen entringt sich ein qualvoller, stöhnender Schrei, in dessen Intervallen die Worte*

Ich - will - nicht! –

*hörbar sind. – Sogleich, wie diese Worte hörbar werden, sinkt das Wasser hinab, der Raum, nach einer kurzen Dunkelheit, erhellt sich von oben. – Von der Kaiserin, die sich wie unbewußt, vom Boden erhoben hat, fällt ein scharfer Schatten quer über den Boden des Raumes. – Der Kaiser erhebt sich von seinem Thron und schickt sich an, die Stufen hinabzusteigen.)***Der Kaiser**

«Wenn das Herz aus Kristall  
zerbricht in einem Schrei,  
die Ungeborenen eilen  
wie Sternenglanz herbei.  
Die Gattin blickt zum Gatten,  
ihr fällt ein irdischer Schatten  
von Hüfte, Haupt und Haar.  
Der Tote darf sich heben  
aus eignen Leibes Gruft –  
die Himmelsboten eilen  
hernieder aus der Luft!»  
[So ward mir zugesungen,  
da ich im Sterben war.  
Nun darf ich wieder leben!  
Schon kommt die heil'ge Schar  
mit Singen und mit Schweben –]

*(Das Licht von der Kuppel herab ist stärker und stärker geworden. Nun dringen, von oben her, die Stimmen der Ungeborenen hernieder.)***Die Stimmen der Ungeborenen****Einzelne**<sup>119</sup>

Hört, wir wollen sagen: Vater!

**Andere**

Hört, wir wollen Mutter rufen!

**Einige**

Steiget auf!

**Andere**Nein, kommt herunter!  
Zu uns führen alle Stufen!**La voce della donna**

Ahimè, morire!]

*(L'imperatrice si solleva sul ginocchio, dalle sue labbra sfugge un grido doloroso, gemente, intervallato dalle parole*

Io – non – voglio! –

*Subito appena si sentono queste parole, l'acqua sprofonda; il luogo, dopo breve oscurità, è illuminato dall'alto. – Dalla imperatrice, che s'è levata da terra come incosciente, proviene un'ombra netta che raggiunge il pavimento del luogo. – L'imperatore si solleva dal suo trono e s'appresta a discendere i gradini.)***L'imperatore**

«Quando il cuore di cristallo  
si spezza in un grido,  
i non nati s'affrettano  
come splendore celeste.  
La sposa guarda lo sposo,  
un'ombra terrena le scende  
da fianchi, testa e capelli.  
Il morto può sollevarsi  
dalla tomba del suo corpo –  
i messi celesti s'affrettano  
quaggiù dall'aria!»  
[Così mi fu cantato,  
quando stavo per morire.  
Ora posso vivere ancora!  
Già viene la santa schiera  
fra canti e voli –]

*(La luce della cupola s'è fatta sempre più intensa. Ora penetrano, giù dall'alto, le voci dei non nati.)***Le voci dei non nati****Singole**

Sentite, vogliamo dire: padre!

**Altre**

Sentite, vogliamo chiamare: madre!

**Alcune**

Salite!

**Altre**No, scendete!  
A noi portano tutti i gradini!<sup>119</sup> Nuova didascalia: (von oben aus der Kuppel) [(dall'alto della cupola)].

**Die Kaiserin***(deutet nach oben)*Sind das die Cherubim,  
die ihre Stimmen heben?**Der Kaiser***(von der untersten Stufe)*Das sind die Nichtgeborenen,  
nun stürzen sie ins Leben  
mit morgenroten Flügeln  
zu uns, den fast Verlorenen;  
uns eilen diese Starken  
wie Sternenglanz herbei.  
Du hast dich überwunden.  
Nun geben Himmelsboten  
den Vater und die Kinder,  
die Ungeborenen frei!  
Sie haben uns gefunden,  
nun eilen sie herbei!*(Er ist von der untersten Stufe herabgestiegen. Die Kaiserin will ihm entgegen, deutet nach oben, von wo ein immer hellerer Schein herabdringt, ein silbernes Klingeln dem Gesang der Ungeborenen präludiert, sie sinkt in die Knie. Der Kaiser, der Kaiserin gegenüber, fällt gleichfalls auf die Knie. Die Ungeborenen fangen an zu singen. Die Kaiserin und der Kaiser bergen jeder ihr Gesicht in den Händen.)***Die Stimmen der Ungeborenen***(von oben)*Hört, wir gebieten euch:  
ringet und traget,  
daß unser Lebenstag  
herrlich uns taget!  
Was ihr an Prüfungen  
standhaft durchleidet,  
uns ist's zu strahlenden  
Kronen geschmeidet!*(Der Kaiser und die Kaiserin haben sich, mit Entzücken aufwärtsblickend, erhoben.)***[Die Kaiserin]<sup>120</sup>***(indem ihre und des Kaiser's Hände sich berühren)*Engel sind's, die von sich sagen!  
Ihre Stärke will uns tragen!  
Ungeboren, preisgegeben,  
ohne Anker, ohne Ziel!  
Wie sie rufend uns umschweben,  
bin ich, bin ich dir gegeben!**Der Kaiser**

Nirgend Ruhe, still zu liegen,

**L'imperatrice***(accenna verso l'alto)*Sono i cherubini  
che levarono le loro voci?**L'imperatore***(dal gradino più basso)*Sono i non nati,  
ora precipitano nella vita  
con ali rosse come l'aurora  
verso noi, i quasi perduti;  
s'affrettano a noi questi valorosi  
come splendore celeste.  
Hai vinto te stessa.  
Ora i messi celesti  
danno libertà al padre e ai figli,  
i non nati!  
Essi ci hanno ritrovato,  
ora s'affrettano quaggiù!*(È disceso dal gradino più basso. L'imperatrice vuole andargli incontro, accenna verso l'alto, da dove si sprigiona uno splendore sempre più luminoso, un suono argentino prelude al canto dei non nati, ella cade in ginocchio. L'imperatore, di fronte all'imperatrice, cade anch'egli in ginocchio. I non nati iniziano a cantare. L'imperatrice e l'imperatore si nascondono entrambi il volto fra le mani.)***Le voci dei non nati***(dall'alto)*Sentite, v'ordiniamo:  
lottate e fate sì  
che il giorno di nostra nascita  
ci splenda luminoso!  
Le prove che voi  
saldi avete sopportato,  
ci adornano  
come lucenti corone!*(L'imperatore e l'imperatrice si sono alzati e guardano rapiti verso l'alto.)***[L'imperatrice***(mentre le sue mani e quelle dell'imperatore si toccano)*Sono angeli che parlano di sé!  
La loro forza ci sosterrà!  
Non nati, abbandonati,  
senz'ancora, senza meta!  
Mentre chiamano, ci volano intorno,  
io sono, io sono a te data!**L'imperatore**

Mai più pace, per quieto stare,

<sup>120</sup> Questa battuta e la seguente cantate insieme: inoltre, le voci dei non nati ripetono i loro versi (Hört, wir gebieten euch ...).

nirgend Anker, nirgend Port,  
nichts ist da – nur aufzufliegen,<sup>121</sup>  
ist ein Ort an jedem Ort,  
wie sie rufend uns umschweben,<sup>122</sup>  
bist du, bist du mir gegeben!

*(Sie halten einander umschlungen. Helles  
Gewölk umschließt sie.)*

### Verwandlung

*Eine schöne Landschaft, steil aufsteigend,  
hebt sich heraus. Inmitten ein goldener Was-  
serfall, durch eine Kluft abstürzend. Kaiser  
und Kaiserin werden über dem Wasserfall  
sichtbar, von der Höhe herabsteigend.*

### Die Frau

*(von links auf schmalem Fußpfad)*  
Tritt mich sein Lieben nicht,  
treffe mich das Gericht,  
er mit dem Schwerte!

*(eilt vor bis an den Abgrund)*

### Barak

*(auf der gegenüberliegenden Seite)*  
Steh nur, ich finde dich.  
Schützend umwinde dich,  
ewig Gefährte!

*(Indem sie ihn gewahr wird, ihm die Arme  
entgegenstreckt, fällt ihr Schatten quer über  
den Abgrund.)*

*(Barak jubelt)*  
Schatten, dein Schatten,  
er trägt mich zu dir!

### Die Frau

Gattin zum Gatten!  
Einzig mir!

### Die Stimmen der Ungeborenen<sup>123</sup>

Mutter, dein Schatten!  
Sieh, wie schön!  
Sieh deinen Gatten  
zu dir gehn!

*(Im Augenblick fällt an Stelle des Schattens  
eine goldne Brücke quer über den Abgrund.)*

*(Barak und die Frau betreten die Brücke, lie-  
gen einander in den Armen.)*

mai più àncora, mai più porto,  
nulla è qui – solo per volare  
è un luogo in ogni luogo;  
mentre chiamano, ci volano intorno,  
tu sei, tu sei a me data!

*(Si tengono abbracciati. Una nube lucente li  
circonda.)*

### Cambiamento di scena

*Si schiude un bel paesaggio, con rupi scosce-  
se. In mezzo, una cascata d'acqua dorata, che  
precipita da un crepaccio. Si scorgono oltre  
la cascata l'imperatore e l'imperatrice, men-  
tre scendono dall'alto.*

### La donna

*(da sinistra su stretto sentiero)*  
Se non m'incontra il suo amore,  
m'incontri la giustizia,  
lui con la spada!

*(s'affretta fino all'abisso)*

### Barak

*(dalla parte opposta)*  
Férmati, e ti trovo.  
Protegendoti t'avvinco,  
eterna compagna!

*(Scorgendolo e tendendogli le braccia, l'om-  
bra di lei cade obliqua sull'abisso.)*

*(Barak giubila)*  
Ombra, la tua ombra,  
essa mi porta a te!

### La donna

Moglie a sposo!  
L'unico per me!

### Le voci dei non nati

Madre, la tua ombra!  
Vedi com'è bella!  
Vedi il tuo sposo  
venire a te!

*(Sull'attimo, in luogo dell'ombra, piomba un  
ponte dorato sopra l'abisso.)*

*(Barak e la donna passano sul ponte, stanno  
l'uno nelle braccia dell'altra.)*

<sup>121</sup> aufzuschweben [svolazzare].

<sup>122</sup> Verso non musicato.

<sup>123</sup> Nuova didascalia: (von oben, unsichtbar) [(dall'alto, invisibili)].

*(Der Kaiser und die Kaiserin sind oben dicht an den Rand des Absturzes herausgetreten. Sie wenden sich nach abwärts, die beiden anderen blicken zu ihnen empor.)*

**Barak**

Nun will ich jubeln, wie keiner gejubelt,  
nun will ich schaffen, wie keiner geschafft,  
denn durch mich hin strecken sich Hände,  
blitzende Augen, kindische Münder,  
und ich zerschwellte  
vor heiliger Kraft!

**Der Kaiser**

*(weist hinunter auf die beiden, weiter hinunter auf die Menschenwelt)*

Nur aus der Ferne  
war es verworren bang.  
Hör es nun ganz genau,  
menschlich ist dieser Klang!  
Rührende Laute –  
nimmst du sie ganz in dich,  
Brüder, Vertraute!

**Chor**<sup>124</sup>

*(unsichtbar, hineinjauchzend)*  
Brüder! Vertraute!

**Die Kaiserin und die Frau**

Schatten zu werfen,  
beide erwählt,  
beide in prüfenden  
Flammen gestählt.  
Schwelle des Todes nah,  
gemordet zu morden,  
seligen Kindern  
Mütter geworden!

*(Schleier vorfallend, die Gestalten und die Landschaft einhüllend)*

**Die Stimmen der Ungeborenen**

*(in Orchester)*  
Vater, dir drohet nichts,  
siehe, es schwindet schon,  
Mutter, das Ängstliche,  
das euch beirrte.  
Wäre denn je ein Fest,  
wären nicht insgeheim  
wir die Geladenen,  
wir auch die Wirte!<sup>125</sup>

**Ende der Oper**

*(L'imperatore e l'imperatrice sono giunti proprio al margine della cascata. Si volgono verso il basso, gli altri due guardano su verso di loro.)*

**Barak**

Ora voglio esultare come nessuno esultò,  
ora voglio lavorare come nessuno lavorò:  
verso me si tendono mani,  
occhi lampeggianti, bocche infantili,  
e io sono colmo  
di santa forza!

**L'imperatore**

*(accenna ai due in basso, poi più giù verso il mondo degli uomini)*

Solo da lontano  
era tutto confuso e disperso.  
Ascolta bene,  
questi suoni sono umani!  
Eco commossa –  
tu li prendi tutti in te,  
fratelli, fedeli!

**Coro**

*(invisibile, esultante)*  
Fratelli! Fedeli!

**L'imperatrice e la donna**

A gettare l'ombra  
entrambe prescelte,  
entrambe temprate  
nelle fiamme della prova.  
Presso la soglia della morte,  
uccise per uccidere,  
di celesti bimbi  
divenute madri!

*(Cadono i veli che avvolgono le figure e il paesaggio.)*

**Le voci dei non nati**

*(in orchestra)*  
Padre, nulla ti minaccia:  
ecco, già scompare,  
madre, l'angoscia  
che vi traviava.  
Vi sarebbe mai una festa,  
se non fossimo in segreto  
noi gli invitati,  
e noi pure gli ospiti!

**Fine dell'Opera**

<sup>124</sup> A questa battuta del coro e a quella dell'imperatrice e della donna (insieme) si uniscono anche l'imperatore e Barak che ripetono, rispettivamente, le loro ultime battute; inoltre, il coro aggiunge: Rührende Laute – / menschlicher Klang [Eco commossa – / suoni umani], e l'imperatrice e la donna: Mütter zu werden – / rührende Laute [divenir madri – / eco commossa].

<sup>125</sup> A questo "coro" (in orchestra) s'unisce un altro "coro" (sulla scena): Brüder! Vertraute! [Fratelli! Fedeli!].